



عُطِيل

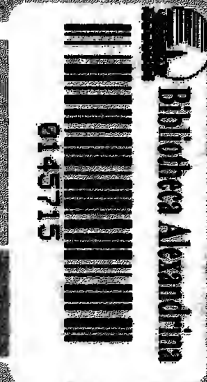
تَعْدِيب

خَلِيل مَطْرَان

اِشْرَاف

نَظِير عَمْرُود

مَظْهِر عَمْرُود







General Organization of the Alexandria Library (GOAL)  
*Public Library of Alexandria*



عطيل



11

12

13

ولیم شکسپیر

# عُطَیل

تعدیب

طهران



اشراف

نظر عیود

لاسکندریه
822.33
شماره
7.1.1

دار  
نظر عیود

Department of the National Library and Archives (ZDAL)  
Tehran, Iran

حَقْمِيدَةُ التَّحْمِيَةِ يُخَوِّظُ  
لِدَارِ نَظْمِ عِرَبِيَّةٍ

طَبْعَةُ ١٩٩١م

صَابِ : ٨٠-٨٦ / ١١ تَلْفُون : ٩٣٦٧٧٢ - ٩٣٤٧١٤



## كتب للمؤلف

ديوان الخليل  
مرآة الأيام  
إلى الشباب  
من ينابيع الحكمة والأمثال

معرب عن شكسبير :

تاجر البندقية  
عطيل  
مكبث  
هملت

عن كورناي : بوليوكت  
السيد  
سنّا

عن فيكتور هيغو : هرناي



## مقدمة

رغب إليّ جورج أفندي أبيض صاحب الفرقة المعروفة الآن باسمه ، في ترجمة هذه القصة ، فترددتُ زمناً ، ثم أتيح لي أن رأيته يمثل تجربة من « أديب » فأعجبني إتقانه وإتقان بعض أعوانه واستخرتُ الله في نقل عطيل إلى لغتنا الشريفة .

فلأذكر أولاً ما دعاني إلى إختيار اسم عطيل رداً على بعض المعارضين .

كان عطيل في زعم القصّاص الذي نقل عنه شكسبير أصل هذه الحكاية ، بدوياً مغربياً جلا إلى البندقية وخدم في جيشها حتى أصبح قائده الأكبر ، وعقيدته في الملّات (١) . والمغاربة يومئذ خليط من العرب والبربر المستعربة . فأما أن يكون قد دعي منذ مولده باسم إفرنجي فقير محتمل ، وأما أن يكون قد

---

(١) الملة : النازلة الشديدة من فوازل الدنيا .

دعي باسم عربي حرّفته العجمة ، فهو الأصح عقلاً . فإذا رددنا أوتلّو إلى لسانه الأصلي ، فالذي يستخرج من حروفه أحد اثنين : عطاء الله أو 'عطيل' . فأما عطاء الله فلم أتوصل إلى تحقيق أن مغربياً واحداً سمي به . ولهذا ضربتُ عنه صفحاً ، وأما عطيل فقد اعتقدت أنه الأخلق بالاختيار لسببين : أحدهما أنه أشبه بما جرت به عادة العرب على تسمية الزوج به من ألفاظ التحبيب أمثال مسعود و مسرور وزيتون ومرجان للذكور ، وخيزران و ضياء للجواري . ومعلوم أن عطيلاً تصغير تحبّب لصفة 'عطيل' بمعنى عاطل أو خلوّ من الحلية ، فتسمية أحد الزوج به إنما هي محاكاة صحيحة لاصطلاح العرب . وثانيهما لأن « عطيل » بضمّ ورفع آخره مع تخفيف التنوين أقرب إلى أوتلو من كل اسم سواه .

بقي في هذا الصدد أن أقول مروراً للذين تمنوا لو أبقيت اسم أوتلو كما أورده المؤلف ، إنني لم أوافقهم على هذا لأنني كرهت أن أثبت في العربية اسماً من أسمائها على الرطانة <sup>(١)</sup> التي حرّفته إليها العجمة لغير ما سبب سوى الشهرة التي اكتسبها على تلك الصورة ، في حين أنه لا يتعذر إكسابه مثلها وهو مردود إلى أصله التقديري أو التحقيق من غير أن نسوم مسامعنا جراحة تحريفه . ذلك أوحى إليّ اليقين أنه خير وأولى .

بعد هذا التفسير الذي قضايتني إياه بعض الصحف ، ونفر

---

(١) الرطانة : التكلم بالأعجمية - كلام غير مفهوم - .

من الأصدقاء ، أرجع إلى الرواية ، ولي فيها مبحثان موجزان ،  
من جهة الأصل ، ومن جهة التعريب .

\* \* \*

أما من جهة الأصل فأقول إن واضح هذه القصة إنما هو  
نابغة الأدهار في فنه وأعني به شكسبير . وضعها لإظهار الغيرة  
وتأثيرها في الرجل بأقوى وأصدق ما دلّ عليه الاختبار من  
أمرها ، ولذلك اختار عاشقاً إفريقيّاً بدوي الفطرة ، ليكون  
وثاب الشعور عنيفه ، عسكري المهنة ، ليكون سريع التصديق  
والانخداع ، مكتئباً أي في أول الانحدار من سنّ الأربعين ،  
ليكون أشد في التعشق كما هي شيمة أمثاله ممن يسطو عليهم  
الحب بعد انقضاء الشباب ، وليكون أيضاً في الحالة التي يتهم  
فيها الإنسان نفسه بفقْدان أكثر الحلال التي يقضيها الغرام ولا  
سيما حينما يكون المستهام أسود البشرة من أحلاس<sup>(١)</sup> الحروب ،  
والمستهام بها بيضاء منعمة من قوم فسدة الأخلاق مترفين .

ذلك هو الغرض الأساسي العام الذي رمى إليه شكسبير  
فأصاب به دقائق الحقائق إصابة كانت في جملة ما حمل أكبر  
المفكرين وأعظم الكتبة على الشهادة له بأنه أخبر خير بخفايا  
القلوب ، وأمر كشف لحباياها .

ثم إنه أدار حول هذا المحور غرضين ثانيين : أحدهما إثبات

---

(١) المجلس : الذي لونه بين السواد والحمرة ، أيضاً الشجاع .

أن العفة لا تنتفى من مدينة مها فسقت بل قد تزداد تمكناً من نفس المرأة المتحصنة بمقدار ما تنذر العفة بين جبرتها وفي عشيرتها والثاني تبين الاحتيال ونهاية ما يبلغه من نفس رجل ذكي مطاع خسيس أصم الضمير ، مستببح كل محرم ، مستهين كل منكر في سبيل غايته .

كيف صرف شكسبير قريحته العجيبة في ألوف الجزئيات التي تؤدي إلى تصوير الغرض الكلي والفرضين الملحقين به ؟ ذلك ما يقف عليه القارئ أول وهلة من مطالعته للتدبّر فإنه يشعر قليلاً قليلاً أن الأسماء تمحى ويستبدل بها أشخاص مقوّمون في أصلح تقويم لكل منهم . ويدخل متدرجاً من الوهم في الحقيقة فيرى وهو يسمع ويسمع وهو شاهد مشاهد مما ألفه في الحياة لا يردّه إلى كونه قارئاً سوى انتهائه إلى دفعة الكتاب .

ومن جهة هذا التصوير الأخاذ الذي يصوّر به شكسبير الحقيقة رأى بعض جهابذة النقاد أن ذلك الأستاذ العظيم يبالغ فيه مبالغة قد يجاوز معها الحدود التي يرسمها الفن . صدقوا ولكن هل كانت عبقرية هذا الرجل لتحد بحدود ، وهل مثل العقل الذي رزقه كان مما يقيد بقيود ؟

الشاعر الذي افتتن « فكتور هوجو » بغرابة شعره ، وجد عند فراسته وطلاقته وقوة تمثيله للمعنويات بالحسيات . مبدأ المذهب الحر الذي ذهب إليه فيما بعد هو وأضرابه وأصبح سنة الكتاب في العالمين .

الكاتب المنقب المتعمق في مظاهر الخلائق ومضمراتها مع  
قدرة على المحاكاة ومهارة في الاختيار وبراعة في التأليف  
وسلطة على اللفظ يستدني به أبعد المعاني ويقيد أوابد الوجدانات  
الذي أعجب به المؤرخ الفيلسوف « تان » وناهيك بألوف  
المعجبين غيره من قبله ومن بعده .

الأديب الذي تترجم مکتوباته على وفرتها إلى كل لغات  
الدنيا ، وفي بعض اللغات كالفرنسوية تكثر تلك الترجمات  
وتتنوع ويحيز أحاسنها المجمع الأدبي الأكبر كما أجيّزت ترجمة  
« مونتيجو » و « ليتورنور » وغيرها فتطلع الأمم المختلفة الألسنة  
والأجناس والأذواق والملل والنحل على مکتوباته سواء في  
أصلها أو في غير أصلها ، وتقرّها في أعلى منزلة عندها لجمعها  
المذهب والمطرب إلى المفكه والمفيد والمبكي والمضحك إلى  
الزاجر والمؤنس .

أهذا الذي يُطلب منه أن يكون أسير اصطلاح وعبد لفظة  
ورقيق أوضاع سبق الاتفاق عليها .

خرج شكسبير عن ذلك الطوق ونعمًا فعل . ولو أبقاه في  
عنقه لما اشرأب صعداً إلى مجازاة أجرام السماء ، ولا أطاق  
الإكباب إلى أبعد أغوار الأسرار في الطبائع البشرية .

من ذلك المنجم العظيم نجمت « عطيل » وهي إحدى آيات  
مستخرجاته ، ولما كنت أعهد فيه من نادر المزايا وجدت من  
كفني بها معاوناً على معاناة تعريبها .

\* \* \*

فأما من جهة التعريب فأقول إن في نفس شكسبير شيئاً عربياً بلا منازعة وهو أبين فيها مما بان في نفس فكتور هوجو .  
أقرأ لفتنا أم نقلت اليه عنها بعض المترجمات الصحيحة ؟ لا أعلم .  
ولكن بينه وبيننا من وجوه متعددة مشاكلة محيرة ، فإن عنده  
مثل ما عندنا جرأة على الاستعارة وذهاباً بضروبها في كل مذهب ،  
وله مثل ما لنا كلفٌ بالتنقل الوثبي من غير تهديد ولا استئذان  
يدفعك من القصد إلى القصد وشيكاً وعليك أن تتمهل في فكرك  
وتجد الرابطة ، وبه مثل ما بنا من الهيام في المبالغة التي لا يقبلها  
من الكاتبين ولا يعقلها من القارئين إلا الذين في تصوُّرهم حدّة  
وجاح كما يكون عادة عند الشرقيين وخصوصاً عند العرب .  
وعلى الجملة ففي كل ما يكتبه شكسبير شيء من روح البداوة  
قوامه الرجوع الدائم إلى الفطرة الحرة .

تناولتُ الرواية لأعرّبها وكأنني أنوي ردها إلى أصلها كما  
رددتُ اسم عطيل ، وقبل أن أشرع فيها تفكرتُ في الاسلوب  
الذي أختاره لها .  
أهو ذلك الاسلوب المحرّق الذي تشفُّ الفصاحة فيه عن رقع  
العامية ؟ لا وألفاً لا .

فتالله لو ملكتُ تلك العامية لقتلتها بلا أسف ولم أكن بقتلي  
إياها إلا منتقماً لمجد فوق كل مجد ، نزلتُ من هيكله الذهبي  
الحالص الرنان منزلة الرجلين الخزفيتين القذرتين فهو فوقهما  
متداعٍ وبهما مشوّه ، منتقماً لأمة كسرت العامية وحدتها وكانت



عليها أكبر معوان للتصارييف التي مزقتها في الشرق والغرب كل  
مزنق ، منتقماً للفصاحة نفسها وأية فصاحة في 'خسارة' (١) لا  
تصيب فيها تبر الأصل إلا وقد تلوث بذريرات لا تخصى من  
أوضار (٢) الرطانات بأنواعها .

بعداً لهذا الاسلوب إذن ! ولنختار غيره ... أتؤثر الاسلوب  
الجزل المتين القديم ؟

لا ولا ! لأن الروايات إنما تكتب ليفهمها القوم ويستفيدوا  
منها مغزى بجانب التفككة . أفنعكس عليهم تلك السنة  
الشريفة التي سنتها النبي القرشي بقوله : أمرت أن أخطب  
الناس على قدر عقولهم .

بعد هذا وذاك لم يبق إلا الاسلوب الوسط وهو الذي تكون  
بمقتضاه الألفاظ كلها فصيحة لكن سهلة ، وتفكك الجمل تفكيكاً  
يقرب مدلولاتها من الأفهام بحاكاية لفنون المحادثات المستجدة  
من غير أن يفوتنا الالتفات في ذلك التفكيك إلى أشتات ما  
صنع أدباء العرب من مثله لدواعي حال مخصوصة وإن لم يالفه  
جمهور الكتاب الاحتفاليين .

هذا هو الاسلوب الذي آثرته وأرجو أن أكون قد وفقت  
فيه بعض التوفيق ، فتجتمع معه لهذه القصة مزيّتان : إحداها

---

(١) الخسارة : الرديء من كل شيء .

(٢) الأضرار : غسالة القصعة ، مفردتها ضر .

أنها تكون عربية فصيحة لولا الأعلام ولولا تشقيق الكلم على ترتيب المخاطبة بين الفرقة قديماً وحديثاً ، والثانية أنها تمثل أقوال شكسبير حرفاً بحرف ولفظة بلفظة مع مراعاة انطباق كل منها على الاصطلاح الديني أو الاجتماعي الذي لها عند القوم الممثلين فيصح أن تكون هذه التجربة مثلاً للتعريب يحتمليه طلبة المدارس .

خليل مطران

## أشخاص الرواية

- دوج البندقية :  
برابنسيو : أحد الأعيان  
أعيان آخرون  
غراتيانو : أخو برابنسيو  
عطيل : مغربي شريف قائد جيوش في خدمة البندقية  
كاسيو : ملازمه  
ياجو : حامل علمه  
رَدريجو : وجيه بندق  
منتانو : سالف عطيل في ولاية قبرص  
مضحك وخادم لمطيل  
مناد  
ديدمونه : بنت برابنسيو قرينة عطيل  
إميليا : زوجة ياجو  
بينكا : خلية كاسيو  
ضباط ووجهاء ورسل وموسيقيون وملاحون وخدم إلخ ...

\* \* \*

المشهد الأول يجري في البندقية وسائر المشاهد في مرفأ من مرافئ قبرص .

## الفصل الاول

### المشهد الأول

في البندقية - طريق

( يدخل ردريجو وياجو )

ردريجو : كفى . كفى . لا تخاطبني عنه بعد الآن . أنا آسف جداً لأنك  
تفسمت<sup>(١)</sup> خبر هذه المسألة يا ياجو ... وأنت أنت الذي  
بددت ما شئت من مالي وصرقت يديك في نقودي كأنها من  
حر مالك .

ياجو : العجب أنك لا تريد أن تصني إلى كلامي ولعمري لو أنني فكرت  
مرة في خديعتك لكان لك أن تمقتني كل المقت .

ردريجو : قلت لي إنك حاتق على هذا الرجل .

ياجو : إذا لم يكن ذلك حقاً فلا كانت لي كرامة عندك . ثلاثة من كبراء

---

(١) تنسم الخبر : تلتطف في التباه شيئاً فشيئاً .

المدينة. سَعَوْا وتوسلوا اليه ليجعلني ملازماً له . وبحق الرجولة  
إنني لأعرف قيمة نفسي وأعرف أنني كفاء لتلك المنزلة . أما  
هو فإنه لم يصغ إلا إلى مشورة كبريائه وإيعاز ما سبق إلى وهمه  
فتخلص من إجابة سؤالي بعبارات منقوخة مشحونة بالألفاظ  
الحربية ختمها بقوله للموصين بي : « لقد اخترت ملازمي » .  
ومن هو ذلك الضابط ؟ الله الله ... هو حسّاب ماهر... يدعى  
ميشيل كاسيو ... رجل فيورنقي .. فحق ذهبت بلبسه النساء  
الحسان ولم يُسَيَّرَ قط كتيبة في معترك ولا يعرف من تدبير  
واقعة أكثر مما تعرف الفتاة العانس<sup>(١)</sup> اللهم إلا من جهة العلم  
النظري المستظهر من الكتب وهو علم يحسنه القساوسة كإحسانه  
إياه فجعله معرفته العسكرية ثمرة محض بلا عمل. ذلك يا سيدي  
هو الذي وقع عليه اختيار القائد بصرف النظر عما أبليته أنا من  
البلاء الحسن في رودس وفي قبرس وفي أمصار أخرى مسيحية  
ووثنية . يسومني<sup>(٢)</sup> قبيح الصبر على هذا التأخير ويُقدِّم عليّ من  
فوق رأسي ذلك المدوّن الرقّام الكاتب الصيرفي يتخذ ملازماً له  
وأنا - حمداً لله وسروراً بهذا اللقب - أبقي حاملَ علم لسيادته  
المغربية .

ردريجو : قاله لو كنت مكانك لأصبحت جلاده .  
ياجو : داء لا دواء وهو من آفات الخدمة. الرقي يُنال بالوصاة والصدقة

(١) العانس : الفتاة التي كبرت وبقيت في بيت أبيها ولم تتزوج .

(٢) يسومني : يكلفني .

لا بالسُّبْق الزمّني الذي كان ينبغي بمقتضاه أن يجعل كل ثان خلفاً  
للأول .. بعد هذا يا سيدي أعمل رأيك فيما إذا كان يسعني أن  
أحب ذلك المغربي .

ردريجو : لو نالني منه ما نالك لما تبعته .

ياجو : حاكماً يا سيدي وهدوء بال . إنما أتبعه لأنتقم منه . لا نستطيع  
جميعنا أن نكون سادة ولا طاقة لجميع السادة أن يجدوا خدماً  
أمناً .. إنك لتلغي <sup>(١)</sup> بين أولئك الخدم غير واحد من البُلّه  
الخائعين ذوي الركب اللينة يعجبهم رقم الثقل فيفنون أعمارهم  
على شاكلة الحير التي تُرهق <sup>(٢)</sup> بالأحمال حتى إذا بلغوا من السن  
عِتياً <sup>(٣)</sup> طردوا بضرب السياط طرد المجرمين . غير أنه يوجد  
أيضاً بين الخدم أناس غير أولئك يظهرهم بكل مظاهر الطاعة  
ويستعيرون كل أشكال الرعاية لكنهم يصونون ضمائرهم لخدمة  
أنفسهم ، ومع ما يبدو أنه من الإمثال لولاتهم يوجهون مساعيهم  
لقضاء مآربهم حتى إذا وشّوا ملابسهم بالذهب حبسوا تكراماتهم  
على ما اكتسبوه من رفعة القدر . أمثال هؤلاء لهم بعض النفوس  
وأجهر أنني واحد منهم . بل أزيدك يا سيدي تصرّيحاً عن حقيقة  
لا تقل عن حقيقته كونك ردريجو وهي أنني لو كنت المغربي ما  
أردت أن أكون ياجو فإذا اتبعته فإنما إياي أتبع ويشهد الله  
أنني لا أوقره . ولا أطيعه . غير أنني أداخيه بالتوقير والطاعة

(١) تلغي : تجدد . (٢) عتياً : كبر حتى شاخ .

(٣) ترهق : تحمل فوق طاقتها .

توسلا بهما إلى أغراضي، هذه خطتي وهي الكتمان فإذا جاء زمان  
باح فيه ظاهري للرجل ببعض ما في باطني لم ألث أن أضع قلبي  
على ردن قيصي<sup>(١)</sup> لتنقره الحدآت<sup>(٢)</sup> الحواطف . أنا غير ما  
يرى مني .

ردريجو : إنني لأستعظم على ذلك الأسود الوبري ما يقع إليه من السعد  
الذي لا يدانيه سعد فيما لو حصل على تلك الغانية أو حظي  
بقربها .

ياجو : ناد أباه . أيقظه من نومه . . ناوىء ذلك المغربي . . دس السم  
في هنائه . . أجهر باسمه في الأسواق . . استشط على الفتاة  
أهلها . . ثم أيا كان المرتع الخصيب الذي يحله ذلك الرجل فاقتله  
بذبابه ومهما تكن سعادته هي السعادة بحقيقتها فأدركه بالوخز  
والمضايقة حتى يمتقع<sup>(٣)</sup> في عينيه لونها الزاهي ولو قليلا .

ردريجو : هذا بيت أبيها . سأناديه صادعا<sup>(٤)</sup> .

ياجو : افعل واجعل نداءك رهيباً مستطيلاً مع حزن كما يكون في ظلام  
الليل وأمن الراقدين صوت الذي يستكشف النار في مدينة  
كثيرة الأهلين .

ردريجو : يا هو . يا من هنا . برابنسيو . سنيور برابنسيو .

---

(١) ردن : كم القميص ، طرفه الواسع وكانت العرب تضع فيه الدنانير .

(٢) الحدآت : نوع من الطيور . (٣) يمتقع : يتغير إلى صفار .

(٤) صدع : صاح بصوت عال .

- ياجو : استيقظ . يا هو . براينسيو . اللصوص اللصوص . ارقب بيتك .  
 بنتك . أكياسك . اللصوص اللصوص .  
 براينسيو : ما الموجب لمناداتي بهذا الصُخَب المرعب ؟ ما الخبر ؟  
 ردريجو : هل كل أهل بيتك في البيت يا سيدي ؟  
 ياجو : هل أبوابك مقفلة بإحكام ؟  
 براينسيو : لمَ هذا السؤال ؟  
 ياجو : السؤال يا سيدي لأنك سُرقت . سُرق منك شرفك . إلبس رداءك . إن قلبك قد كُسِر وإن شطرة رُوحك قد فُقِدَت .  
 أنا أكلمك وفي هذه الساعة بل في هذه الدقيقة فحل<sup>(١)</sup> عجزوز أسود يغشى نعلجتك البيضاء . إنهض . إنهض . أيقظ على قرع الجرس أهل المدينة النائمين وإلا استولدك الشيطان حفيداً .  
 إنهض انهض . إني حذرتك .  
 براينسيو : ما هذا الهديان ؟ أجمانين أنتم ؟  
 ردريجو : يا سيدي الجليل أتعرف صوتي ؟  
 براينسيو : لا . . من أنت ؟  
 ردريجو : أنا ردريجو . . .  
 براينسيو : لا أهلاً ولا مرحباً . لقد طالما حذرتك من ارتياد أبوابي وأبلغتك بصراحة أن ابنتي ليست لك ، والآن بعد أن ملأت جوفك وأفرغت فيه ما لا يسع من الكؤوس حتى أصابك المس<sup>(٢)</sup> جئت بهذه المكيدة السيئة توقظني من نومي مرتعداً .

(١) الفعل : الذكر من كل شيء . (٢) مس : ضرب من الجنون .



- ردريجو : مولاي . مولاي . مولاي .
- برابنسيو : لكن ثقْ أن في 'خُلقي وفي 'جُندي ما يَمَكِّني منك فتندم .
- ردريجو : تَلَطَّفْ يا سيدي الرحيم .
- برابنسيو : ما تلك السرقة التي تذكراها لي ؟ نحن في البندقية ومنزلي ليس  
بعض الأثراء في الخلاء .
- ردريجو : يا عظيم الوقار برابنسيو ، لقد جئتُك بقلب صافي ، وضمير  
لا كَيِّدَ فيه .
- ياجو : أنت يا سيدي من الذين لا يخدمون الله لو نهَّام الشيطان عن  
خدمته . ألأنسا جئنا نسُدي اليك معروفاً وأنتك ظننتنا أهلَ  
بني كَدَعِ ابنتك يَغشاها جواد من البربر ؟ لتلدنْ لك حَفْداء  
يَصْهَلون في وجهك وليكوننْ لك أبناء عم من الخيل وأقرباء  
من المَهَارَى .
- برابنسيو : أنت مَنَ أَمَّا الدَّعِي<sup>(١)</sup> الضَّحَكَة ؟
- ياجو : أنا يا سيدي رجل جاء ليقول لك إن ابنتك والمغربي الآن  
متكوَّنان في شكل حيوان ذي ظهَرين .
- برابنسيو : أنت سافل .
- ياجو : وأنت ... عضو في مجلس الأعيان .
- برابنسيو : سيكون لك معي شأن . عرفتك يا ردريجو .
- ردريجو : الشأن الذي تريده يا سيدي . لكن أبتهل اليك أن تنبئني :

---

(١) الدعي : الذي يدعي غير أبيه في نسبه .

أبشيتك وبقتضى حكنتك كما يكاد يثبت ذلك. خرجت كريمتك  
الجميلة في هذا الهزيع (١) الآخر من الليل إذ الناس نيام وإذ لا  
يزيد حارسها ولا ينقص عن أحد الفقراء الذين يخدمون الجمهور  
من ملاحاة الزوارق لتستسلم بين ذراعي مغربي كفيف ؟ فإن  
كان ذلك بعلم منك وسماح فقد أسأنا إليك وجرؤنا عليك وإلا  
فكأنني بك تهيننا ولا ذنب لنا. ولا تظن أنني تناسيت مقتضيات  
الكرامة إلى حد أن أستنزلك من مقامك العالي لمثل هذه المازحة  
بل أعيد عليك أن ابنتك — إذا كنت لم تأذنها — قد ارتكبت  
خطأ جسيماً بمنسحها يدها وجمالها وعقلها وروثها لأجنبي شريد  
بدوي موطنه هذا البلد وله من كل أفق سواء موطن . بادِرْ  
لتبشيش الهدى. فإذا كانت ابنتك في غرفتها أو في البيت فادفعني  
إلى عدل القضاء ليعاقبني على خدعتي إياك كما فعلت .

برابنسيو : اقدحوا الأزندة .. يا رجالي .. هاتوا لي مشعلا .. استيقظوا يا  
أتباعي .. استيقظوا كلكم . هذا الحادث لا يختلف كثيراً عما  
رأيت في حلمي .. يا لحَوّ في مما سألقيه .. أنيروا يا رجالي  
أنيروا . ( ينصرف عن النافذة )

ياجو : أستودعك الله ، لأنه ليس من العقل ولا من المصلحة أن أبقى  
فأتحذّر شاهداً على المغربي الذي بيده منصبني ، خصوصاً مع  
علمي أن الحكومة مهايسؤها منه هذا الخطأ فلا تستغني بلا خطر  
على البلاد عن خدمة هذا الرجل ولهذا عقدت له لواء الحرب

(١) الهزيع : الربع أو الثلث .

الناشبة الآن في قبرس ولو بحثت عن غيره ما وجدت لها خيراً منه، فضرورات معيشتي قاضية عليّ مع كرهى إياه أكثر من كرهى لعذاب السعير<sup>(١)</sup> أن أظهر له الولاء . على أنها علائم لا شيء فيها غير الظاهر .. فإذا أردت أن تجد الرجل فوجهه إلى المَعْقِل الذي فيه الضباط من استيقظ من القوم للبحث عنه وسأكون هناك بجانبه .. إلى الملتقى .

( يدخل براينسيو وخدم معهم مشاعل )

برائيسيو : صدقتني النبأ وإن الخطبَ لجلل فلم يبق لي إلا تجرّع الصاب<sup>(٢)</sup> بعد الهوان في القليل الباقي من أيامى . قل لي يا ردرىجو أين رأيتها ؟ ويلها من فتاة شقية ! أمع المغربي ؟ من يجرؤ بعد هذا أن يكون والداً ؟ كيف علمت أنها هي ؟ واحرّ قلباه ! خدعتني من وراء التصور ... ماذا قالت لك ؟ هاتوا مشاعل آخر . أيقظوا كل أقاربي .. هل تزوجا ؟ أتظن أنها تزوجا ؟

ردريجو : ذلك ما أظنه .

برائيسيو : يا للعجب ! كيف خرجت ؟ يا لحيانة الدم ! أيها الآباء لا تأمنوا بعد الآن نفوس بناتكم على ما يبدين من الطهارة . ألا توجد ضروب من السحر تُفَسِّها الشبيبة وتُستدرج العفة ؟ ألم تقرأ شيئاً في هذا المعنى يا ردرىجو ؟

(١) السعير : لهب النار .

(٢) الصاب : شجر مر إذا اعتصر خرجت منه عصارتة على هيئة اللبن .

- ردريجو : بلى يا سيدي !  
برابنسيو : أيقظوا أخي . لماذا لم أرضَ بك قريناً لها . إذهبوا بعضكم من  
جهة وبعضكم من جهة أخرى ، أتعرف أين نستطيع أن  
نظفّر بها ؟  
ردريجو : أظن أنني أكشفها إذا صحتني ومعك حرس أمناء .  
برابنسيو : أرشدني أرشدك الله . سادعو الناس من كل منزل وأمرني 'مطاع  
عند الأكثرين. تقلّدوا أسلحتكم . أيقظوا بعض الضباط المنوط  
بهم السهر . هلم بنا يا ردريجو وسأعرف لك هذه المنته .

## المشهد الثاني

في البندقية - طريق أخرى

( يدخل عطيل وياجو وخدم بمشاعل )

- ياجو : لقد تعوّدتُ القتل في الحروب ولكنني ما زلتُ أخشى تحميل  
ضميري إزهاق روح عن عمد وتعوزني في بعض الأحيان مثل  
هذه الاستباحة لخدمة نفسي ، على أنني عذمتُ تسع مرار أو  
عشر مرار على إيلاج<sup>(١)</sup> نصّلتي في ذلك الشيخ هنا تحت  
الأضلاع ولكن ...

---

(١) ولج : دخل .

عطيل : كان خيراً أن تجري الأمور كما هي الآن .

ياجو : والخير ما جرى. غير أن الرجل ثرثر ما شاء وطعن طعناً مستفزاً في حق علمائكم بحيث إنني على قلة تقواي لم أكد أطيع الصبر على ما يقول ... لكن ألا يتفضل مولاي ويخبرني هل تم القرآن ؟ إن ذلك الشيخ الذي لقبه الشعب بالكريم محبوب حباً جماً وله في المجلس صوت أقوى مرتين من صوت الدوج ففي وسعه أن يضطرك إلى الطلاق أو أن يحول دون مرامك بكل المكاييد والمشاكسات <sup>(١)</sup> التي يستمد أسبابها من القانون بما له من المقدرة والبأس .

عطيل : ليفعل ما يشاؤه حنقه . إن جلائل الخدم التي خدمت بها هذه البلاد لأبلغ في الشفاعة لي من شكاياته في الإضرار بي ... وسيعلم القوم مني - عندما يبيح الشرف الافتخار - أنني سليل بيت من البيوت المالكة وأن أعمالي تقف موقفها المالي بجانب أعتى <sup>(٢)</sup> المناصب التي يبلغها بالتوفيق أمثالي . واعلم يا ياجو أنني لولا شغفي بديمونة التي سحرت لي لما رضيت بكنوز البحار بدلاً من حريتي وبدأوتي اللتين لا يحدهما حد ثابت ولا تحصرها دائرة ضائقة ... أنظر أنظر ... ما تلك الأنوار القادمة نحونا من هناك ؟

ياجو : هذا والدها استيقظ وجاء مع أقاربه . أولى لك أن تدنبل

---

(١) المشاكسة : المخالفة . (٢) عتى : استكبر وجاوز الحد .

- عطيل : كلا يجب أن يروني بحقيقتي كما تظهرها لهم أخلاقي وألقابي  
وطهارة ذمتي . أتظنهم إياهم ؟
- ياجو : يبين لي أن القوم غيرهم .  
( يدخل كاسيو وبعض ضباط بمشاعل )
- عطيل : خدم الدوج ... وملازمي ... طاب ليلكم يا أصدقائي جميعاً .  
ما وراءكم ؟
- كاسيو : الدوج يهدي اليك تحياته ويرغب في حضورك حالاً وألا تبطيء  
عنه دقيقة واحدة .
- عطيل : في أي شأن تظن ؟
- كاسيو : إن صدق ظني فهو شأن مخصوص بقبرس ويظهر أنه عاجل لأن  
السفائن أرسلت في هذا الليل اثني عشر رائداً متتابعين ، وكثير  
من المستشارين أوقفوا وهم الآن مجتمعون في حضرة الدوج وقد  
التمسوك في منزلك بإلحاح فلما لم يجدوك بعثوا ثلاثة أرهاط<sup>(١)</sup>  
من الجند للبحث عنك .
- عطيل : من التوفيق أن تكون أنت الذي لقيتني سأدخل هذا البيت  
مهلة كلمة تقال ثم أصحبكم .  
( يخرج )
- كاسيو : حامل العلم ما يفعل القائد هنا ؟
- ياجو : كأنتي به غم في هذه الليلة سفينة من السفن الكبرى مشحونة  
بالخيرات فإذا أقرئت له فقد أصاب الثروة الخالدة .
- كاسيو : لم أفهم ما تعني .

( ١ ) الرهط : عدد من الثلاثة إلى العشرة .

- ياجو : تزوج .
- كاسيو : ممن ؟
- ياجو : تزوج من ... ( يدخل عطيل ) هيا بنا أيها القائد أنمضي ؟
- عطيل : نمضي ولا عائق .
- كاسيو : أرى جماعة أخرى قادمة في طلبك .
- ياجو : هذا برابنسيو . حذار أيها القائد . إنه لينوي شراً .
- ( يدخل برابنسيو وردريجو وضباط بمشاعل وأسلحة )
- عطيل : قفوا هنا .
- ردريجو : هذا هو المغربي يا سيدي ...
- برابنسيو : أوقعوا به . هذا اللص .
- ياجو : عليّ بك يا ردريجو . قرنك <sup>(١)</sup> أنا يا سيدي .
- عطيل : أغمدوا سيوفكم اللامعة لأن الندى ينزل عليها الصدا ... يا سيدي الجليل إن شيخوختك لأصلح للأمر من سلاحك .
- برابنسيو : أنت أيها السارق الخسيس ؟ أين أودعت ابنتي . سحرتها يا رجل النار وأستشهد على جنائتك بأولي الأبواب . أكانت لولا السحر فتاة بتلك الرقة وذلك الجمال ... فتاة ناعمة كل النعيم .. آنفة من الزواج إلى حد أنها لم ترض بواحد من أغنى وأجل شبان أمتنا بعلا لها .. تتعرض للسخرية العامة بخروجها عن وصاية أبيها والتجائها إلى صدر أسود دهني كصدرك الذي يدعو إلى الخوف لا إلى السرور ؟ ليحكم الناس بيننا . أليس واضحاً وضوح
- 
- (١) قرنك : خصمك وغميك .

البداية أنك رقيتها<sup>(١)</sup> برقى سيئة وأنتك خدعت طفولتها بعقائير  
أو معادن تهيج الشهوة البدنية ؟ سأضع هذه المسألة تحت البحث  
لأنها معقولة بل يلمسها الفكر لمساً . فأنا قابض عليك إذن  
ومهمتك بإفساد أخلاق العذارى وباستعمال صنائع محرمة وغير  
مباحة قانونياً . خذوا بتلايبيه<sup>(٢)</sup> .. وإذا قاومكم فأخضعوه  
وعليه نتائج ما يصيبه .

عطيل : أنثوا أيديكم . لو رضيت القتال ما احتجت إلى داع يدعوني إليه  
إلى أين تريد أن أذهب للإجابة عما تتهمني به ؟  
برابنسيو : إلى السجن حتى ينقضي الزمن الذي عينه القانون وسير القضاء  
فتسأل .

عطيل : إذا أطمعتك فيما تريد فكيف أستطيع تلبية طلب الدوج وهذه  
رسله يجاني جاءت تدعوني إليه لأمر ذي بال في الحكومة .

ضابط أول : هذا حق يا أيها السيد الجليل . إن الدوج في مفاوضة وأنا واثق  
من أنه بعث في استدعاء ذاتك الشريفة .

برابنسيو : أية مفاوضة يعقدها الدوج في هذه الساعة من الليل — سوقوه .  
إن مسألتي ليست من المسائل التافهة — سيعلمها الدوج نفسه  
وسائر إخواني من أركان الدولة ويشاطرونني غمّي مما لحق بي  
من الإهانة كأنه لحق بهم أنفسهم وإلا فإنه لو أبيع ارتكاب  
أمثال هذه الجرائم لأصبح الأرقاء والوثنيون أولياء الأمر فينا .

(١) الترقية : أن يستعان للحصول على أمر بقوى تفوق القوى الطبيعية .

(٢) اللبابة : ثوب يلبس فوق الثياب عند التحزم للعرب .



## المشهد الثالث

في البندقية - رَذْهَة المجلس

( الدوج جالساً إلى مائدة يحيط بها فريق من الأعيان  
وضباط يقومون بخدمتهم )

الدوج : ليس بين هذه الأنباء من التشابه ما يُميز تصديقها .  
العين الأول : الأنباء مختلفة جداً في الحق وقد ورد في الكتب المرسلة إليّ أن  
سفنهم المحاربة سبعمائة .

الدوج : وفي الكتب التي تلقّيتها أن عدد السفن مائة وأربعون .  
العين الثاني : ويُستفاد من أخباري أن السفن مائتان . غير أن الاختلاف هو  
في الرقم - وفي مثل هذه الحالة 'ترسل' الأنباء تقديراً وتخميناً  
وتكثر التباينات <sup>(١)</sup> - أما الحقيقة الثابتة بعد ذلك من جميع  
المراسلات فهي أن هناك اسطولاً للمدوّ منجماً بأشرعته  
نحو قبرس .

الدوج : نعم هذا ما يقوله العقل ، وكل هذه الاختلافات في العدد تحدث  
عندي قلقاً ورَيْباً .

ملاح ( من الخارج ) : يا هو . يا هو . يا من هنا .  
أحد الضباط : رسول من السفن . ( يدخل الملاح )

---

(١) تباين الشينان : تفارنا .

- الدوج : ما هنالك ؟
- الملاح : اسطول العدو ينتحي رودس وهذا بلاغ من قبل السنيور أنجلو.
- الدوج : ما قولكم في هذا الانقلاب ؟
- العين الأول : لا يُعَقَّل لأدنى تصوُّر . إنَّ هي إلا محاولة ومغالطة . إذ لو تبصَّرتنا فيما لقبرس من الشأن الخاص عند العدو لأدركنا من فورنا أنه إنما يقصدها دون رودس لأنها أصلح وأسهل مأخذاً وليس فيها من وسائل الدفاع والميرة <sup>(١)</sup> ما في رودوس ، وعلى هذا لا يُقْدَف في رَوْعِنَا <sup>(٢)</sup> أنهم يخطئون ذلك الخطأ بتركهم قبرس وراءهم على كونها تهيمهم أولاً وأنها لهم أفيـد وإلى مثناولهم أقرب ويندفعون إلى جزيرة أخرى ينهبون عليهم منها الخطر ولا يَحْلُون <sup>(٣)</sup> بطائل .
- الدوج : يقيناً لا يعقل أن تكون تلك السفن مرسلة على رودس .

( يدخل رسول )

- الضابط الأول : هذه أخبار آخر .
- الرسول : أيها السادة الأجلاء الكرام إن الأعداء اتجهوا إلى رودس وعزَّزوا اسطولهم بأسطول مساعد .
- العين الثاني : هذا ما كنت أقدِّره — كم تظن تعداد ذلك الاسطول المساعد ؟
- الرسول : يبلغ ثلاثين شراعاً ضمَّوها اليهم والآف هم عائدون ظاهراً نحو

---

(١) لا يقذف في روعنا : لا يداخلنا الظن . (٢) الميرة : الطعام .  
(٣) لا يحلون : لا يستفيدون منها شيئاً يذكر .

قبرس . وهذا بلاغ من السنيور منتانو خادمكم الباسل الأمين  
الذي يرفع اليكم تجلّاته ويرجو أن تصدّقوا بلاغه .

الدوج : تحقق إذن أن مقصدهم قبرس أليس فيها الآن مر كولي كسيكو ؟  
العين الأول : هو الآن في فيورنته .

الدوج : اكتبوا اليه من قبلنا وأرسلوا الأمر من الفور بريدأ بريد .  
العين الثاني : هذان برابنسيو والمغربي الشجاع .

( يدخل برابنسيو وعطيل وياجو ودرريجو وضباط )

الدوج : يجب علينا يا عطيل الباسل أن نستعين بك عاجلاً على عدو الوطن  
( إلى برابنسيو ) لم أراك قبلاً أيها السيد الشريف ، تحية  
وتكريماً . كنا في حاجة إلى مشورتك وإمدادك في هذه  
الليلة .

برابنسيو : وأنا في حاجة إلى مشورتكم وإمدادكم أيضاً . أستمح من فضل  
سموكم حلماً . إن الذي انتبذ بي من مر قدي لم يكن داعي  
منصبي ولا نبأ جاءني عما نحن فيه . وليس هم المصلحة العامة  
همّي الآن بل بي حزن خاص من تلك الأحزان المحتاجة المتغلبة  
التي هي أشبه بالفيضان الجارف لكل ما يمرّ به . ذلك الحزن  
قد طغى على سائر شواغلي واستغرقها وبقي وحده مالتاً نفسي .

الدوج : ما ذلك الخطب ؟

برابنسيو : بنيتي بنيتي !

الدوج والأعيان : أمات ؟

برابنسيو : سأقت عني . 'خدرعت' . 'سرقت' مني . أفسدت 'برقي

وعقاير مشتراة من بعض الدجالين . وهل تستطيع الفطرة ما  
لم يغيرها السحر أن تكون بلهاء عمياء حمقاء إلى ارتكاب مثل  
هذا الخطأ<sup>(١)</sup> ؟

الدوج : أياً كان الذي استعان بمثل هذه الوسائل لاختطاف كريمتك من  
نفسها ومنك فسيلقى من القصاص أشد ما تؤوّل به نصوص  
قانون العقوبات الرهيب بما ندع لك الرأي في تأويله . نعم  
هكذا سيكون ولو أن الجاني هو ابننا بنفسه .

برابنسيو : شكراً لسموكم بكل خضوع . إن الرجل هو هذا المغربي الذي  
سمعت أنك استدعيته الآن لبعض أمور الدولة .

الدوج والأعيان : إننا لآسفون أشد الأسف .

الدوج : بم تحبيب دفاعاً عن نفسك .

برابنسيو : بلا شيء والحق ما ذكرتم .

عطيل : يا أولى الاقتدار والرفعة والوقار سادتي الأبحاد المديرين ، حق  
أنني أخذت كريمة هذا الشيخ بحيلة . وحق أنني اقترنت بها .  
غير أن ذنبي لا يتجاوز هذا القدر . إني خشن في مقالي وغير  
حاذق في صناعة المخاطبة باللسان السلمي العذب ، ذلك لأن هاتين  
الذراعين ، منذ بلغتا مبلغها للسنة السابعة بعد مولدي إلى مبدأ  
التسعة الأهلة الأخيرة من عمري ، لم تألفا من الرياضة أجل مما  
ألفتا منها حيال الفلوات المضروبة فيها الخيام وفيما عدا وقائع  
الحرب والجلاد لا أجد شيئاً ينطلق به لساني إلا اليسير من أحوال

---

(١) الخطأ : إخطاء الرأي .

هذا العالم الواسع فإذا دافعت عن نفسي فلا قبل لي بتحلية الدفاع ولا خشية عليكم من تأثير محسناتي اللفظية ، ولهذا سأقص عليكم إن أذنتم بكلمات موجزة صريحة غير منمقة ولا مزدانة تاريخ غرامي وأذكر لكم أية العقاقير وأية الطلاسم وأية المؤامرات استخدمتها لإغراء كريته فتعلموا مبلغ تلك التهمة من الصحة .

برابنسيو : فتاة تعيش حُيَية هادئة خادرة تكاد تحمر خجلاً إذا أبدت حراكاً أتحالف طبعها وسنها وأمتها ومنزلتها من الجاه بل كل مسوغ مشروع لتتعمش شخصاً كانت تهيب النظر اليه ؟ من قال إن الكمال يشذ هذا الشذوذ عن نواميس الطبيعة فهو أبتى الرأي ناقصه ، والذي تقضي به الضرورة لدى حدوث مثل هذا الحادث أن يبحث عن علته في حيلة من حيل جهنم ، فأنا ما زلت مصرراً أن ذلك الرجل أثر فيها بمزيج فعال في الدم أو بشارب مرقى لهذا الغرض .

الدوج : الإصرار ليس بالإثبات ولا بدء لك من الاستشهاد بوقائع أجلي وأدق من المزاعم العرضية والتقديرية السهلة التي تدل عليها هذه الظواهر المألوفة .

العين الثاني : ليتكلم عطيل . هل اتخذت وسائل منحرفة ذات تأثير شديد لتنفث في ضمير الفتاة السم وتلكها بها ، أو تذرعت اليها بالاستعطافات والإلحاحات الجميلة التي تناجي بها النفس النفس لتستميلها ؟

عطيل : أبتهل اليكم أن ترسلوا في طلب السيدة من منزلي بالشكينة ولتتكلم عني بحضرة أبيها فإذا شهدت بشيء تستعجبونه مني فلا

تكتفوا بجرماني ثقتم وعزلي من منصبي بل أوقعوا عقوبتكم  
على حياتي .

الدوج : لتستحضر ديدمونه .

عطيل : حامل العلم اذهب وادلّ لهم على مكانها ( يخرج ياجو وبعض  
الخدم ) وفي انتظار قدومها سأقصّ على مسامعكم الشريفة  
قصة هذا الغرام الذي ملكت به قلب تلك الحسناء وملكنت  
به قلبي .

الدوج : اذكر لنا هذه السيرة يا عطيل .

عطيل : كان أبوها يحبني . وكان كثيراً ما يدعوني فيسألني ترجتي مفصلةً  
سنةً بسنة وبيان المكافحات والمحاصرات التي شهدتها وتعيد ما  
أحرزته من النصّرات ، فكنت أجيبه إلى أمنيته حتى لم تبقَ  
في حياتي كبيرة ولا صغيرة إلا حدثته بها وذلك منذ نعومة  
أظفاري إلى اليوم الذي كنت أجالسه فيه . فما وصفته له  
الطوارئ الرائعة والفواجع المبكية التي لقيتها برأ وبجراً من  
مثل ما جرى لي يوماً وقد أوشكت أن أقتل في ثلثة<sup>(١)</sup> من  
ثلثات الحصار لولا لطف من الله تداركني عن قيد شعرة ، ومن  
مثل استئساري يوماً لعدو وقح باعني بيع الرقيق ، ومن مثل  
شرائي رقبتي وضروب الغرائب التي صادفتها في أيامي . وكان  
في خلال إخباري بتلك الوقائع يدخل في كلامي تصوير مفاوز<sup>(٢)</sup>

(١) الثلثة : فراغ لا يملأ . أيضاً : خسارة لا تعوض .

(٢) مفازة : فلاة لا ماء فيها .

فسيحة وصحارى قاحلة ومعاجر كالحة وصخور وجبال تشمخ  
 بقممها إلى العنان . كل هذه الأعراض كانت تمرُّ تباعاً في أقوالى  
 ناهيكم بمشاهداتي لأكلة اللحوم البشرية ولأقوام أخر جعل الله  
 رؤوسهم تحت أكتافهم . وكانت ديدمونه تسمع هذه الأقاصيص  
 بشغف . سوى أن بعض مشاغل البيت كانت بين آن وآن  
 تضطرها للقيام ، فإذا انصرفت لها قضتها بأسرع ما تستطيع  
 وعادت تشرب حديثي بأذن ظمأى . فلما لحت ذلك منها  
 استدرجتها ذات يوم في ساعة مناسبة لتسألني أن أقصَّ عليها  
 بالتام سيرة رحلاتي التي كانت قد سمعت منها 'نتفأ' ولم تتمكن  
 من استتباعها فأعدتُ عليها تلك السيرة كما أرادت ، وكنتُ  
 أراها غير مرة تبكي رحمةً لشبابي مما أصابني فيه من الأرزاء<sup>(١)</sup>  
 الأليمة . وعندما ختمت قصتي كافأتني عليها بتنهدات لا تحصى  
 وأقسمت أنها غريبة في الغاية وأنها محزنة إلى النهاية بحيث تمتتُ  
 لو لم تسمعها ، على أنها قالت في بعض ما قالت إنها كانت تودُّ لو  
 خلقها الله رجلاً على هذا المثال ، ثم شكرت لي معروفي وكاشفتني  
 بأنه إذا كان لي صديق يحبني فحسبي أن أعلمه كيف يقصُّ<sup>٢</sup>  
 ترجمة حياتي لترضى به قريباً . هذه العبارة جرأتني فبُحْتُ لها  
 بما في ضميري وعلمت منها أنها أحببتني بسبب الأخطار التي  
 عانيتُها وشعرتُ من نفسي أنني أحببتها لما تبينتُ من شفقتها

---

(١) الأرزاء : المصائب .

عليّ ورقّتها لي . ذلك هو الفنّ الوحيد الذي توسّلتُ به إليها  
من أفانين السحر . على أنها قادمة وستسمعون شهادتها .

( تدخل ديدمونه )

الدوج : أعتقد أن قصة كهذه تُستَهْوَى بها ابنتي أيضاً . أيتها العزيز  
برابنسيو لا تنظرْ إلى هذه المسألة من حيث تؤمك . إن الرجال  
لأشدّ دفاعاً عن أنفسهم بأسلحتهم المخطّمة منهم بأيديهم وهي  
خالية .

برابنسيو : ألتمس أن تسمعوا كلامها لتعترف أنها خطّأت نصف الطريق ،  
والله شهيد أن ملامتي لا تقع بشدّتها على هذا الرجل . تقدّمي  
أيتها الآنسة الجميلة . أمدركة أنتِ لمن من هؤلاء الجماعة الشرفاء  
يجب عليكِ الطاعة ؟

ديدمونه : يا والدي الشريف أجد هنا واجباً مقسوماً . أنا مدينة لك بحياتي  
وتأديبي ومنها أعرف قدر ما ينبغي لك عليّ من التجلّيّة<sup>(١)</sup>  
وما زلتَ خليقاً بطاعتي لأنني لم أزل سليلتك . غير أن هذا  
الرجل قريني وإني لمُقرّرة بين يديك أنني مدينةٌ لهذا المغربي  
بمثل الطاعة التي كانت تلبّيك بها أُمّي مؤثّرة<sup>(٢)</sup> إياك على أبيها .

برابنسيو : عافاكم الله . انتهيت . أرجو من سموّكم أن يتحوّل اهتمامنا إلى  
مصالح الحكومة . كان خيراً لي أن أتبنّى طفلاً ما من أن ألدّ  
هذه . ادنُ منها أيتها المغربي . أعطيك هنا عن رضا ما كنت لا  
أسمح لك به لو لم تسق إلى ملكه . لك فضلٌ عليّ يا جوهرتي

(١) التجلّيّة : الجلالة والعظمة . (٢) مؤثّرة : مفضلة .



بسرور عظيم 'سررتُهُ الآن' ، وهو أنني لم أرزق سواك من البنات ، لأن فرارك كان يضطري أن أعاملهنّ بقسوة المستبدّين وأجعل في أعناقهنّ الحبال . انتهيت يا مولاي .

الدوج : دعني أتكلّم عنك وأذكر حكمة إذا عمل بها هذان العاشقان تدرجا إلى رضاك . حيث بطل نفع الأدوية زالت الآلام بزوال ما كان عالقا بتلك الأدوية من الآمال . البكاء على ما فات مجلبة لغيره من الآفات . من عجز عن استعادة ما ذهبت به المقادير فالأجدر به أن يحول بصره جِد المصاب إلى سخرية ودعاب . الرجل الذي يسرق فيبتسم ينتقص شيئا من السارق ، أما الذي يحزن بلا طائل فهو سارق نفسه .

برابنسيو : إذن لندع الأعداء يفصبون منا قبرس ولا خسارة علينا ما بهي في استطاعتنا أن نبتسم هذه حكمة خفيفة المجرى على لسان من في قلبه مثل ما فيها من التسلية ، أما الذي يحمل الألم والحكمة معاً فهو الذي يستعير من الصبر ما يدفعه إلى الحزن . أمثال تلك الحكمة ، وفيها الحلو والصاب<sup>(١)</sup> مجتمعين والقوة والضعف متجاذبين ، إنما هي كلم ملتبسات على أنها ألفاظ ولسن إلا إلا ألفاظاً . وما سمعت حق الساعة بشفاء وصل من طريق الأذن إلى قلب جريح . لتتكلّم الآن في شؤون الدولة . هذا ابتهالي اليكم بكل انضاع .

الدوج : الأعداء متجهون بأسطول شديد القوة إلى قبرس . عطيل أنت

(١) الصاب : شجر عصارته مرة .

أدرى يجهد ما تستطيعه تلك الجزيرة من المقاومة ومع أن لنا هنالك عاملاً ذكياً فيه الكفاية كل الكفاية لصيانتها إلا أن المشورة التي لها القول الفصل في تحول الأحوال هي التي آثرتك وبك تجد مزيداً من الثقة فلا بد لك من أن تشوب بهجة فرحك بأخطار هذه الحملة وضوضائها .

عطيل : العادة وهي المستبدة قد استحكت مني أيها الأعيان المتبصرون حتى جعلت مرقد الصخر والفولاذ في الحرب ألين لي من مرقد الصخر والفولاذ في الحرب ألين لي من مرقد الزغب الناعم . وإنني لأشعر بسرور طبيعي وثاب لدى مغامرة المحن القاسية . فعلي إذن تولي هذه الحرب في وجه الأعداء . وغاية ما ألتسمه منكم مع الخضوع لعظيم اقتداركم أن تجعلوا لخليفتي كفالة لاثقة لمقامها فتمنحوها منزلاً وتجثروا عليها رزقاً يكونان على مناسبة شرفها وعلو محتها (١) .

الدوج : لها أن تقيم عند والدها إذا رضيت .  
برابنسيو : لا أرضى .  
عطيل : ولا أنا .  
ديدمونه : وكذلك أنا أستعفي صيانة لوالدي من أن تخرجه رؤيتي . أيها الدوج الرحيم تقبل مني دعاء أستمد به معونتك لجراأتي .  
الدوج : ماذا تريد يا ديدمونه ؟  
ديدمونه : لقد أحببت المغربي حباً يقضي عليّ بالآ أفاقره في حياتي . أثبت

(١) محتها : شرف ، أصلها .

ذلك بما تعرضت له من سوء الأحدوثة <sup>(١)</sup> والاستسلام للقدر وقلبي يعينني على تحمل جميع المتاعب التي يقضي بها عليّ منصب هذا السيد الذي وقفت روحي وسعادي على مجده وبسالته . فإذا تركتموني أيها السادة الأعزاء مقيمة ههنا كالفراشة في أيام الصفاء على حين يذهب هو إلى الحرب حرمتوني إيفاء النذر الذي نذرت له لذلك الشرف الذي من أجله أحببته وسمعتوني عذاب هجر طويل عليّ منها قصر ... فائذوا لي بالسفر معه .

عطيل : إذنا بسفرها أيها السادة . أنتهل اليكم أن تجيبوها إلى سؤالها والله يشهد أفني لا ألتمس لها هذا العناء لمتاع نفسي وإخضاع لواعج قلبي فقد شفيت سورته الأولى ، ولكن لقضاء رغبتها بحب وكرامة . كما أنني أحاشي معاليكم الطاهرة من أن تظنوا أنني ساهمل الأعمال الجدية الجسيمة المنوطة بي لأن حيلتي تكون يجاني . لا لا . ولو أنني استسلمت بفرام استسلاماً يغشى بنعيمه حزمي وعزمي ويفسد للذاته قيامه بواجباتي لرضيت أن تأخذ قعائد البيوت خوذي ليصطنعن منها طاسة ، وأن يباريني في شهرتي ومجدي الزعائف <sup>(٢)</sup> الذين يصحبهم النحس والحجل فيظهروا علي ويسبقوني .

الدوج : ليكن من أمر حلها أو ترحالها ما تريان أنتم . الحاجة ملحة والخطب يقتضي المبادرة .  
العين الأول : ينبغي أن تسافر الليلة .

---

(١) الأحدرثة : المديح والثناء . (٢) الزعائف : الطائفة من كل شيء .

عطيل : بكل ارتياح .  
الدوج : سنجتمع هنا الساعة التاسعة صباحاً فاستبق يا عطيل واحداً  
من ضباطك ليحمل اليك غداً تكاليفنا ومرسومات تنصيبك  
وتلقيبك .

عطيل : إذا حسُنَ لدى مرحمتكم أستبقي حامل علمي . هو رجل أمين  
نزيه واليه سأعهد في إحضار امرأتي وحمل ما تشاء مرحمتكم  
إرساله إلي .

الدوج : ذلك اليك . طاب ليلكم جميعاً . ( إلى براينسيو ) أيها السيد  
الشريف إذا صح أن الفضيلة لا تخلو قط من جمال خلاص فصحرك  
أجمل بكثير مما هو أسود .

العين الثاني : صحبتك السلامة أيها المغربي الباسل . أحسن معاملة ديدمونه .  
برابنسيو : اسهر يا مغربي إذا كانت لك عينان ترى بها . إنها خدعت أباهما  
وقد تخدعك أيضاً .

( يخرج الدوج والأعيان والضباط الخ )

عطيل : أنا أضمن أمانتها بحياتي . أي ياجو النزيه إني مضطر أن أدع لك  
ديدمونه وأرجو أن توصي امرأتك بمنحها ما ينبغي من الخدم  
وعليك أن توصلها إلى الجزيرة في أحسن ما يستطيع . تعالي يا  
ديدمونه لم يبق لي إلا ساعة فخلو بها للوداع وتدبير شؤون رحلتنا  
الوقت حاكم لا بدء من طاعته . ( يخرج عطيل وديدمونه )

ردريجو : ياجو .

ياجو : ماذا تقول يا ذا القلب النبيل ؟

- ردريجو : أي شيء تظنني أتمناه الآن ؟
- ياجو : لا جَرَم أن تتمنى الذهاب إلى السرير والرقاد .
- ردريجو : سأذهب لإلقاء نفسي في البحر حالا .
- ياجو : إذا فعلتها لم أحبك بعد الآن . أفعّلها أها الشريف الأبله ؟
- ردريجو : البلاءة أن نعيش حيث العيش ألم، وأنجع دواء هو الموت، حيث يكون الموت هو الطبيب .
- ياجو : ياله من جن ! لقد بلغت الثامنة والعشرين من سنّي ومنذ طفّقتُ أتبين الإساءة من الإحسان لم أجد رجلاً يحب نفسه حق الحب . أنا قبل أن أعزم على الهلاك غرقاً لهيامي في دجاجة ما ، أوتر أن أتحوّل من رجل إلى قرد .
- ردريجو : ما في وسعي أن أعمل . أعترف أن العشق وقد بلغ هذه الغاية عارٌ عليّ ولكنه ليس في طاقتي أن أستشفي منه .
- ياجو : الطاقة ؟ ما معنى الطاقة ؟ نحن الذين بإرادتنا نكون كذا أو كذا . أجسامنا حداثقنا ومشيناتنا بستانيوها بحيث لو عَنّا لنا أن نزرع فيها صنفاً دون آخر أو نستنبتها عشباً أو ننزع غيره أو نخدمها فتخصب أو نهملها فتُفحل ففي مشيناتنا من السلطة ما يكفي لإعدادها وتنقيحها على حد ما نشتهي . ثم إنه لو لم تكن في ميزان أعمارنا كفة من العقل لمعادلة كفة الشهوة لكانت خِسة طبايعنا تدفعنا إلى أوخم العواقب . غير أننا رزقنا العقل لإخاد ثورة غضبنا وتسكين لواعج أمانينا البدنية وكبح شهواتها التي لا لحُم لها . ومما تقدم أستنتج أن الذي تسمّونه

‘حَبّاً إِنْ هُوَ إِلَّا فُسَيْلَةُ كَسَائِرِ الْفَسَائِلِ أَوْ فِرْعَ كَسَائِرِ الْفِرِّ

رَدْرِيجُو : غير معقول أن يكون الحب هكذا .

باجو : بل قل هو - وما يزيد عما أعرفه به - مطمعٌ من الدم ،

من الإرادة . تنهٌ وكن رجلاً . أتفرّق نفسك ! غر

بعض الهرر أو بعض الكلاب الصغيرة العمياء . لقد أبديت

صداقتي وأحاهرك أنني مشدود إلى كرائمك خلالك بحبال

خالدة ، ولم يكن قط في وسعي أن أخدمك كخدمتي

الآن . ضع نقوداً في جيبك واتبعنا إلى دار الحرب مخفياً و

وراء لحية مستعارة . ضع نقوداً في جيبك ، نصيحة من

إذ لا يُحتمل أن تستمر ديدمونه على حبها المغربي .. ضع

في جيبك ... ولا يحتمل أيضاً أنه هو سيستمر على شفق

طويلاً ، ذلك بأن البداء العنيفة في مثل هذا الاتصال

الانفصام العنيف ... ضع نقوداً في جيبك ولا تكلف

غير هذا العناء ... إن هؤلاء المغاربة لمتقلبون في أهواءهم

إملاً جيبك نقوداً . فإن الطعام الذي يحده الساعة شهياً كما

سيصبح في فمه مُراً كالعلقم . وأيضاً هي ، فإنها ستبتغ

بديلاً أنضّر عوداً ، وعندما تشبع من رسمه تتنبه

اختيارها وتريد التغيير ... حتماً ... على هذا ضع نق

جيبك ... وإن كنت مُصِراً على التهالك بلا محيص ف

شيئاً أقل فظاعة من الفرق ... إجمع ما تستطيعه من النقو

فإذا لم تكن قدسية الزواج وضعف اليمين التي يرتبط بها

شريد ورفيقة من نواعم البندقية أمرين فوق المكاييد التي يفتقها  
فكري وفوق جميع القوى الجهنمية فإنك لا محالة متمتع بها .  
إذن هيىء نقوداً ... أتعرق نفسك ؟! بئس الرأي من رأي  
خائب . انبئذنه وفضل أن تشنق وقد قضيت مأربك على  
الفرق الذي بُقْصيك عن هذه الدنيا وفي نفسك تلك الحسرة .

ردريجو : أتنشط بلا ملل ولا انحراف لتحقيق آمالي إذا عزمتم على  
هذا السفر .

ياجو : أنت على ثقة مني . اذهب وأعدد نقوداً . قلت لك مراراً وأعيد  
عليك قولي تكراراً إنني أكره ذلك المغربي وبغضي له متأصل  
في فؤادي كما هو متأصل في فؤادك فلنجمع ثأرينا ، وإذا استطعت  
أن تدنس عرضه كان ذلك لك سروراً وكان لي تفكها . الليالي  
يحملن كثيراً من الحوادث وسيلدنها . إلى الأمام إلى الأمام .  
اذهب واجلب نقوداً ثم نستأنف المفاوضة غداً . أستودعك الله .

ردريجو : أين نلتقي غداً صباحاً ؟

ياجو : في منزلي .

ردريجو : سأذهب اليك مبكراً .

ياجو : حين تشاء . إلى الملتقى . أسمعت ؟

ردريجو : ماذا تقول ؟

ياجو : أقول إياك والفرق .

ردريجو : غيرت عزمي وسأبيع أملاكي .

ياجو : اذهب موفقاً وضع نقوداً كافية في جيبك ( يخرج ردريجو ) .

بهذه الحيلة وبأمثالها جعلت هذا الأحق موضع جيبي ولو لم أفعل  
لانتقصت التجارب التي اكتسبتها ، إذ لا معنى لإضاعة وقتي  
مع مثل هذا الفرخ الرومي ما لم أستفد منه تسلياً ومالاً . أنا  
أعقت المغربي ويظن الجمهور أنه أعلى مناصي من تحت لحافي على  
أنني لا أعلم إن كان هذا الظن صحيحاً ولكن الوهم في مثل هذا  
يكفي عندي للحلول محل الحقيقة . الرجل يحترمني وأحترمه  
إياي يزيدني رجاء بإفلاح مكايدي... أما كاسيو فهو شاب جميل  
لنفكر في أمره هنية ... ما العمل للحصول على منصبه بحيث  
أكون قد أصبت رأسين عن رمية واحدة من رميات غدري ؟  
أية الحيل أفضل ؟ لنفكر قليلاً . خير وسيلة فيما أظن أن آخذ  
بمخادعة أذن عطيل فألقي فيها كلمة بمعنى أن كاسيو شديد  
التقرب من امرأته . على أن شكل كاسيو وحسن أدبه يربيان ،  
وقد خلق لإغواء الغواني . ولما كان المغربي صريح الضمير بيتن  
الطوية يعتقد النزاهة في كل من يرى عليه ملامحها كان من المسور  
لي أن أقتاده من أنفه كما يقتاد الحمار . هذه مكيدتي ظفرت  
بها ... فليستولدها صلب الظلام من بطن جهنم خلقاً شاذاً إذا  
طلع عليه النهار ظهر فظيماً رهيباً .



## الفصل الثاني

### المشهد الاول

مرفأ في قبرس ورواق

( يدخل منتانو ووجيهان )

منتانو : ماذا تتبين في البحر من جهة الرأس ؟  
أحد الحاضرين : لا أتبين شيئاً . البحر مضطرب جداً ولا أستطيع أن أرى  
شراعاً بين السماء والماء .

منتانو : أجد أن الريح قد أزعجت الأرض ولا أظن أن إعصاراً كان  
أشد على حصوننا وممتنعاتنا من هذا الإعصار . على أنه إذا كان  
هذا ما فعله في البحر فأية الأشجار استطاعت أن تبقى في  
منابتها عندما تحاذفت عليها جبال الأمواج . أي شيء سيجيئنا  
من أخبار هذه العاصفة .

الوجيه الثاني : تفرق اسطول الأعداء. انظر من الشاطئ المضطرب ترّ الأمواج

الثائرة كأنها واثبة لتضرب السحاب ، بل كأنها هاجمة بعُفْرائها <sup>(١)</sup> الرائعة المتعالية لتلقي ماءً على النار المتقدة في نجوم الدُّبِّ ولتطفئ تلك الثوابت من حراس القطب . ما رأيت عمري غَضْبَةً للبحر الهائج كهذه الغضبة .

منتانوَ : إذا كان اسطول العدو لم يلجأ إلى الموانئ فإنه لغريق وتستحيل عليه المقاومة . ( يدحل وجهه ثالث )

الوجيه الثالث : أخبار جديدة يا أولادي . انتهت الحرب لأن هذه العاصفة الجوح تركت أساطيل الأعداء مكسورة الأجنحة وقد رأى غرقها وتحطُّمها مركب قادم من البندقية .

منتانوَ : يا للعجب أصدق ما تقول ؟

الوجيه الثالث : المركب قد دخل المرفأ ونزل منه فيروني <sup>(٢)</sup> يدعى ميشيل كاسيو . هو ملازم المغربي الباسل عطيل . ومن قوله إن عطيلاً في العباب الآن وإنه موفد النينا ليكون آمراً مطلقاً في قبرس . منتانوَ : أنا مسرور به لأنه حاكم جدير بهذا المقام .

الوجيه الثالث : غير أن كاسيو هذا على ما جاءنا به من الأنباء الطيبة عما حل بالأعداء لا يبدو عليه الارتياح بل هو كئيب يدعو الله لنجاة المغربي لأن العاصفة بشدتها فرقته بينها .

منتانوَ : لنضرعُ إلى الله أن يسلمه فقد خدمتُ تحت إمركه وهو قائد لا عيب فيه . هلم إلى الشاطئ لنرى المركب الذي وصل ونزق

(١) عفرات : شعر القفا من الأسد .

(٢) فيروني : نسبة إلى مدينة فيرونا بإيطاليا .

بأعيننا مَقْدَمَ عطيل . ولنلبث ناظرين من موقفنا حتى تختلط  
في أبصارنا خضرة البحر وزرقة الهواء .

الوجيه الثالث : لنفعل ذلك فإنه يرجى في كل دقيقة طروق فوج من الواقدين .  
( يدخل كاسيو )

كاسيو : حمداً لك أيها الباسل حاكم هذه الجزيرة لذكرك المغربي بمثل هذا  
المديح . لعل الله يقيه فقد ضللت عنه في بحر زاخر بالأخطار .

منتانو : أتقول سفينته صالحة للمقاومة ؟

كاسيو : سفينته متينة البناء ودليله ملاح مشهود له بالمهارة ، لهذا لم يضعف  
أمل بمجيئه .

صوت ( من الخارج ) : شراع . شراع . شراع .

كاسيو : ما هذا النداء ؟

الوجيه الرابع : حَلَّت المدينة من أهلها وجميعهم على الشاطئ يصيحون :  
هذا شراع .

كاسيو : قلبي يحدثني بأن هذا مجيء الحاكم . ( قصفة مدفع )

الوجيه الثاني : تلك قصفات وداد فلا بد أن القادمين من أولياتنا .

كاسيو : هلاً ذهب يا سيدي فأخبرتنا من القادمون ؟

الوجيه الثاني : أنا ذاهب .

منتانو : أقائدك متزوج أيها الملازم الكريم ؟

كاسيو : صادفته العناية فملك قلب فتاة لا يحيط بجهاها الوصف ولا

المبالغة . فتاة تفوق بمحاسنها الفطرية أبرع ما يتخيله الكاتبون  
وأبداع ما يصوره المصورون . ( يعود الوجه الثاني )

كاسيو : بشرنا من دخل المرفأ ؟

الوجيه الثاني: رجل يدعى ياجو حامل علم القائد .

كاسيو : وفق في سفره وسبق الأوان . فلا ريب أن العواصف نفسها ، والبحار الثائرة ، والرياح الزائرة ، والصخور التي تعترضها الأمواج والرمال المتراكمة الخائنة التي تنصتد المركب البريء قد داخلها شبه رقعة للجمال فتحوّلت عن طبائعها المهلكة ، لتفسح سبيلاً أمينة تمر منها ديدمونه .

منتانو : من هذه الإنسانية ؟

كاسيو : هي التي كنت أذكرها لك . هي قائدة قائدنا العظيم . جاءت برعى طريقها الباسل ياجو الذي وصل بها قبل الموعد بسبعة أيام . أما المشتري الأكبر مالك البحر أيد عطيلاً واملأ شراعه بنسبتك القديرة ليشرف هذا المرفأ بزيارة مركبه الجميل ولينعم بقرب ديدمونه وليذكى في قلوبنا ما خبأ<sup>(١)</sup> من ضرَم<sup>(٢)</sup> الشجاعة ولينمح قبرس الأمن والسكون .

( تدخل ديدمونه وإميليا وياجو ودريجو وبعض الأتباع )

كاسيو : انظروا هذه كنوز المركب قد نزلت إلى البرّ . يا سكان قبرس سجوداً لديها . تحية وسلاماً أيتها السيدة وَلِتُحِطْ بِكَ النعم من كل جانب .

ديدمونه : شكراً لك يا كاسيو المقدام . ما عندك من أخبار سيدي ؟

---

(١) خبا : سر ، خفي . (٢) ضرَم : لب .

كاسيو : لم يصل بعد ولكنه بخير فيما أعتقد . وسيكون ههنا عما قليل .

ديدمونه : أواه ، أنا خائفة . كيف لا تكون مصاحبه ؟

كاسيو : فرقت بيننا مكافحة الماء والسماء . لكن سمعاً هذا شرع .

صوت ( من الخارج ) : شرع . ( قصفة مدفع )

الوجيه الثاني : قصفات تحية للقلمة ، هؤلاء هم أيضاً أصدقاء .

كاسيو : وافنا بالنبا ( يخرج الوجه ) يا حامل العلم الكريم مرحباً بك

( إلى إميليا ) وأهلاً بك أيتها السيدة . يا صديقي يا جو ، لا

تخسق إذا تماديت في مجاملي لامرأتك فإن الأدب الذي ربيت

عليه هو الذي يحملني على تجاوز اللائق ( يقبل إميليا ) .

ياجو : لو أعطتك من شفتيها مقدار ما تعطيني من لسانها لا كتفيت

سريعاً .

ديدمونه : أسفي عليها لقلتها تتكلم .

ياجو : وذمتي إنها لتتكلم فوق الكفاية . أشعر بذلك كلما جاءت ساعة

الرقاد . لا جرم أنها في حضرتك الآن تضع شيئاً من لسانها في

قلبها ولكنها تختصمني في فكرها .

إميليا : لا سبب يدعوك لمثل هذا اللمز .

ياجو : كيف لا ؟ كيف لا ؟ وأنتن النساء حور حين تكن خارج

البيوت ، وأجراس حين تكن في الحذور ، وهيرَ بريّة في

المطابخ ، وقدّيسات حين تتصدّين لإهانة أحد ، وشياطين حين

يجرؤ أحد على تكدير كن ، وبواهل<sup>(١)</sup> عواطل حين تجب خدمة

---

(١) الباهل : المتردد بلا عمل .

- المنزل ، ونشيطات مشتغلات بأمور المنزل حين تدخلن الأسرة..
- ديدمونه : وَيَحْ لَكَ مِنْ نَمَامٍ ...
- ياجو : لست بنمّام ، هي الحقيقة أو أنتسب لأعداء بلادي إنكن إن تنهضنَ فلتنزه أو تدخلن الأسرة فلالشتغال بمسائل البيوت .
- إميليا : لو ابتغيت مادحاً لما استعنت بك .
- ياجو : أولى لكِ ثم أولى !
- ديدمونه : ولو كلّفت بمدحي ما تقول ؟
- ياجو : أيتها السيدة الشائقة لا تكلفيني عملاً كهذا لأنك إن طلبتِ مني غير الهجو صيرتني إلى عدم .
- ديدمونه : خالف طبعك وجرب . أذهب أحد إلى الميناء ؟
- ياجو : نعم يا سيدي .
- ديدمونه : لست منشركة الصدر لكنني أخادع حالة بضدها . أجبني كيف تمتدحني .. ؟
- ياجو : أفكر في ذلك فما أجد فكري ينطلق من يافوخي<sup>(١)</sup> إلا وهو منتزع دماغي وسائر ما هناك كما يفعل الغراء بالوبر الطويل وقد علق به ، غير أنه إذا كان لا بد لقريحي أن تتمخض فهذا ما تلده : « إذا كانت المرأة جميلة وذكية فجعلها لخدمة الآخرين وذكرها لاستخدام الجمال » .
- ديدمونه : أحسنت . فإذا كانت المرأة سوداء وذكية ؟

---

(١) يافوخ : أعلى الرأس ملتقى عظام الرأس .

- ياجو : إذا كانت المرأة سوداء وذكية وحسنة رجلاً أبيض لا يرى سوادها سواداً .
- ديدمونه : انتقلنا إلى أقبح مما سبق .
- إميليا : فإذا كانت جميلة وحقاء ؟
- ياجو : لا حماقة مع الجمال لأن الجمال يعينها على إيجاد وارث لها .
- ديدمونه : هذه سفاسف قديمة قيلت لإضحاك البلهاء في الحماريات فإن استزدنا فأى شيء نقوله في البشعة الحقاء ؟
- ياجو : مهما تكن بشعة وحقاء فإنها تتركب من الفوايات ما تتركبه الحسنة الفطنة .
- ديدمونه : ما أكشف هذا الجهل ! تصف أقبح الدساء بأحسن ما عندك .
- والآن كاشفنا برأيك في امرأة فاضلة واثقة من شرف خلاها بحيث لا تخشى اللوم ولا التثريب .
- ياجو : المرأة التي عاشت جميلة ولم تتكبر ، التي لزمته حد الكلام الحر في مناسبتها ولم تجاوزه إلى الطنطنة ، التي توقّر الذهب بين يديها ولم يطيش قلبها ، التي استأهلها الغرام فلم تميل وهي قائلة في نفسها لو شئت لاستطعت ، التي غيظت وملكت الانتقام فأسكنت غيظها وساحت في ألمها ، التي لم تضعف عندها الحكمة حتى ترضى بذنب كلب البحر بديلاً من رأس المرجانة ، التي ذكا فكرها ولكنها لم تتجه به إلى كشف محاسن نفسها ، التي لمحت الحمين يهرعون وراءها ولم تلتفت . تلك إنسانة لو وجدت ومثلها لا يوجد ...

ديدمونه : لو تسنى وجود تلك الموصوفة فما تقول فيها ؟  
 ياجو : أقول إنها كانت أصلح النساء لإطعام الأغبياء وتدبير حسابات  
 القنادق .

ديدمونه : بنست النتيجة العرجاء الكسيحة . لا تتعلمي منه هذا العلم يا  
 إميلييا ولو أنه قرينك . ما رأيك فيه يا كاسيو أليس هجاء  
 شديد الاستباحة عن غير خبرة ؟

كاسيو : يتكلم بلا تصنع يا سيدتي ولكنه يعجبك بسيفه أكثر مما  
 يعجبك بلسانه .

ياجو ( على حدة ) : وضع يده في يدها . أحسنت أحسنت . ناجها (١) همساً .  
 متى وجدت مصيدة من نسيج العنكبوت رقيقة كهذه الحاشية لم  
 يصعب عليّ أن آخذ بها ذبابة لو بلغ حجمها حجم كاسيو . نعم  
 ابتمسي له . تمتع . سأقصيّدك بليونة أدبك . كل ما تقوله  
 صحيح ... بلا ريب وذهمتي . كان خيراً لك وأنت عازم على  
 استبقاء منصبك ألا تجعل أصابعك الثلاثة في فمك توسعها تقبيلاً  
 لترى الحسنة أنك شاب جميل ... أحسنت . هكذا اثم الأصابع  
 ما أطف هذه المجاملة ... في الغاية في الغاية ... ما هذا ؟ أتعيد  
 أصابعك إلى فمك مرة أخرى ؟ ما أشوقني لرؤية تلك الأصابع  
 تتحول عند حاجتك إلى أنابيب محقنة . ( يسمع بوق عسكري )  
 لقد جاء المغربي عرفت بوقه .

---

(١) ناجه : استقبله بما يكره ، رد أقبح الرد .



- كاسيو : نعم هو هو<sup>(١)</sup> .
- ديدمونه : بدار<sup>(٢)</sup> لملاقاته .
- كاسيو : بل قد أقبل . ( يدخل عطيل ورهط من أتباعه )
- عطيل : يا حبيبتي الشجاعة .
- ديدمونه : يا حبيبي عطيل .
- عطيل : لا يعادل سروري بلقائك إلا إعجابي بأن أراك تقدمتني يا بهجة حياتي ، لو كانت جميع العواصف تنتهي إلى مثل هذا الصفاء فليت الرياح تزار حق توقظ الموتى وليت فلكي وهي تعاند المعاطب ترتفع بها جبال من الأمواج عالية كالأولبس<sup>(٣)</sup> ثم تنحدر بها إلى الحضيض البعيد بُعد جهنم عن السماء ! أما والذي بيده نفسي لوددت أن أموت الآن من فرط ما أنا فيه من السعادة المطلقة التي أخشى ألا يعاودني مثلها في المستقبل المجهول !
- ديدمونه : أعفانا الله من أن يُشَتَّقَصَ حُبُّنا وهناؤنا قبل أن يحين أجلنا .
- عطيل : أجيّب بآمين على هذا الدعاء يا أيتها السماوات الرحيمة ، لا أستطيع الإفصاح عما أنا فيه من الغبطة كما أتمنى . يكاد السرور لشدة يقطع عليّ أنفاسي ، لتكون هذه القبيل ( يقبلها ) غاية ما يبلغه قلبانا من الخصاص والشقاق .
- ياجو : أنتم الآن على أتم اتفاق ولكن أقسم بنزاهتي إلا ما أرخيت الأوتار التي تخرج هذه النفثات المؤلفة .

(١) هذه الهاء توضع للوقف . (٢) بدار : أسرع .

(٣) الاولبس : اسم جبل شهير ببلاد اليونان .

عطيل : هلمّ بنا إلى القصر ، أنا حامل اليكم بشرى يا أصحابي .. انتهت حروبنا بفرق الأعداء ، كيف حال الذين عرفناهم قبلاً من أهل هذه الجزيرة ؟ أي حبيبتني سيقيمون لك أفراحاً عظيمة في قبرس ولي عند ساكنيها مودةٌ أعتد بها ، أي حبيبتني إنني أكثر من الكلام بغير ما يجب وأكاد أهذي من وفرة ابتهاجي ، أرغب اليك يا أميني يا جو أن تذهب إلى المرفأ وتحمل إليّ أشياء ثم ادع رئيس الملاحين إلى القلعة فهو ذو براعة فوجب له الإكرام .  
تعالى يا ديدمونه ، على الرحب والسعة نزولك في قبرس .

(يخرج عطيل وديدمونه)

ياجو : ( مخاطباً ردريجو ) إصحبني حالاً إلى المرفأ ، تقدم إن كنت شجاعاً ، يزعمون أن سفلة الناس متى عشقوا اكتسبوا من شرف النفس ما يفوق فطرتهم ، فأصغر إليّ : الملازم يسهر الليلة بين الحرس واعلم أن ديدمونه مفرمة متيئة به .

ردريجو :

مفرمة به ؟ هذا غير ممكن .

ياجو : أقفل شفتيك بإصبعك هكذا وتعلم .. ألم تلمح بأية قوة أحببت

المغربي ابتداءً وذلك لمفاخراته والأكاذيب الوهمية التي قصها عليها ؟ أتُرأها تحبه أبداً لأمثال هذه الثروات ؟ ستتوق عينها إلى منظر جميل ، وأي شعاع تجده حينئذ برؤية ذلك الشيطان ، متى برؤد الدم بعد جهد المداعبة الغرامية كان لا بد لإيقاده ثانية ولإدخال جوع شديد على الشعب من جاذب في الملامح ، وتناسب بين العمرين ، وتوافق في العادات ، وتشاكل في المحاسن ، والمغربي خلّو من هذه الأشياء وأمثالها ، فأما وهذه المشوقات مفقودة

منه فمن المحقق أن تلك النفس الرقيقة سترى كيف خدعها ولا تلبث أن يأخذها الفؤاد (١) تقزأزاً (٢) منه ، وأن تقلاه وتبغضه ، فحينئذ تندفع بدافع الطبيعة إلى رجل آخر تؤثره . فإذا ثبتَ هذا يا سيدي وهو تقدير بديهي لا شبهة فيه بقي أن الرجل الذي في طريق السعادة إنما هو كاسيو ذلك الضحكة العشاق الذي لا يتسع ضميره لأكثر من تزويق شكله بظواهر الأدب والحشمة يخفي بها ما تحتها من أهوائه الفاسدة المنحرفة ، وائم الحق إنه لفي أحسن جادة (٣) تبلغه هذه الغاية خصوصاً مع ما هو عليه من اللبونة والتلطف لمقاصده ومن التعمود على انتهاز الفرص السانحة التي ربما خلقها بدقة نظره ورشاقة حيلته فهو هزأة رجم وفوق ذلك شاب وجميل إلى سائر الصفات التي 'تحتلّب بها' الباب مجنونات الغرام ثم إنه يتصل كالمرض الممّدي وحسبك منه أن المرأة قد لحتّه .

- ردريجو : لا أصدق ما تدّعيه لأنها مثالة إلى الفضيلة كل الميل .  
 ياجو : كلمني عن فضيلتها وأكلمك عن أذئاب الدين ، لو كانت كما تتوهم لما أحببت المغربي . بل إن بها صلاحاً ولكنه صلاح القطعة من حلوى البودنج . ألم ترّها لاعبة بمقبض يده ، ألم ترّها ؟  
 ردريجو : بلى رأيتها غير أنها بجمالة لا شبهة معها .

---

(١) الفؤاد : تعرفه العامة بالظفطة . (٢) تقزأزاً : استنكاراً واحتقاراً .  
 (٣) الجادة : الطريق القوية .

ياجو : قسماً بيدي لا مجاملة ، ولكن مغازلة . لم تكن السبابة <sup>(١)</sup> أول الدهر إلا المستهيلة <sup>(٢)</sup> الخفية لتاريخ الأفكار الأثيمة والمحرمات الشهوية . أو شك تغراها أن يلتقيسا وتلاثم نفساهما . ذلك من ضروب من الشروع في الجريمة يا ردريجو ، وأمثال هذه المجاملات متى افتتحت السير ففي العادة أن يتبعها القائد ومعظم الجند على الأثر والعاقبة الالتحام . خلّ عنك هذا يا سيدي ودعني أقفدك عما أنني أحضرتك من البندقية . كن في عسس <sup>(٣)</sup> هذا الليل وسأسير إليك الشعار <sup>(٤)</sup> . كاسيو لا يعرفك وأنا أكون قريباً منك . استنبط وسيلة لإغضاب كاسيو سواء بمخاطبته جهراً أم بالسخرية من نظامه أو بأي سبب آخر تختاره والأسباب ستكون متوافرة في تلك الساعة .

ردريجو : سأفعل .

ياجو : إنه يا سيدي غضوب وله مفاجآت في كدره وربما ضربك . حرّكه حتى يفعل وعندئذ أنتهز الفرصة أنا لإثارة فتنة بين شعب قبرس تكون خاتمتها لا محالة عزل كاسيو وهكذا يختصر سفرك إلى غايته بما أكيد من المكاييد لتحقيق هذه الأمنية ويؤول من وجهك هذا الحائل الذي لا ندرك مع وجوده مرامنا .

ردريجو : إذا سنحت فرصة لم أتردد .

(١) السبابة : ثانية الأصابع بعد الإبهام . (٢) المستهيلة : المفتحة .

(٣) عسس : حرس ، سر .

(٤) سأقول لك كلمة المرور في المواقع العسكرية .

ياجو : ستجد الفرصة عن يقين . إلحقني إلى القلعة بعد هنية وأنا  
 ذاهب إلى المرفأ لأبعث اليه بشِقْلَه<sup>(١)</sup> . إلى اللقاء .

ردريجو : إلى اللقاء .

ياجو : أن يحبها كاسيو ذلك صحيح وأعتقد أنه يحب هي كاسيو ذلك  
 محتمل وسهل التصديق . المغربي — على كرهى له — شريف الخلق  
 ثابت في حبه ولعله يكون لديمومونه بعلا وفيأ لكن أنا الآن  
 احبها أيضاً لا لشهوة تقضى — وإن كان الإحساس الذي يدفعني  
 إليها لا يقل عن ذلك إجراماً — بل لأنها تهتئ لي سبيل انتقامي  
 ذلك لأنني أظن أن المغربي الفاسق قد اندس في فراشي وهو  
 تخمين يأكل الأمعاء أكل السمّ المعدي ولا شيء يُرفقه<sup>(٢)</sup> عن  
 نفسي إلا أن أجعله عديلي ، امرأة بامرأة ، فإن لم أستطع فإن  
 أثير فيه من نار الغيرة ما لا يقوى عليه العقل . ولإدراك هذا  
 المرام أرجو أن يطاوعني ذلك النشاق<sup>(٣)</sup> الحاذق الذي جلبته  
 من البندقية بلا كامة ، فإذا تبع الأثر جيداً لم ألبث أن أملك  
 ميشيل كاسيو عاجلاً من كليتيه وأن اسود وجهه في نظر المغربي  
 تسويداً تاماً لأنني أخشى أيضاً أن يكون بين كاسيو المذكور  
 وبين القبعة التي ألبسها للنوم عداوة يسمي لإزالتها<sup>(٤)</sup> ثم أريد  
 أن يحبني المغربي وأن يشكر لي بالحمد والمكافأة جملي إياه

(١) ثقله : محمول المسافرين من ملابس ونحوها . (٢) يرفه : يخفف .

(٣) يصف ردريجو بصفة الكلب .

(٤) إشارة إلى اشتباهه في ربة ينوها كاسيو لامرأة ياجو .

جحشاً بيننا وإقلاقي راحته وإفسادي سعادته إلى أن 'يُحَنِّنْ'  
جنونا . هذا مبدأ الخطة التي رسمتها هنا ( يشير إلى جيبته )  
لكيدي . هي خطة لا تزال يحملتها مبهمه ولكن وجه الخديعة  
لا ينكشف إلا إذا أتمت الخديعة فعلها .

## المشهد الثاني

### طريق

( يدخل منادٍ بيده قرطاس والشعب يتبعه )

المنادي : اقتضت مشيئة عطيل قائدنا الشريف الباسل بناءً على ما ورد  
من الأنباء المحققة بدمار اسطول الأعداء أن يعمد الأهليون سروراً  
بهذا الحادث ، بعضهم بالرقص وبعضهم بإطلاق السهام النارية  
وكلٌ بالملهي والألعاب التي يؤثرها . ذلك لأن هذا اليوم عدا ما  
جاء فيه من الأخبار السارة يومُ الاحتفال بقرانه . وقد أمرنا  
بإبلاغ الشعب أيضاً أن جميع مطاعم القصر ومقاصفه مفتوحة  
ولن يشاء أن يأكل فيها ويشرب منذ هذه الساعة الخامسة إلى  
أن يُقرع جرس الساعة الحادية عشرة . بارك الله في جزيرة  
قبرس وفي قائدنا الشريف عطيل .

## المشهد الثالث

### رَدْهَة في القصر

( يدخل عطيل وديدمونه وكاسيو ونفر من الحاشية )

عطيل : يا عزيزي ميشيل ارقب الحرس الليلة ولنعين لمسراتنا المدى الذي يقتضيه العقل لئلا نتجاوز نحن الحد الذي يميزه التصوُّن<sup>(١)</sup> .

كاسيو : أَمِرَ يا جو بما يجب وسأرقب العَسَس<sup>(٢)</sup> بنفسي .  
عطيل : يا جو أمين جداً ، طاب ليلكم ، نلتقي بكرة غد يا ميشيل لحاجة بي اليك ... ( إلى ديدمونه ) تعالي يا غرامي لنذوق من جنى ما كسبنا ذلك النعم الذي لم نذُقْهُ إلى الآن ، طاب ليلكم .

( يخرج عطيل وديدمونه والحاشية )

( يدخل يا جو )

كاسيو : مرحباً بك يا يا جو ، علينا الحراسة .  
يا جو : لم تجيء الساعة العاشرة أيها الملازم وإنما صرفنا قائدنا الليلة قبل الأوان من أجل غرامه ولا ملام عليه لأنه لم يقضِ إلى الآن ليلة كاملة مع ديدمونه على كونها قطعة تليق للمشتري<sup>(٣)</sup> .

---

(١) التصون : صون النفس عما لا يحمد .

(٢) العسس : الذين يطوفون بالليل يحرسون الناس ويكشفون أهل الريبة .

(٣) المشتري : كبير الآلهة عند اليونانيين الأقدمين .

- كاسيو : إنها لسيّدة شهية جداً .
- ياجو : وُحْبّة للّعب . أحلف لها على ذلك . .
- كاسيو : وعندّي أنها أنضر المخلوقات وأرقّها .
- ياجو : ثم إن لها نظرة اليك أدعى ما تكون إلى البراز .
- كاسيو : نظرة إقبال ولكن عن سلامة .
- ياجو : وإذا تكلمتُ ألا يُخال من صوتها أن ديانا<sup>(١)</sup> تضرب نغمة الغرام على توقيع حربي .
- كاسيو : هي الكال مجسّماً ولا مرأ .
- ياجو : لنضع السعد يتبطن لحافها وتعالَ أيها الملازم ندخل إلى هذا المكان فقد خبّأتُ فيه إبريق نبيذ وهناك بعض الكرام القبرسيين يُسرّون بشرب نخب في صحة عطيل الأسود .
- كاسيو : لا أشرب الليلة أيها العزيز ياجو لأن رأيي من أضعف الرؤوس وأقلّها تحمّلاً للخمر وكان بودّي لو أن الأدب اخترع لنا وسيلة غيرها للتودّد والتجامل .
- ياجو : الضيوف من أصدقائنا ولا تشرب إلا كوباً واحداً ، بل أشربه عنك .
- كاسيو : ما تعاطيت الليلة إلا كوباً واحداً مقتولاً ( بالمزج ) ومع ذلك قد بدا عليّ أثره . إني أسيف لهذا الضعف ولا أجزؤ أن أحمل نفسي كوباً آخر .

---

(١) ديانا : إلهة الصيد .



ياجو : أتصرّ على الامتناع أيها الصديق والليلة ليلة عيد وأصدقائنا  
يتمنون مساقاتنا النخوب ؟

كاسيو : أين هم ؟

ياجو : بالباب أرجو أن تذهب وتدعوهم .

كاسيو : سأفعل ذلك على أنه لا يعجبني .

ياجو : إذا استطعتُ أن أسقيه كأساً غير التي شربها قبلاً امتلاً من

الخصومة والسباب كامتلاء الكلب الذي تعوله مولاتي الجميلة...

ومن جهة أخرى فإن ردريجو رفيقي المريض الأبله الذي قلبَ

الحب دماغه قد شرب الليلة كأساً بعدد كأس تكريماً لديمونه

وسيكون مع المسس ، وهناك أيضاً ثلاثة من فتية قبرس كرماء

النفوس شديداً التحمس في مسائل الشرف لو اندفعوا في كرية

اندفع معهم جميع سكان قبرس الشجعان قد سقيتهم إلى الشرق

وسيكونون من الحراس . بقي عليّ أن أستفز كاسيو بين هذا

القطيع من السكارى المدمنين لإتيان أمر يعتدونه 'مهيئاً للجزيرة

وأهلها ، لكن أراهم قادمين ، ولئن طابقت النتائج مقدمات

تدبيري سارت سفيني على ما أشتهي بمعونة المد ومواقفة الريح.

( يدخل كاسيو ثم منتانو ثم أعيان آخرون ثم خدم يحملون

آنية الشراب )

كاسيو : لقد أوصلوني إلى حد النشوة .

ياجو : هاتوا خمرأ ( يتغنى ) :

دعوني أرتنّ الدن<sup>(١)</sup>

دعوني أرتنّ الدنّ

ما الجندي إلا إنسان

ما العمر إلا دقّات

خلوا الجندي يشرب ماشاء

هاتوا نبيداً يا أولادي

كاسيو : بالله انشودة جميلة .

ياجو : تعلمتها في إنجلترا التي أهلها أقدر الناس على تفريغ الدنان بلا

نزاع ، أما الدانمركيون والالمان والهولنديون ذوو البطون

الكبيرة . هاتوا خيراً . فإنهم لا شيء في مقابلة الإنجليز .

كاسيو : وهل الحقيقة على ما تصف ؟

ياجو : الواحد منهم يعاطي الدانمركي حتى يدّعه ميتاً من السكر وهو

لم يتعب ، كما أنه يغلب الالمان في هذا المجال ولا يعرق ، فإذا

ناظر الهولندي أرسله يتقياً قبل أن يملأ الزق<sup>(٢)</sup> الثاني .

كاسيو : في صحة قائدنا .

منتانو : اشرب هذا النخب أيها الملازم وأنا قريمك<sup>(٣)</sup> مهما ترفع الكأس .

ياجو : واهماً لإنجلترا الشائقة ( ينشد ) :

---

(١) الدن : وعاء كبير فخاري .

(٢) الزق : وعاء من الجلد . (٣) قريمك : مغالبك .

كان الملك إثنين نبيلاً شريفاً  
 يشتري سراويلاته بتاج<sup>(١)</sup>  
 ويظنه مغبوناً بستة بنسات من الثمن نقداً  
 يلقب الطرزي<sup>(٢)</sup> بالضحكة  
 كان شاباً بعيد الشهرة  
 وأنتَ لست إلا رجلاً دينياً  
 الكبرياء مضيفةً للأمم  
 فقم وتدفّر بدثارك العتيق  
 ( نبيذاً يا غلمان ) .

- كاسيو : بذمتي لهذه الأغنية ألطف من الأولى .  
 ياجو : أتريد أن أعيدها عليك ؟  
 كاسيو : لا . لأنني أعتقد أن من يعمل مثل هذه الأعمال غير حدير  
 بمنصبه . على أن الله فوق العباد والعباد فريقان يوم الدين :  
 ناجون وغير ناجين .  
 ياجو : هذا حق أيها الملازم الكريم .  
 كاسيو : أما أنا فأرجو أن أكون ناجياً ولا يؤاخذني في ذلك القائد  
 ولا أي رجل ذي مكانة .  
 ياجو : وأرجو النجاة لنفسك مثلك .  
 كاسيو : نعم ولكن بعدي لأن الملازم يجب أن ينجو قبل حامل العلم ،  
 لكن حسبنا حديثاً في هذا المعنى ...

---

(١) تاج : نوع من العملة . (٢) الطرزي : خياط الملابس .

لنلتفت إلى شؤوتنا. اللهم اغفر لنا خطايانا. أيها السادة لنلتفت إلى شؤوتنا ... لا تظنوا أني سكران يا سادتي ، هذا حامل حامل علمي ، وهذه يمناي وهذه يسراي ، لست 'سكران البتة . أستطيع الوقوف قوياً والتكلم حسناً .

الجميع : حسناً جداً .

كاسيو : على المرام . إذن لا ينبغي أن تظنوني سكران .

منتانو : إلى الرواق يا سادتي نرتب العسس . ( يخرج كاسيو )

ياجو : أنتظر هذا الرفيق الخارج الآن ؟ هو جندي لائق للخدمة تحت

إمرة قيصر ولتولي القيادة العامة . إلا أنه مصاب بهذه الآفة كما ترى وهذه الآفة بالغة منه مبلغ فضله فهو بينهما شطران مستويان . غيب عظيم . وإني لأخشى أن تكون الثقة التي لعطيل به سبباً في زلزلة الجزيرة إذا حمله السكر يوماً على منكرة من منكراته .

منتانو : أكثر ما يكون على مثل هذه الحالة ؟

ياجو : هذه الحالة تكون على الدوام مقدمة لمنامه . وإذا لم تُرَقِدْه

الذشوة فقد يقضي يومه بليله مستيقظاً .

منتانو : يحسن أن يُنبه القائد إلى هذه الخلّة فقد لا يراها فيه وقد

تكون الفضائل التي يجدها عنده حاجبةً نظرَه عن عيوبه .

ألا ؟ ( يدخل ردريجو )

ياجو ( مخاطباً إياه على حدة ) : ما أتى بك يا ردريجو ؟ إذ ذهب عدوّاً وأدرك

الملازم . إذ ذهب . ( يخرج )

منتانو : من الحيف أن يعرض المغربي العظيم للخطر منصباً ذا! بال كمنصب  
ثابته بتركه إياه بين يدي رجل مصاب بأفة كهذه لا يرجى  
شفاؤه منها ، ومن المروءة أن يفاتح في هذا الشأن .

ياجو : أنا لا أفعل ولو أعطيت هذه الجزيرة كلها بدلاً من إقرارني لأنني  
أحب كاسيو وبودتي لو أستطيع شفاؤه مهما أبدل فيه من مرتخص  
وغال لكن أسمع صوتاً ... ما هذه الجلبة ؟

( يعود كاسيو دافعاً أمامه ردريجو )

كاسيو : يا خسيس ... يا نذل .

منتانو : ماذا جرى يا ملارم ؟

كاسيو : غبي يعلمني واجبي ، سأضربه ضربة تسحقه حتى يدخل في  
زجاجة .

ردريجو : تسحقني ؟

كاسيو : أثيرثر يا دنيء ؟

منتانو : حلماً يا سيدي الملازم ، أضرع اليك ! اكفف يدك .

كاسيو : دعني ، أنت يا سيدي ، وإلا كسرت فكك .

منتانو : كفى كفى أنت سكران .

كاسيو : سكران ؟ ( يتضاربان بالسيوف )

ياجو ( مخاطباً ردريجو على حدة ) : طير وصح : فتنة فتنة ( يخرج ردريجو )

حللك أيها الملازم الكريم . أسفاً يا أيها السادة . المعونة يا للناس .

سيدي الملازم . سنيور منتانو . المعونة . نعم الحراس ( يقرع

جرس الخطر ) من يقرع هذا الجرس ؟ قف . ستستيقظ المدينة .

يا قوة الله . هدى غضبك أيها الملازم ، ستلتحق بنفسك  
عاراً خالداً . ( يدخل عطيل يليه نفر من الحاشية )

عطيل : ماذا يجري هنا ؟  
منتانو : تالله إن دمي ليسيل بلا انقطاع ، وإني لجريح جرح الموت .  
عطيل : كفّا إن كنتما تأبهان <sup>(١)</sup> للحياة .  
ياجو : حسبك يا ملازم ، حسبك يا منتانو ، أنسيتم أن أنتما ، وما يجب  
عليكما ؟ قفا ، إن القائد يخاطبكما ، اخجلا وقفا .  
عطيل : كفوا هذا القتال البربري ، ومن اجتراً منكم أن يخطو خطوة  
بعد لشفاء غليله فنفسه لا قيمة لها عنده وإني لمورده حتفه لأول  
حراك يبدو منه ، أسكتوا هذا الجرس الذي يفزع الجزيرة  
ويوقظها في هلع . ماذا يا سادة ؟ أنت يا ياجو الأمين الذي  
'شجبت' شحوب الموت من الحزن ، تكلم من البادية بهذه  
الخصومة ؟

ياجو : ما أدري ... كانوا أصفاء منذ هنية كأصفى ما يكون  
العروسان حين يخلعان ملابسها لدخول السرير ، فما شعرت إلا  
وكأن سيارة من السماء بذرت بينها الشقاق فانتضيا سيفيهما  
وتهاجما يتشاخنان . كيف كان مبدأ هذه المبارزة ؟ لا أعرف .  
ولكنني كنت أود لو 'فقدت' ساقاي في حرب شريفة ولم  
تحملاني إلى هذا المشهد .

عطيل : أي شيء يا ميشيل أنساك الواجب إلى هذا الحد ؟

(١) تأبهان : تكثران .

كاسيو : عفوك يا سيدي لا أستطيع التكلم .  
 عطيل : يا منتانو الشريف أنت متعود اجتناب المزريبات (١) و كنت  
 في أيام شبابك ساكناً وقوراً يحلّك الناقدون الحازمون ، فما  
 دعاك لإلقاء هذه الشبهة على سمعتك واستبدال لقب « معربد  
 ليلى » بما كان لك من الكرامة العزيزة ؟ أجبني .

منتانو : أي عطيل الشريف ، لقد 'جرحت' جرحاً موبقاً (٢) يجهدي معه  
 الكلام وإن ضابطك ناجو ليقدر على إنباتك بكل ما أعلم . على  
 أني لم أقل الليلة ولم أفعل شيئاً ألام عليه ، إلا إذا كان رفقنا  
 بنفسنا في بعض الأحيان عيباً ، وكان دفاعنا حين 'يعتدي  
 علينا' إثماً .

عطيل : بالله العظيم لقد أخذ دمي يملك عليّ جوانحي بدل الرويّة والتؤدة  
 وطفق الرجز يتغشى بصيرتي ويدفعني إلى ما أكره ، ولو  
 خطوت خطوة أو حرّكت هذه الذراع لسقط خيركم يتخبط  
 تحت غضبي . نبتوني كيف ابتدأت هذه الخصومة القبيحة و من  
 أثارها ؟ فلئن كانت شقيقي وتوأمي الذي 'ولد ساعة مولدي' ،  
 لأقصينّه عن نعمتي . يا عجباً !! أيّ دار قتال في موقع حربي  
 لا يزال أهله في تأثر شديد وخوف مرهق ؟ ومتى ؟ في ظلام  
 الليل . وأين ؟ بين فصيلة الحرس . إنه لأمر فظيع ، أي ياجو  
 من بدأ هذه الخصومة ؟

---

(١) المزريبات : المحجلات . (٢) موبقاً : ممتناً .

منتافو : إذا لم تقل الحقيقة مراعاةً منك للصحة أو للمزاملة فلست  
يحندي .

ياجو : لا تخرجوني بهذه القوة ، خير لي أن يُنتزَع لساني من التفوه  
بلفظة تكدر ميشيل كاسيو ، غير أنني واثق من أن الذي  
سأذكره لا يُضر به قليلاً . فاسمع ما جرى أيها القائد : بينما كنا  
نتسامر أنا ومنتافو دخل رجل يستغيث وكاسيو متبعاً إياه يريد  
ضربه بسيفه المسلول فتصدى هذا الشريف لكاسيو يلتمس منه  
العفو عنه ، وتبعته أنا ذلك الرجل المستصرخ لئلا من احتياج  
الأهلين بصيحاته كما فعل ، على أن الرجل كان أسرع مني عدواً  
فما لبثت أن تركته ورجعت ، فإذا أنا بنصليتين تتلاقيان  
وتصليان وبكاسيو يقذع<sup>(١)</sup> بألفاظه قذعاً ما سمعته منه قبل  
الآن ، على أنني ما كدت أبلغها حتى كنا قد تركا النصليتين  
وشرعا يتراكلان<sup>(٢)</sup> ، ولا أقدر أن أقول شيئاً آخر عن هذه  
المسألة غير أن الرجال إنما هم رجال وخيرهم قد يسهو ويخطئ ،  
فلئن كان كاسيو قد أهان هذا الرجل الكريم ، ومع الغضب ربما  
ضرب الإنسان أصدق الناس مودة له ، فلا بد أن كاسيو قد لقي  
من الرجل الذي هرب إهانة بشعة ذهبت بصره .

عطيل : يا ياجو إن نزاهتك وصدقتك تحملانك على تلطيف الأمر  
ليكون أقل وقرأ على كاسيو ، ولكن اعلم يا كاسيو أنني احبك  
وأنك لن تكون ضابطي أبداً الدهر .

---

(١) يقذع : يشتم . (٢) يتراكلان : يتضاربان بالأرجل .



( تدخل ديدمونه وحاشيتها )

عطيل : انظروا إن حبيبي وخالبة لبي قد استيقظت بسبب الجلبة .  
( إلى كاسيو ) سأجعلك عبرة وعِظة .

ديدمونه : ما الذي حدث ؟

عطيل : كل شيء على ما يرام الآن يا حبيبي ، عودي إلى سريرك ( إلى منتانو ) سأكون بنفسي آسي<sup>(١)</sup> جراحك ، انقلوه ( ينقل منتانو ) إذهب يا ياجو وطف المدينة وأمن الخائفين . تعالي يا ديدمونه . من حياة العسكري أن يستيقظ من منامه على جلبة القتال .  
( يخرجون إلا كاسيو وياجو )

ياجو : ما بالك ؟ أأنت جريح يا ملازم ؟

كاسيو : نعم وبغير شفاء .

ياجو : لا سمح الله .

كاسيو : سمعتي سمعتي ، 'فقد الجزء الخالد مني' ، وبقيت البقية الحيوانية .

سمعتي ، ياجو ، سمعتي !

ياجو : ظننت 'وايم' نزاھتي ، أنك أصبت بجرح بسدي ، ذلك أشد

خطراً من الإصابة بجرح في السمعة ، وما السمعة على الحقيقة إلا

أكذوبة باطلة تنال في الأكثر بغير جدارة وتفقد لغير ما سبب .

فلست بفاقد سمعتك إلا إذا أذعت أنك فقدتها . تنبّه يا صاحبي .

لا تزال لك وسيلة لاستعادة رضا القائد فقد عزلك في ساعة

غضب لا عن سياسة ولا عن مكر بل كما يفعل الذي يضرب

(١) الآسي : الطبيب المداري للجراح .

كلبه ولا يذنب ، ليرْهَب أسداً هَصوراً . استعطفه عليك  
ينعطف .

كاسيو : أفضل أن ألتمس من الناس تحقيري على خديعة مثل هذا القائد  
العظيم بأن أعرض عليه أن يستعيد ضابطاً نَزَقاً سكيراً قليل  
الاحتراس في هذا الحد .

ياجو : أنت وكل حيّ عرضة للسكر في ساعة ما أبها الصديق . خذ عني  
الآن ما ينبغي لك عمله . إن امرأة قائدنا هي التي أصبحت  
قائدنا ... لأنه قد انصرف كل الانصراف إلى تمتيع نظره وقلبه  
بمحاسنها ومكارم أخلاقها ... فاذهب اليها وأقررْ بذنبك  
صريحاً والتمس منها بإلحاح وإلحاف أن تعينك على العود إلى  
منصبك فلا تلبث أن تشفع لك عنده إذ أن سماحة فطرتها تجد  
من الرذيلة عدم الإجابة إلى أكثر مما يطلب منها .

كاسيو : أسديتني خير نصيحة .

ياجو : كن واثقاً أنها نصيحة خلوص وحسن نية .

كاسيو : أنا واثق مما تقول وسأذهب من بكرة غد إلى ديدمونه الطاهرة  
وأبتهل اليها أن تتولى أمري فإذا لم يسعدني الحظ مع وساطتها  
فقدتُ كل رجاء .

ياجو : إنك لفي المنهاج السويّ . طاب ليلك أيها الملازم . يجب أن  
أسهر في العسس .

كاسيو : طاب ليلك أيها الصفي ياجو .

ياجو : هل لجريء أن يزعم أنني أمكر مكرأ سيئاً حين أنصح نصيحة

كهذه خالصة صريحة سهلة التحقيق لا وسيلة غيرها لكسر شرّة  
المغربي واستعطافه ؟ أو هل أكون غداراً حيث أشير على كاسيو  
بالخطّة التي توصّله توّاً إلى فائدته ؟ إيه يا آلهة سقر متى أراد  
الزبانية<sup>(١)</sup> الإيعاز بأشنع الخطايا صوّروها في المبدأ بأبدع الصور  
السمّوية كما أفعل الآن ، لأنه بينما ذلك الأبله السليم الطويّة يسعى  
لدى ديدمونه لاستعادة مكانته ، وبينما هي تشفع له عند المغربي  
بقوّة ، أدسُّ أنا في أذن عطيل "سمّ" الريب في حقها بما أدخله  
على قلبه من أن رقتّها لكاسيو ليست عن مبرّة ولكن عن  
شغف أثم . بقدر ما تزداد إلحاحاً في التماس الرأفة له يزداد  
تأييدها لسوء الظنّ بها عند المغربي ، وهكذا آخذها في "فخ"  
فضيلتها وأستخرج من مروءتها الفخّ الذي اوقعهم فيه جميعاً .

( يخرج )

---

(١) الزبانية : الشياطين . أشخاص مهمتهم دفع أهل النار إليها .

## الفصل الثالث

### المشهد الأول

#### تجاء القصر

( يدخل كاسيو وفصيلة موسيقارين )

كاسيو : يا أساتذتي اضربوا هنا ، وسأ كافئكم على ما تجيدون . اضربوا  
لحناً مختصراً لتهنئة القائد بيومه السعيد .

( تعزف الموسيقى )

( يدخل المضحك )

المضحك : مهلاً يا أساتذتي . أذهبت معازُفكم <sup>(١)</sup> إلى نابلي <sup>(٢)</sup> فمادت منها  
بهذه الغنسة الأنفية ؟

موسيقي أول : ما قصدك يا سيدي ؟ ما القصد ؟

المضحك : هل هذه الآلات آلات هوائية ؟

---

(١) المعازف : آلات النفخ الموسيقية . (٢) نابولي : بلدة في إيطاليا .

موسيقي أول: طبعاً يا سيدي .  
المضحك : هذه نقود أرسلها القائد ويرغب اليكم وُدّاً أن تكفّوا هذه  
الفوغاء .

موسيقي أول: سنمتنع يا سيدي .  
المضحك : إن كنتم تعرفون أنغاماً لا تُسمَع فاضربوها . أما الموسيقى التي  
'تُسمَع' فالقائد غير 'مولع' بها .

موسيقي أول: ليست عندنا الموسيقى التي تشتهيها .  
المضحك : إذن ضعوا زمايركم في أكياسكم وانطلقوا لأنني ذاهب . تلاشوا  
في الهواء . تواروا . ( يخرج الموسيقيون )

كاسيو : أرجو أن 'تحتبس' مهارتك<sup>(١)</sup> عني . هذه قطعة ذهب ولي  
اليك رغبة : متى استيقظت السيدة التي تخدم امرأة القائد فقل  
لها إن رجلاً يدعى كاسيو يود أن تمنحه مقابلتها هنيئة ...  
أفعل ؟

المضحك : لم يمضِ إلا دقيقة منذ هبطت عن سريرها ، وسألني إليها كلمة  
لتهبط إلى هذا المكان إن أرادت .

كاسيو : إفعل ذلك يا صاحبي العزيز .  
( يخرج المضحك )

( يدخل يا جو )  
كاسيو : يا جو ، جئت في مبيعات الحاجة اليك .  
ياجو : يلوح لي أنك لم تنم .

---

(١) المهارات : السقط من الكلام والخطأ فيه .

كاسيو : طلع النهار قبل أن نفترق وقد اجترأت أن ارسل في طلب امرأتك رجاء أن تلتمس لي موعداً من الفاضلة ديدمونه .

ياجو : سأبعثها اليك حالاً ، وأحاول بقاء المغربي بحيث تملكان الوقت الكافي للتكلم فيما لك من الشأن .

كاسيو : شكراً لك جزيلاً ( يخرج ياجو ) لم أعرف قط فيورنتيا أمضى في الخير وأشدّ وفاءً . ( تدخل إميليا )

إميليا : صبحك الله بخير أيها الملازم الكريم . أنا حزينة لما أحزنك ، ولكن الأمر سيُصلَح كما أرجو ، والقائد وامرأته يتباحثان في هذه المسألة . هي تدافع عنك بقوة ، وهو يجيب أن الرجل الذي جرحته عالي السمعة في قبرس وله 'قربى موشوجة' (١) الأعراق بين كبراء الجزيرة فكان لا مندوحة (٢) له من عزلك أو يخطئ الرأي ، وإنه ما زال يحبك ولا يحتاج من الوصاة بك إلا ما يوحيه وُدّه ، فهو سيفتتم أول فرصة تسنح لردّك إلى مكانك .

كاسيو : مع هذا أرجو منك إذا كان في الإمكان أن تهتني لي اجتماعاً بديدمونه اكلمها فيه على حدة .

إميليا : تفضل واتبعني أجعلك في موضع تخاطبها فيه براحة وصراحة .  
كاسيو : هذه منّة عظيمة .

---

(١) موشوجة : مشبكة . (٢) لا مندوحة : لا غنى .

## المشهد الثاني

### مسكن في القصر

( يدخل عطيل وياجو ووجهاء )

عطيل : إُدفع هذه الرسائل إلى الملاح ياجو وليُحْمَلْ إلى مجلس الأعيان سلامي . بعد هذا أنا ذاهب للتنزه ومشاهدة أعمال التحصين ، فمتى عُدْتُ فالقني هناك .

ياجو : سأفعل يا سيدي الكريم .

عطيل : والآن أيها السادة أنمضي لنرى المعازل ؟

الوجهاء : سمعاً وطاعة .  
( يخرجون )

## المشهد الثالث

### في القصر

( تدخل ديدمونه وكاسيو وإميليا )

ديدمونه : رثقُ يا عزيزي كاسيو أنني سأبذل جهدي لخدمتك .

إميليا : افعلني مشكورة يا سيدي فإن زوجي شديد التألم لهذا المصائب كأنه مصابه .

ديدمونه : نِعْمَ الْفَتَى الْوَفَى ! لَا تَرْتَبْ يَا كَاسِيوْ أَنْتِي سَأَعِيدُ الصَّدَاقَةَ  
بَيْنَكَ وَبَيْنَ قَرِينِي كَمَا كَانَتْ قَبْلًا .

كاسيو : يَا سَيِّدَتِي الْكَرِيمَةَ مَهَا يَفْتَهُ إِلَيْهِ أَمْرٌ مِيشِيلْ كَاسِيوْ فَإِنَّهُ إِلَى آخِرِ  
الدَّهْرِ خَادِمُكَ الْأَمِينُ .

ديدمونه : أَعْتَقِدُ هَذَا وَأَحْدُكَ عَلَيْهِ . أَنْتِ تَحِبُّ مَوْلَايَ وَتَعْرِفُهُ مِنْ عَهْدِ  
طَوِيلٍ ، فَلَا تَحْسَبْ أَنَّهُ يَدْعُكَ مَقْصِيًّا عَنْهُ إِلَّا مَهْلَةً مَا تَقْتَضِيهِ  
السِّيَاسَةُ .

كاسيو : أَجَلْ يَا سَيِّدَتِي وَلَكِنْ هَذِهِ السِّيَاسَةُ قَدْ يَطُولُ أَجْلُهَا ، وَقَدْ  
يَتَخَلَّلُهَا مِنَ الْمَعَاذِيرِ التَّافِهِةِ الْأَسْبَابُ وَالْأَرْتِبَاكَاتُ الَّتِي يَحْيِي بِهَا  
تَحَوُّلُ الْأَحْوَالِ مَدَّةَ انْصِرَافِي عَنْ مَنْصِبِي وَحُلُولِ غَيْرِي بِمَحَلِّي ، مَا  
'يُنْزِي قَائِدِي 'خُلُوصَ حَيٍّ لَهُ وَسَوَابِقَ خِدْمَتِي .

ديدمونه : لَا تَدَاخِلْكَ هَذِهِ الْحَشْيَةُ . أَضْمَنْ لَكَ مَنْصِبَكَ بِشَهَادَةِ إِمِيلِيَا  
وَأَبْقِنِ أَنْتِي مَتَى وَعَدْتِ وَعِدًّا وَدُبًّا وَقَيْتِ بِهِ إِلَى آخِرِ  
حَرْفٍ مِنْهُ . سَأُظَلُّ 'مُلِحَّةً عَلَى مَوْلَايَ مَكْرَرَةً لَدَيْهِ التَّمَاسِي  
حَتَّى أَرُدَّهُ عَنْ جِمَاحِهِ ، بَلْ سَأَجْعَلُ فِرَاشَهُ شَبَهَ مَدْرَسَةٍ ،  
وَمَائِدَتَهُ شَبَهَ خُلَاوَةٍ لِلْإِعْتِرَافِ ، وَأَدْخُلُ فِي كُلِّ مَشَاغَلِهِ طَلِبَ  
كَاسِيوْ ، ذَلِكَ لِأَنَّ مُحَامِيكَ يُوَثِّرُ الْمَوْتَ عَلَى تَرْكِ قَضِيَّتِكَ .

إِمِيلِيَا : سَيِّدَتِي هَذَا سَيِّدِي قَادِمًا .

كاسيو : سَيِّدَتِي إِذْنُكَ بِالْإِنْصِرَافِ .

ديدمونه : أَمَكْتُ وَاسْمَعْ مَا أَقُولُهُ لَهُ .

كاسيو : الْآنَ لَا ، يَا سَيِّدَتِي ، لِأَنَّنِي فِي أَشَدِّ الْإِنْزِعَاجِ وَغَيْرِ كَفِّهِ لِحُدُودِ  
مَصْلَحَتِي .



- ديدمونه : إفعل ما تستصوب . ( يدخل عطيل وياجو )
- ياجو : أفّ ما أحب هذا .
- عطيل : ماذا تقول ؟
- ياجو : لا شيء يا سيدي ... أو . لا شيء .
- عطيل : ألم يكن كاسيو هذا الذي فارق امرأتي الساعة ؟
- ياجو : كاسيو يا سيدي ؟ يقيناً لا ، ما أظن ... لو كان هو ما فرّ فرار  
المجرم حين رآك مقبلاً .
- عطيل : أظنه إياه .
- ديدمونه : كنت يا سيدي أخاطب ذا حاجة . رجلاً حزيناً في الغاية  
لأنصرفك عنه .
- عطيل : من تعنين ؟
- ديدمونه : ملازمك كاسيو ، أي سيدي لئن كانت لي خطوة في عينيك  
وقدرة على استعطافك إن رجائي أن تتفضل عليه وتصفح عنه  
لأنه رجل صادق الحب لك . وإنما أخطأ عن جهل لا عن عمد ،  
وإلا خابت فراستي في وجوه الأوفياء . أبتهل أن تعيده إلى  
منصبه .
- عطيل : أهو الذي كان منصرفاً من هنا ؟
- ديدمونه : نعم هو . وكانت كئيلاً كآبة تركت في نفسي أثراً من حزنه  
وشطراً من ألمه . يا حبيبي ناشدتك غرامنا إلا ما أرجعته .
- عطيل : الآن لا ، يا ديدموني الرقيقة ، ولكن في وقت آخر .
- ديدمونه : أياكون هذا الوقت الآخر قريباً ؟

عطيل : أقرب ما يكون إكراماً لك يا عزيزتي .

ديدمونه : أعلى العشاء الليلة ؟

عطيل : الليلة ؟ لا .

ديدمونه : أغداً الظهر ؟

عطيل : لن أتغدى في البيت غداً لأنني سألحق بالضباط إلى القلعة .

ديدمونه : إذن غداً مساءً أو الثلاثاء ظهراً أو الأربعاء صباحاً ... أتوسل

اليك أن تعين الميقات ولا يزد على ثلاثة أيام ... إنه وذمتي

لنادم على خطيئته وهي في رأي الأكثرين ليست من الخطايا التي

تستلزم أدنى ملام إلا إذا صدقت قاعدة القائلين بأنه يجب في

الحرب تأديب الأمثليين ليعتبر سواهم بهم . متى يعود ؟ قل لي

يا عطيل ، إنني لأسائل ضميري عن شيء تطلبه مني ولا أجيبك

اليه أو أتردد في الإجابة . عجباً ! أميشيل كاسيو الذي كان

أمين سرنا في غرامنا وكان يدافع لديّ عنك حين أذكرك بغير

ما يعجبه ، ينبغي لي أن أشفع له بكل هذا الإلحاف لتصفح

عنه ... ما كان أسرعني لإجابتك إلى أقصى الرغائب لو بدت

لي منك إشارة .

عطيل : كفى وحياتك ... ليعد حين يشاء ... لا أمنع لك سؤالاً .

ديدمونه : على أن عوده لا يُعد إحساناً مذكوراً . سألتك إياه كما أسألك

أن تلبس قفازيك <sup>(١)</sup> أو تتغذى بطعام أو تستدفئ من برد أو

---

(١) القفاز : ما يكسى به الكفان لاتقاء البرد .

تفعل أي فعل يفيد صحتك ، لكن علمت الآن أنني إذا جدتُ  
لي عندك أمنية كانت تلك الأمنية عظيمة الشأن صعبة التحقيق .  
عطيل : لن أرد لك أمنية فكوني متفضلة وامنحيني هنية أخلو  
فيها بنفسى .

ديدمونه : أكنث رادة لك أمراً . لا ... إلى الملتقى يا مولاي .

عطيل : سأوافيك من غير إبطاء .

ديدمونه : تعالي يا إميليا . إفعل ما يوحى اليك الضمير . مهما تشأ فإنني  
خاضعة .

عطيل : يا لها من شاطرة آخذة بالألباب . احبك ولو سامني حبك  
عذاب الآخرة . فإذا انصرفت عن هواك يوماً .. فهناك تعاودني  
الفوضى والظلمات .

ياجو : أي مولاي الشريف .

عطيل : ماذا تقول يا ياجو ؟

ياجو : أكان ميشيل كاسيو يعرف غرامكما ؟

عطيل : عرفه من مبدئه إلى نهايته . لم هذا السؤال ؟

ياجو : إرضاءً لفكري لا لشيء آخر ذي بال .

عطيل : وما فكرك ؟

ياجو : كنت لا أتخيل أنه يعرف ما دار بينكما .

عطيل : بلى وكان يتوسط بيننا أحياناً .

ياجو : أحقاً ؟

عطيل : أحقاً ؟ نعم حقاً . ما ترى تحت هذا ؟ أليس وفيّاً ؟

- ياجو : وفيّ يا مولاي .  
 عطيل : وفيّ . بل وفيّ .  
 ياجو : وفيّ يا سيدي إلى غاية ما أعلمه .  
 عطيل : صرّح عما في ضميرك .  
 ياجو : عما في ضميري يا مولاي ؟  
 عطيل : عما في ضميري يا مولاي ، بالله إنه ليجيبني كرجع الصدى كأن  
 في طويته شيئاً أبشع من أن يكشف عنه النقاب .. تضرمر أمراً  
 ولا تبديه . ولقد سمعتك تقول : « أفّ ما أحب هذا » عندما  
 كان كاسيو يفارق امرأتي . ثم لما أخبرتك أنه كان مُطليعاً على  
 أسرار غرامنا سبق لسانك فكرك وقلت : « أحقاً » ، ثم  
 انقبضت أهداب عينيك وتضامت كحواف الكيس كأنك  
 أردت أن تحبّو في دماغك سرّاً رهيباً . إن كنت لي مُحِبّاً  
 فكاشفني بما تضرمر .  
 ياجو : مولاي تعلم أنني لك مُحِبٌّ .  
 عطيل : أعتقد وُدّك وبقدر ما أعرف من أنك مفعم ولاء ونزاهة وأنت  
 تزيّن كلماتك قبل النطق بها فتوقفاتك في الحديث أشد موقفاً  
 مني لأن أمثال هذه المحاذرات إنما تكون مراوغات مألوفة عند  
 اللئيم الخبيث الكذوب كما أنها تكون عند الرجل الصالح  
 مكاشفات مبرقة تخرج من صدر لم يملك تأثيره .  
 ياجو : أجزؤ على الإقسام بأن ميشيل كاسيو وفيّ كما أعتقد .  
 عطيل : وكذلك أعتقد .

ياجو : كان يجب أن يكون الناس كما تنبىء عنهم ظواهرهم . بل ليت  
الذي خلقهم لم يجعل للمنافقين أشباهاً .

عطيل : يقين أن الرجال يجب أن يكونوا كما تنبىء عنهم ظواهرهم .

ياجو : ولهذا أظن أن كاسيو صادق الولاء .

عطيل : لا . عندك هنا أكثر مما تبوح به . فرجائي أن تظهر لي خواطرك  
كما تحيلها في خفائك وأن تلبس اللبينة منها أقبح الألفاظ .

ياجو : عفوك يا سيدي الكريم أنا مكلف كل عمل قويم تقتضيه الطاعة  
ولكنني غير مكلف ما اعفي منه الأرقاء . إظهاراً لضمائري وقد  
يكون منها ما هو ديني ومنها ما هو زور ؟ .. أي قصد لا  
تدخله بعض المكاره في بعض الآونة ؟ وهل في الناس من طهر  
قلبه حتى لا تداخله الريب المستهجنة وتقع فيه أحياناً محاكمها  
القانونية بجانب الأفكار النقية ؟

عطيل : ياجو إذا ظننت أن صديقك 'مهان' ولم تطلعه على ما في طويثتك  
فأنت من المتآمرين عليه .

ياجو : قد يكون ظني إثماً وأقر بين يديك أن من طبيعتي الرديئة إساءة  
الظن واختلاق خطايا قد لا تكون... فأتضرع اليك أن تصون  
حكمتك عن الأخذ بزاعم رجل كثير الخطل في تصوّره وأن لا  
تبنى صرحاً من الأوهام المزعجة على أساس غير متين من ملاحظاته  
الناقصة فلا فائدة لك من جهة اطمئنانك وصفائك ولا لي من  
حيث شرفي الرّجلي ونزاهتي وعقلي أن تطلع على خفايا فكري .  
عطيل : ما مرادك من هذا ؟

ياجو : حسن السمعة للرجل والمرأة يا سيدي العزيز أثن جوهرة من  
حلى النفس . من يسرق كيس نقودي يسرق شيئاً زريعاً كان لي  
وأصبح له وكان قبلنا لألوف آخرين ، أما الذي يسرق حسن  
سمعتي فمختلس شيئاً لا يغنيه ويجعلني فقيراً جُهدَ الفقر .

عطيل : وإيم السماء لأعرفن أفكارك .  
ياجو : لن تعرفها ولو كان قلبي في يدك فهل تصل اليها وذلك القلب في  
حراستي ؟

عطيل : آها .  
ياجو : أي مولاي احذر الغيرة . تلك الخليفة الشواء ذات العيون  
الخضراء التي تسخر مما تتغذى به من لحوم الناس . الرجل الذي  
يُثلم<sup>(١)</sup> عرضه فيعرف مصابه ويكره جالبه عليه سعيد ، سعيد  
يجانب ذلك الذي يقضي الدقائق الجهنمية شغفاً ، إلا أنه  
مستريب . عاشقاً أشدّ العشق ، ولكن تساوره الشكوك .

عطيل : يا للشقاء !  
ياجو : الفقر مع القناعة غنى بلا جاء عريض . أما النعم التي لا تحصى  
فتكون فقراً عقيماً 'عقم الشتاء البارد للذي يخشى أبدأ أن  
يصبح معسراً . اللهم يا ذا المراحم أعف من الغيرة نفوس أمثالي .  
عطيل : لم كل هذا ؟ أظن أنني سأعيش هذه العيشة مغيراً ظنوني كلما  
تغير هلال . كلا . متى نقذ الريب ثبتت النفس على حالة معه .  
تبدل مني بتيس فظيع يوم أدع نفسي بين أيدي الشبه التي

(١) يثلم : يطمع .

تحدثها كل دسيسة . أنا لا تُستَفَزُ غيرتي بأن يُقال لي إن امرأتي جميلة وإنها لطيفة المحاضرة وإنها تحب المعاشرة وإنها طليقة النفس في أحاديثها وتقني وتلعب وتحسن الرقص . كل هذه الأفعال تكون فاضلة متى كانت المرأة فاضلة . ثم إنني من جهة أخرى لا أخشى أدنى خشية منها ولا يخالجنني أيسر ظن سبيء بها من جهة أنني فاقد المحاسن لأنها إنما اختارتني ولها عينان مبصرتان نظرتني بها . لا لا ... وما أنا بمرتاب حتى أرى فلماذا ارتببتُ فحتمٌ أن أثبت مما يداخطني من الظنون وإذا وَضَحَ لي البرهان بعد ذلك فيومئذ فراقاً خالداً إما للحب وإما للغيرة .

ياجو : يسرني عزمك هذا بأنه يمكنني الآن من توكيد حبي لك وتجلتي . وعليه يقتضي الواجب أن أقدم اليك نصيحة — وبمدها يحىء وقت البرهان — راقب جيداً ما يكون من امرأتك ومن كاسيو ... استعمل عينيك من غير إساءة ظن ، إذ لا أحب أن تنخدع فطرتك الشريفة الطرة بساحتها . أنا عليم بطبائع بلادي ، والنساء في البندقية يظهرنَ من أحوالهن على مشهد من الملأ ما لا يجرؤنَ أن يظهرنَه لبعولتهن ، فالذمة عندهن لا أن يمتنعنَ عما يشتهين ولكن أن يخفينه .

عطيل : أجد ما تقول ؟

ياجو : غشتُ أباهما بتزويجها منك ولم تكن أشد هياماً بك منها حين كانت ترجف مهابة من نظراتك .

عطيل : هو حقيقة ما بدا لي منها .

ياجو : فعليك والحالة هذه أن تستمع القياس العقلي: إن التي استطاعت وهي في أنضر الصبا أن تخفي ما بها عن أبيها إخفاءً تركت معه عينيه أشد إقفالاً من لباب السنديانة ... التي غافلته حتى اتهم بها السحر ... صفحاً يا سيدي ... إني لملوم وإياك أستغفر عن قرط هذا الخلوص في ولائي لك .

عطيل : لن أنسى لك هذه المنة مدى الدهر .

ياجو : ألمح أن كلماتي قد شغلت من بالك .

عطيل : البتة ...

ياجو : بل أجد أنها نالت منك وأحزنتك بغير ما قصدته منها وإنما

أنطق بالولاء، لكن أراك واجماً فيتمعن علي أن ألتبس منك  
أمره أن لا تعطي تلك الكلمات معنى أبعد ونتيجة أوسع مما فيه  
مما فيه مجرد الريب

عطيل : سأفعل .

ياجو : إذا تماديت في التأويل يا سيدي أصابت أقوالي من المرمى ما

لا احبه . إن كاسيو لصديقي . أي مولاي أراك مضطرباً .

عطيل : بعض الشيء . أعتقد أن ديدمونه عفيفة على كل حال .

ياجو : أطال الله بقاءها وهي كما تعتقد وأطال بقاءك على هذا الظن

الحسن بها .

عطيل : غير أن الطبيعة قد تضل السبيل .

ياجو : وهذا هو محور المسألة وبناءً عليه أزداد جرأة معك فأقول إن

في امرأة تأبى من يعرض عليها من الخطّاب المتعدين الذين هم



من بلادها ولونها ومقامها مع أن الطبع يدفعها إلى إثارة أمثالهم  
لدليلاً على نفس فاسدة وميول غير متناسبة وأفكار غالفة  
للفطرة. لكن ساعني فما أذكر هذا لأخصها به غير أنني أخشى  
أن تراجعها نفسها مراجعة يتلخص فيها رأيها من أسباب الهيام  
فتقابل بينها وبين أبناء موطنها فتندم .

عطيل : انصرف بسلام وإذا رأيت شيئاً بعد فزدني علماً ولتقرب امرأتك  
ما يكون . اليك عني<sup>(١)</sup> الآن .

ياجو : مولاي أستاذن . ( يتظاهر بالانصراف )

عطيل : ما الذي حلني على الزواج ؟ هذا الإنسان الوفي يرى ويعلم بلا  
مرء أكثر مما يُبدي .

ياجو ( متراجعا ) : مولاي أود لو أن ذاتك المبهجة لا تتعمق في تنقيب هذه  
المسألة بل تدع ذلك للوقت ، إذ إن الوقت يُظهر الخبآت بأدق  
مهارة. ومع ذلك إذا بدا لك أن تُبقي الرجل مقصياً إلى حين،  
تسنّى أن تستبطن سرائره وتعرف وسائله . ثم انظر ما إذا  
كانت امرأتك تلج لإرجاعه بشدة وحماة. ففي هذه الأحوال  
ما فيها من الأدلة . ومهما يكن مما أسلفته فاجعل أساس الرأي  
أنني أفرطت في الحرص عليك إفراطاً هو من معايي ، هذا مع  
التضرع إلى ذاتك المبهجة بأن تعتمد ما بريئة .

عطيل : ثق أنني سأمتلك نفسي .

ياجو : أستاذن مرة ثانية . ( ينصرف )

---

(١) اليك عني : إبتعد عني .

عطيل : هذا الفتى وفيّ في النهاية ويستكشف بفكر نير جميع الطوايا البشرية . لو كانت تلك المرأة بازياً<sup>(١)</sup> عالقة به ألياف قلبي قلبي لأطلقته وتركته تحت العواصف يبحث عن صيد يتصيد .  
لعلها مالت إلى غيري لأنني أسود وليس في كلامي من الرقة والتزويق ما في كلام أولئك المتحذلقين المختلفين إلى القصور أو لأنني في أول مهبط السنين على كون هذا التقدم في السن لا يظهره شيء مني . لقد انفصلت عني وخدعتني ولم تبق لي تعزية إلا أن أبغضها - أواه من خيبة الزواج - أنتوهم أننا مالكون لهذه الخلائق الضعيفة حيث لا سلطان لنا إلا على شهواتها ؟ لأوثر أن أكون صرصاراً يعيش من أبخرة السجّ على ترك جزء من الشيء الذي أحبه لمتاع الآخرين . ولكن من ههنا تنبعث اللعنة التي يعيش فيها الكبراء فهم أسوأ حظاً من السوق ، كان الإصابة بالعرض قد حُتمت عليهم تحتم الموت . ويلاه من ذلك الخطب الناطح بقرنيه الذي يُقدّر علينا منذ الميلاد . هذه ديدمونه آتية . لئن كانت غادرة لقد آمنت أن السماء تسخر من نفسها . لا . لا أعتقد فيها الغدر .

( تعود ديدمونه وإميليا )

ديدمونه : بحياتك ماذا يجري أيها العزيز ؟ إن ضيوفك من أعيان الجزيرة ينتظرونك والغذاء مهيباً .

---

(١) الباز : طائر يصاد به .

- عطيل : عليّ الملام .  
ديدمونه : ما بالك تتكلم بهذا الصوت الضعيف . أتشعر بألم ؟  
عطيل : عندي ألم في الجبين هنا .  
ديدمونه : هذا من فرط السهر ولكن سيزول حالا . دَعْنِي أَغْصِبْ  
رأسك بشدة وبعد ساعة تكون معافى .  
عطيل : إن منديلك لأصفر من أن يعصبني ( ينزع المنديل عن رأسه  
فيسقط إلى الأرض ولا تتنبه له ديدمونه ) "خلّ عنك هذا .  
تقدّمِي وأنا متبع .  
إميليا : بي حزن من أملك ( يخرج عطيل وديدمونه ) إني فرحة بوجدان  
هذا المنديل هو أول تذكّار أهداه المغربي إليها وزوجي الغريب  
الأتوار قد لاطفني كثيراً وسألني أن أسرقه له . غير أنها تحب  
هذه الهدية حباً جماً . لأن عطيلاً أوصاها 'مليحاً' بالاحتفاظ بها  
أبدأً ، ولهذا هي تحملها بلا انقطاع وتقبلها وتخاطبها . سأستصنع  
منديلاً على هذا المثال فأعطيهِ ياجو ليعمل به ما يشاء مما يعلمه الله  
ولست أعلمه وغاية مرامي إنما هي إجابة سؤله .  
( يعود ياجو )  
ياجو : ماذا وقوفك هنا منفردة ؟  
إميليا : لا تعنّفني . عندي لك شيء ما .  
ياجو : شيء لي . إنه لشيء نافع .  
إميليا : أواه .  
ياجو : شائع أن تكون للرجل امرأة حمقاء .

- إميليا : أهذا كل ما عندك ؟ ماذا تعطيني بدلاً من هذا المنديل ؟
- ياجو : أي منديل ؟
- إميليا : أي منديل !! ذلك الذي كان أول هدية من المغربي ليدومونه والذي طالما سألتني أن أختلسه .
- ياجو : أسرقته ؟
- إميليا : لا وإنما سقط منها سهواً بحضوري فالتقطته وها هو ذا . انظر .
- ياجو : نَعَمْ البَنِيَّةُ أَنْتِ ! أعطيني إياه .
- إميليا : ما تنوي فعله به وقد ألححت عليّ ذلك الإلحاح باختلاسه ؟
- ياجو ( مختطفاً منها المنديل ) : أيعنيك هذا ؟
- إميليا : إذا لم يكن منه مقصد ذو بال فأعده إليّ فإنّ تلك السيدة المسكينة سيصيبها مَسٌّ إذا فقدته فلم تجده .
- ياجو : إحدري أن يُظنّ بكِ وأنا في حاجة اليه . اذهبي ودعيني ( تخرج إميليا ) سأطرح هذا المنديل في مسكن كاسيو بحيث يجده . أمثال هذا الشيء التافه أفعلُ في الغيور من تحقيقات الكتب المقدسة وربما جرّ هذا المنديل أمراً . المغربي آخذ بالتغير من تأثير ستمي ، على أن العقاقير الخطرة هي بطبيعتها سَمام أول طعمها غير كريه ، ولكن متى ابتدأ فعلها في الدم أحرقت إحراق مناجم الكبريت ... ها هو ذا قادم ، لا الخشخاش ولا غيره من المرققات القوية يُعيد اليك بعد الآن المنام الهاديء الذي كنت تنامه أمس . ( يعود عطيل )
- عطيل : أها أها ، أجدّها تواريني .

ياجو : حسبك يا سيدي لا تفكر في هذا بعد .  
عطيل : وراء . اليك عني . لقد مددتني على 'خشب التعذيب' . أقسمت  
إنه خير للإنسان أن 'يخدع' كثيراً من أن يعلم بخديعته قليلاً .  
ياجو : ما بك يا مولاي ؟

عطيل : أيُّ إحساس كان يخامرني في تلك الساعات الغرامية التي خالستُ  
بها النعم . لم أكن لأظنّ هذه الظنّة ولا لأخطرها على بالي  
و كنت لا أتألم . في الليلة المنصرمة نمتُ مستقراً وفي فرح وسكينة  
وفكر ، ولم أستكشف على شفيتها 'قبل' كاسيو . لا ينبغي إبلاغ  
الذي 'سرق' له شيء أنه 'سرق' فإذا لم يفتقده فكأنه لم يختلس  
منه شيء البتة .

ياجو : يحزنني ما أسمع .  
عطيل : لكان يسرّني أن يتمتع الجنود كلهم ومعهم أعوانهم الصبيان  
يحسها الرقيق على أن لا أعلم . أما الآن ففراقاً أبدياً لراحة  
النفس . فراقاً للسرور . فراقاً للكتائب التي تزدهي 'خودها'  
بالريش الناصع . وللحروب الكبيرة التي تجعل الطمع فضيلة .  
أواه . فراقاً للخيل الصاهلة وللوق العزّاف وللطبل الذي يشبّ  
حرارة النفس وللمزمار الذي يصفّر في الأذن وللرايات الملكية  
ولسائر الأشياء التي تنجّم عنها الكبرياء والعظمة والمفاخر  
الحربية .

وأنتِ أيتها الآلات المهلكة التي تحاكي بالإرغادات الخا جة  
من أفواها الهدأة صبحات النشور . وداعاً وداعاً ، إن حياة  
عطيل قد انتهت .

ياجو : أهذا ممكن يا مولاي ؟

عطيل : أيها النام الواشي جئني بما يثبت أن حبيبي مومس... لا تبطىء.  
أرني بعيني وإلا ( يقبض على عنقه ) حلفت بقيمة النفس الخالدة  
ليكونن<sup>١</sup> خيراً لك أن تكون مخلوقاً كلباً من أن تلقى هبة  
رجزي<sup>(١)</sup> .

ياجو : أوصلت الامور إلى هذا الحد ؟

عطيل : أرني بعيني أو أئد<sup>٢</sup> لي برهانك بحيث لا يفوتك ذكر جزئية أو  
حالة مما يعلق به الريب وإلا فتبتاً لحياتك .

ياجو : أي مولاي الشريف .

عطيل : إن كنت قد فعلت لتسيء ظني بها وتعذبني فلا 'تصل' بعد الآن  
بتأتاً . اخرج عن إنسانيتك بالمرة . راكِم فظائع فوق فظائع .  
إرتكب جرائم تبكي منها السماء وتقضي لها الأرض عجباً لأنك  
لا تستزيد في يوم الله شيئاً على ما ستناله من العقاب الذي يفوق  
كل هذا .

ياجو : يا لرحمة الله . يا للسماء ساحيني . هل أنت رجل ؟ هل لك نفس  
أو إحساس ؟ أعانك الله . أقيلني من خدمتي . ونجني من حقيـر  
أبله جعل وفاءه ذنباً له . ويل لهذه الدنيا الخؤون . اعلمي  
اعلمي يا دنيا ما أخيب الأمانة ، وما أغدر الاستقامة . حمداً

---

(١) الرجز : داء يصيب الابل في أعجازها فإذا ثارت ارتعدت أفخاذها ثم  
انبطت .

لك على هذه العظة وأبى الله بعدها أن احب حبيباً ما دام الولاء  
جلاًباً لمثل هذه المهانات .

عطيل : لا ، أقم ، كان يجب أن تكون وفيّاً .  
ياجو : كان يجب أن أكون حكيماً لأن الأمانة حمقاء ومضّعة  
للمشويات <sup>(١)</sup> .

عطيل : والعالمين إنني لأعتقد طهارة امرأتى ثم لأعتقد أنها غير طاهرة .  
بل أظن<sup>٢</sup> أنك صادق ثم أظن أنك غير صادق ، لا بد لي من  
برهان ، إن اسمها كان أنصع من وجه ديانا فأصبح الآن أقم  
أسود كوجهي . لئن كان في الدنيا حبال . خناجر . سموم .  
نار . أنهار تُغرق فلست بمحتمل هذا . ما أظمأني إلى ترضية  
لنفسي .

ياجو : أجد يا سيدي أن الغرام يَغُولُك <sup>(٢)</sup> وأندم على ما ألحقته بك  
من الأذى . أفتريد البرهان ؟

عطيل : أأريد ؟ نعم أريد .

ياجو : ذلك اليك . ولكن كيف تريد أن أجيبك بهذه الترضية يا  
سيدي ؟ أتبتغي مني شاهداً يقف جامداً مفتوح الفم يتفرّس  
فيها وهي مع الرجل ؟

عطيل : موت وهلاك . أو اه .

---

(١) المشويات : الجزاء على الأعمال خيرها وشرها .

(٢) يغول : يهلك ، يأخذه من حيث لا يدري .

ياجوو : يصعب علينا فيما أظن أن نختار عليها بحيث يؤخذان على هذا الشكل ، بل من المستحيل أن يراها على فراش واحد غير الشيطان . وعلى هذا ... فما تكون الترضية حيث لا يحتمل أن يظهر لأحد بهذا المظهر ولو كانا أفسق من تيسين وأحمى من قردين وأشد قحّة في البهيمية من ذئبين وأقل احتراساً وحذاراً من غبيّين مخمورين . أما إذا كان الاستنتاج من وقائع واضحة الدلالة موصلة إلى أبواب الحقيقة كافياً لما تشاء من الترضية فالترضية بين يديك .

عطيل : أعطيني برهاناً حسيّاً أنها زانية .

ياجوو : 'قبّحت' من خدمة . ولكن بما انني جرّيتُ هذا الشوط البعيد في المكاشفة مندفعاً بدافع الجنون الذي ابتلّني به الصداقة والذاهة فإنني لأزيدك بياناً : كنت بائناً منذ ليالٍ مع كاسيو وبي ألم في الأسنان أرّقني لشدّته فلما انقضى الهزيع الأول تبينّت أن كاسيو يرى حلاً . ومن الناس أفراد خلقت نفوسهم على غير الكتان فيذكرون شؤونهم في منامهم ... ومنهم صاحبي . سمعته يقول وهو مستغرق في رؤياه : « حبيبتي الجميلة ديدمونه لينكُنْ حذرين ولتُخفِ غرامنا » ... وحينئذ يا سيدي أمسك بيدي يشدّها ويصيح : « يا لك من حسناء شهية » ثم طفقَ يلثمّني بقوة كأنه كان يودُّ أن يقتلع القُبُلَ النابتة على شفتيها من اصولها ، ثم ألقى بساقه على فخذي وتنهّد واعتنقني ثم صاح : « لمن الله الحظ الذي وهبك للمغربي » .



- عطيل : فطيع فطيع ...
- ياجو : لم يكن إلا حلمًا ...
- عطيل : بلى ولكنه جاء دليلاً على شيء تمّ سابقاً ، وإنه لدليل قاطع على كونه مناماً .
- ياجو : وبه تتعزز البراهين السالفة التي تظهر واهية .
- عطيل : سأمزقها تمزيقاً .
- ياجو : بلا ريب ، ولكن كن متشداً إذ أننا لم نرَ بعد أمراً تمّ وقد تكون عفيفة . بقي أن تقول لي شيئاً ذا بال . ألم ترَ قط في يد امرأتك منديلاً عليه رسم الشليك ؟
- عطيل : أعطيتها منديلاً بهذا الرسم وهو أول ما أهديته إليها .
- ياجو : أول ما أهديته إليها أو آخره لا أعلم . غير أنني رأيت منديلاً من هذا الشكل — وأعتقد أنه لها — بيد كاسيو وكان يمسح به لحيته في هذا الصباح .
- عطيل : إن كان هو منديلي ...
- ياجو : إن كان هو الذي تعنيه أو آخر ما تملكه ففيه ما ينطق بذنبها تعزيراً لما تقدّم من البراهين .
- عطيل : ويلاه . علام لا يكون لذلك الشحاذ أربعون ألفاً من الأعمار . إن عمراً واحداً دون الكفاية لانتقامي . الآن تبينت أنها في الحق زانية ... انظر يا ياجو ، هذه نفخة اصعد بها إلى السماء ذلك الغرام الناري ، لقد ذهب . يا أيها الانتقام المدلهم ارتفع من أعماق جهنم ، ويا أيها الحب تنازل لاستبداد الغضب عن

تاجك وعرش قلبي ، ويا أيها الصدر اَرْزَحْ تحتِ حِمْلِكَ فإنما  
حِمْلُكَ من ألسنة الأفاعي .

ياجو : لا بدّ لك من التمالك .

عطيل : دماً دماً دماً .

ياجو : تحمّل ، تجلّد ، وربما تغيّر شعورك .

عطيل : لن يتغير ... أعرفت كيف تجري التيارات القارسة الجاحية من

مبعثها في بحر البُنْط<sup>(١)</sup> إلى مستقرّها في بحر الظلمات لا يردّها

الجزر بل تنطلق إلى غايتها في منهاج قويم ، كذلك عزائي

النضّاحة بالدماء قد اندفعت إلى الأمام بقوة ولن ترجع إلى

الوراء ، لن تعود إلى حَيّ ذلك الغرام الوديع ، بل تستمر في

سيرها حتى تغور جميعها في انتقام عظيم على قدر الإهانة . الآن

وَجَبَّ عليّ بحق تلك السماء المرمرية التي أراها هناك ان أثبت

وعيدي بحيث أجعل تحقيقه خروجاً من بين مقدسة . ( يَحْثُو )

ياجو : لا تنهض ( يَحْثُو أيضاً ) اشهدي أيتها الأنوار التي تتأخّج في علـ

سرمداً وأنتِ أيتها العناصر المحيطة بنا من كل جانب ، اشهدي

أن ياجو يستخدم لإنصاف عطيل مما لحقّ به من العار عقله

وقلبه ويده ، ليأمر عطيل ومهما يكن ما يكلفني إياه دمويّاً

موبقاً فلأنني لفاعله بعقيدة أنه فِعْلُ وفاء ورحمة .

عطيل : أتلقى هذا العهد الودّي منك لا بكلمات شكر فارغة بل بقبول

---

(١) خص هذا البحر بالذكر لأن تياراته تندفع ولا تعود .

حسن من قلبي . وإني لختبر قَسَمَكَ حالاً . أخبرني إلى ثلاثة أيام إن كان كاسيو قَتِلَ .

يا جو : لقد هلك صاحبي وهو أمر مقضيّ ببناءً على إشارتك ، ولكن لِنَتَعِشْ هي .

عطيل : لتفترسها النار ، تلك البغي الخبيثة . لتفترسها النار . تعالَ معي إلى مكان تنفرد فيه لأبحث عن ميتة سريعة لتلك الجنّة الجميلة . كن ملازمي منذ الساعة .

## المشهد الرابع

### تجاء القصر

( تدخل ديدمونه وإميليا والمضحك )

ديدمونه : أتعلم يا هُزأة أين مسكن كاسيو ؟

المضحك : لا أجسر أن أقول إن له مسكناً .

ديدمونه : لمَ أيها الصاحب ؟

المضحك : لأنه عسكري ومن قال لعسكري إن له مسكناً تعرّض لخنجره .

ديدمونه : غريب ! وأين يقيم ؟

المضحك : لو أخبرتك أين يقيم لأخبرتك أين أكذب .

ديدمونه : أيمكن تصيّد معنىً من هذه الكلمات ؟

المضحك: لا أعلم أين يقطن فإذا اخترعت له مسكناً عدَدْتُ ذلك افتراءً خارجاً من حلقي .

ديدمونه: أتستطيع السؤال عنه ومعرفة ؟

المضحك: سأذهب بشيراً ونذيراً في شأنه بمعنى أنني سألقي أسئلة على الناس . ثم اجيبك بما يقولون .

ديدمونه: إبحث عنه ، 'مرّة' أنت يحضر ، قل له إنني شفعت فيه لدى مولاي وأرجو أن تقضي حاجته .

المضحك: فعلُ هذا بما قد يسهه عقل الإنسان ولهذا سأحاوله . ( يخرج )  
ديدمونه: أين تظنين أنني فقدتُ هذا المندبل يا إمبليا ؟

إمبليا : لا أدري يا سبديتي .

ديدمونه: كان أهوان عليّ أن أفقد كيس نقودي ملآن قطعاً ذهبية من فقده ، لأنه لم يكن سيدي الشريف عادل الضمير خلياً من دناءات الفيرة لكان ذلك مما يثير عنده الظنون السيئة .

إمبليا : أليس غيوراً ؟

ديدمونه: مَنْ ؟.. هو ؟.. أظن الشمس التي 'ولد تحتها أجفّت عنه أمثال هذه الربالات .

إمبليا : انظري . ها هو ذا مقبل .

ديدمونه: سأعيد الكرة عليه الآن ولست 'أراكه حتى يصفح عن كاسيو . ( يدخل عطيل )

ديدمونه: كيف حالك يا سيدي ؟

عطيل : على المرام يا سيدي الكريمة . ما أصعب المראה . وكيف أنتِ يا ديديمونه ؟

- ديدمونه : كما تحب يا سيدي .
- عطيل : هاتي يدك . هذه اليد نضيرة يا سيدي .
- ديدمونه : لم تشعر بعدُ بالسنين ولا بالحزن .
- عطيل : تدل على قلب غني وسمح . يدك دافئة . دافئة ونضيرة . ما أحوجها إلى الحجب في دير الصيام والصلاة وضروب كثيرة من أعمال التوبة والتقوى ذلك لأن هناك شيطاناً فتياً سريع العرق قريب الثوران . إنها ليدٌ طيبة وحررة .
- ديدمونه : يحق لك تقريظها لأنها هي التي أعطتك قلبي .
- عطيل : أكرم بها من يد . قبلاً كانت القلوب تعطي الأيدي أما الاصطلاح الحادث الآن فإن تعطي الأيدي القلوب .
- ديدمونه : لا كلام عندي في هذا المعنى فلأسألك عما أنت فاعل بوعدك .
- عطيل : أيُّ وعد يا دجاجتي ؟
- ديدمونه : أرسلت أستدعي كاسيو للقائك .
- عطيل : بي زكام عنيف ثقیل یزعجني . أعيريني منديلك .
- ديدمونه : ها هو ذا يا سيدي .
- عطيل : أريد الذي أهديته اليك .
- ديدمونه : ليس معي .
- عطيل : لا ...
- ديدمونه : لا يا سيدي .
- عطيل : هذه غلطة . إن ذلك المنديل وهبته امرأة مصرية لأمي وكانت تلك المصرية ساحرة تكاد تعرف ضمائر الناس . قالت لأمي وهي

تدفعه اليها : إنه يجعلها محبوبة ، ويخضع لها غرام أبي ما دامت  
محتفظة به . فإذا فقدته أو أهدته فعين أبي تنصرف عنها انصراف  
بغضاء ، ونفسه تتحول إلى البحث عن سواها . ولما حضرت  
أمي الوفاة أعطتني وأوصتني إن تزوجت أن أمنحه لخليفتي  
وهكذا فعلت . فأرغب اليك في استبقائه وضيافته وأن تحببه  
كحديقة العين الثمينة لأنه إذا فقد كان فقدته خسارة لا تستعاض.

ديدمونه : أيعقل هذا ؟

عطيل : بل هو الحقيقة لأن في نسيجه سحراً وما نسجته إلا عرافة  
شهدت دوران الشمس مثني مرة . أما الديدان التي أخرجت  
حريره فقد كانت مرقية أيضاً . وأما الحرير فقد صبغ بمصير  
الموميات مستقطراً من قلوب العذارى ومصوناً بعناية العلماء .

ديدمونه : أهذا صحيح ؟

عطيل : غاية في الصحة وعليه أوصيك بالحرص كل الحرص على ذلك  
المنديل .

ديدمونه : إن كان ما ذكرت فليتني لم أره قط .

عطيل : لماذا ؟

ديدمونه : ما بالك تتكلم هكذا بمجلة ووَـجـيـف<sup>(١)</sup> .

عطيل : أفقد ؟ أأضعت ؟

ديدمونه : رعانا الله .

عطيل : ما ردك ؟ !

---

(١) وجيف : ارتجاف مع انقباض .

- ديدمونه : لم أضلّيه ولكن لو حدث ذلك ...
- عطيل : كيف تقولين ؟!
- ديدمونه : أقول لم يضع .
- عطيل : جيئني به الآن فأراه .
- ديدمونه : سأفعل يا سيدي ولكن بعد الآن . إنما هي حيلة ابتدعتها لعدم إحابة التماسي . أكرر توسلي اليك يا سيدي أن تغفر لكاسيو .
- عطيل : اذهبي وأحضري لي المنديل - تاه فكري .
- ديدمونه : دع عنك هذا إنك لن تجد رجلاً أكفأ منه .
- عطيل : المنديل ...
- ديدمونه : رحل وقف سعدة من أول عمره على صداقته لك وشاط .
- الأخطار ...
- عطيل : المنديل ...
- ديدمونه : حقيقة إنك لتلام .
- عطيل : إلى الراء .
- ( يخرج )
- إميليا : أليس هذا الرجل غيوراً ؟
- ديدمونه : لم أرَ فيه قبل الآن شيئاً من مثل هذا . لا بد أن يكون في ذلك المنديل سر عجيب وإنني لشقية بأنني فقدته .
- إميليا : جرت العادة أن يكون الرجال بعد سنة أو سنتين من الزواج كما هو الآن . إنهم جميعاً إلا ميمد وإن نحن جميعاً إلا غداء يا كلوننا بنهم فإذا امتلأوا تقايؤونا . أنظري هذا كاسيو وزوجي ...
- ( يدخل كاسيو وياجو )

ياجو : لا وسيلة غيرها وهي وحدها التي يجب أن تنقذك . ما أسعد  
طالعك ها هي ذي . إذهب اليها وألحف .

ديدمونه : واهاً با صديقي كاسيو ما عندك من النبأ عن شأذك ؟  
كاسيو : أنا لا أزال على التماسي الأول يا سيدتي ، أبتهل اليك أن تشفعني  
بما فطرت عليه من الرحمة لأعيش وأعود إلى صداقة الرجل الذي  
أجلته كل الإجلال . ثم بودتي أن أعرف مصيري معه في أقرب  
وقت ، فإذا كانت هفوتي من الهفوات التي لا تغتفرها لي خدمي  
السابقة وندامتني الحاضرة وإخلاصي الذي أنوبه للمستقبل  
فليكن آخر إحسان منك أن تشعريني بذلك فأقبل بما قسم لي  
على كُره مني وأختط لنفسي خطة أخرى تاركاً مآلي بين  
أيدي الأقدار ...

ديدمونه : أواه أيها الرجل النبيل كل النبيل إن توسلاتي لم تجد إلى الآن وقد  
تشكر عليّ مولاي منذ هنيهة حتى كان غير ما أعده . ولو تغير  
وجهه كما تغير 'خلق' لما عرفته - ليت الأرواح العلوية مسعداتي  
بقدر ما شفعت لك عنده فلقد أصررت وكررت حتى انتهيت  
إلى شفا كدره . فلا بد لك من التجلد وسأفعل لأجلك أكثر مما  
أجسر على فعله لأجل نفسي فليكلفك هذا .

ياجو : أمولاي غضبان ؟  
ديدمونه : قد خرج الآن من هنا وهو بلا ريب في اضطراب غريب .  
ياجو : لم أعده يغضب . رأيت المدفع يطير بكتائبه مبعثرة في الهواء  
يهجم هجمة الشيطان وينقذ أخاه بيده ... ثم هو الآن يغضب .



لا بدّ من أمر ذي بال . سأذهب للقائه . إنه إذا حقيق فلسبب  
خطير .

ديدمونه : إفعل بتوسّل مني ( يخرج ياجو ) لا بدّ أن يكون هناك معضلة  
من معضلات الحكومة أو أمر وفدّ من البندقية أو مؤامرة علم  
بتدبيرها في قبرس قد غشت عليه صفاء فكره . وفي أمثال  
هذه الأحوال تضطر النفوس الكبيرة الغايات أن تشتغل بالهفات  
الصغائر . مثلنا بذلك كمثل الذي تؤلمه إصبعه فيجد شعور الألم  
في سائر جوارحه السليمة . على أن الرجال ليسوا بألهة وما علينا  
أن نكلهم على الدوام مجاملتنا كما يفعلون أيام العرس . عنقفي  
بشدة يا إميليا لأنني كنت شارعة في التظلم من قسوته لدى محكمة  
ضميري ، أما الآن فأرى أنني رَشَوْتُ الشاهد وأنتي أُلقيت  
التهمة بغير صواب .

إميليا : لنضرعُ إلى الله أن يكون ما به أمراً من امور الحكومة كما  
فكرتِ لا جنة من جنّات الغيرة .

ديدمونه : ويحي لم أفعل قط ما يستفزّ غيرته .

إميليا : غير أن النفوس الفيورة لا تهتم بالبراءة ولا تجيشها في الغالب  
نوباتها عن سبب بل تغار لأنها تغار وما الغيرة إلا بهيمة شاذة تلقح  
من نفسها وتتولد من نفسها .

ديدمونه : وقى الله قلب عطيل من تلك البهيمة .

إميليا : آمين يا سيدي .

ديدمونه : سأذهب لأستقدمه . كاسيو تنزّه قليلاً بقرب هذا المكان فإذا

وجدته في ساعة رضى دافعت عنك وبذلت مجهودي في كسب  
دعواك .

كاسيو : أشكر مرحمتك بكل خضوع . ( تخرج ديدمونه وإميليا )  
( تدخل بينكا )

بينكا : حيثك الله ورعاك يا كاسيو .

كاسيو : ما تصنعين خارج البيت ؟ كيف حالك يا عزيزتي الجميلة جداً ؟  
تالله لقد كنت على عزم التوجه إليك ...

بينكا : أنا كنت ذاهبة إلى منزلك . أيعضي اسبوع ولا تزور ؟ سبعة أيام  
وسبع ليال ، مائة وثمان وستون ساعة . على حين أن ساعات  
هجر العشيق أشد تريحاً من ساعات التوقيت بمائة وستين مرة .  
يا لله ما أقبحها سأمًا وضجراً .

كاسيو : ساعيني يا بينكا ، نكبتُ بها أقصاني عنك في هذه الأيام كلها ...  
ولكنني سأعوض ما فات بما هو آت . أي عزيزتي الكريمة بينكا ،  
انسخي لي مثلاً من هذا المنديل .

بينكا : من أين جاءك هذا يا كاسيو؟ لا بد أنه هدية من صديقة جديدة ...  
لقد فهمت سبب ذلك الجفاء . سنرى سنرى .

كاسيو : تخططين يا امرأة . ألقِ بظنونك البشعة في وجه الشيطان الذي  
أوحاها إليك . أتغيرين من تخمينك أن لي رفيقة جديدة .  
كذبك وهك وعهد الوفاء .

بينكا : إذن من أين جاء هذا ؟

كاسيو : لا أعلم ، وجدته في غرفتي وأحببت صنعه كثيراً ، لذلك سألتك

صنع غيره على مثاله قبل أن يطلبه أربابه ، أرجو منكِ وأتوسل  
إليكِ أن تنقلي لي هذا المثال . والآن دعيني .

بينكا : لماذا أدعك ؟

كاسيو : أترقب القائد هنا وليس من مصلحتي ولا أمنيّتي أن يراني مع  
امرأة .

بينكا : ولمَ هذا التحاشي ؟

كاسيو : ليس من عدم الحب .

بينكا : بل من كونك لا تحب « إياي » . تكررُ عليّ واصحبني قليلاً

وأجبنني : أتورني الليلة أم لا ؟

كاسيو : لا أستطيع مرافقتك إلا بعض الخطى إذ لا محيص لي من انتظار  
القائد هنا . لكن سأراك قريباً .

بينكا : لا بأس ، إني أدع التشديد الآن مراعاةً للحالة . ( يخرجان )

## الفصل الرابع

### المشهد الأول

قبرس - أمام القصر

( يدخل عطيل وياجو )

- ياجو : أبدأ خلك مثل هذا الظن ؟  
عطيل : مثل هذا الظن ؟  
ياجو : لأجل قبلة اختلست على انفراد .  
عطيل : قبلة غير جائزة ...  
ياجو : أو لأجل قضاء ساعة أو أكثر مع المحبوب في سرير واحد .  
عطيل : أيتغرّيان ويدخلان السرير بدون قصد أثيم . ياجو هذه مداجاة<sup>(١)</sup> للشيطان . إن الذين يخلّون هذه الخلوة لو طهرت نياتهم لامتنعهم إبليس وامتنعوا الله .

---

(١) مداجاة : مراعاة .

ياجوو : إذا لم يفعلوا شيئاً فهي هفوة عرضية ، أما إذا أعطيت امرأتى منديلاً ....

عطيل : فما يكون ؟

ياجوو : يكون عندئذ ملكاً لها ولها قيا أعتقد أن تمنحه لمن تشاء .

عطيل : هي أيضاً أمينة على عرضها أستطيع أن تهبه ؟

ياجوو : عرضها لا يُرى ، وكثيراً ما يحدث أن الذين لا عرض لهم هم بالذات أصحاب العرض . أما المنديل ...

عطيل : بالله العظيم لقد كنت أودُّ لو أنساه ... أتمم جملتك ... لكن ذكره يعود إلى رأسي كما يعود إلى البيت المتداعي غراب البين ينطق بالويلات ... كنت تقول إن المنديل وجد معه ؟!

ياجوو : فدليل أي شيء هو ؟

عطيل : كيفما كانت دلالاته فما هي بالشيء النظيف .

ياجوو : إذن ما كنت تصنع لو أبلغتك أنني رأيتك يسلب عرضك أو أنني سمعته يقول كيت وكيت كما يفعل بعض الشذاذ الذين إذا قضوا لبانتهم من معشوقتهم سواء بالحافاتهم المزعجة أم بتشخيصاتهم المؤثرة ، لم يملكوا الكتمان .

عطيل : وما الذي قاله ؟

ياجوو : إنه ... فعل ما لست أتذكر ...

عطيل : أي شيء أي شيء ؟؟

ياجوو : إنه مات ...

عطيل : معها ؟

- ياجو : معها ... بقرها ... كما تشاء !
- عطيل : معها ... بقرها ... خطب رائع . المنديل ... الاقرارات ...
- المنديل ... ليعترف ثم ليشنقُ جزاءً وفاقاً بل ليشنق أولاً ثم ليعترف ... أرتجف لمجرد تصوري تلك الحيازة . ولولا أنها وقعت وأسرّتها إليّ الطبيعة لما بلغ الاضطراب مني هذا المبلغ . ليس الذي يقلبني عالياً إلى سافل كلمات فقط ... لعنة الله عليهما ... أنفاهما ... آذانها ... شفاهها ... أفي التصور ما كان ... ليعترف - المنديل - يا للشيطان . ( يغمى عليه )
- ياجو : فملك يا طي فملك . الحق المتصدقون يؤخذون هكذا . وهكذا تقع السّعاية على كثيرات من الخواتين<sup>(١)</sup> العفيفات - صحواً سيدي ... سيدي ... صحواً عطيل . ( يدخل كاسيو )
- ياجو : كاسيو ؟ !
- كاسيو : ما أرى ؟
- ياجو : أغمي على مولاي ... أمس مرة وهذه الثانية .
- كاسيو : أفرك صدغيه .
- ياجو : لا ... قف ... لا ينبغي تحريكه في الإغماء وإلا أزيد فيه وهباً هبة جنون وحشي ... أنظر . يضطرب ... تغيب قليلاً . سيرجع إلى حسه وعندما ينصرف أريد أن أفاوضك في أمر ذي بال ( يخرج كاسيو ) كيف أنت الآن أيها القائد ألم تجرح في رأسك ؟

(١) الخواتين : النساء الشريفات .

عطيل : تسخر مني ؟  
ياجو : أنا أسخر منك ؟ لا والسماء ... عساك أن تتحمل قسمتك تحمل  
الرجال .

عطيل : رجل ذو قرنن لا يكون إلا خلقاً مخطأً أو حيواناً .  
ياجو : يوجد إذن في مدينة مأهولة كثير من الخلائق المخطأة . وكثير من  
البهائم في زي الحضارة .

عطيل : هل أقرّ بما فعل ؟  
ياجو : سيدي الكريم كن رجلاً ، تصور أن كل ذي لحية مشدودة إلى  
امرأة تستطيع أن يحمل حملك . من الناس في هذه الساعة ألوف  
ألوف يبيتون ليلهم في مضاجع قاسمتهم إياها الجماهير ويزعمون  
أنها لهم خاصة أما أنت فمحظك ما زال أصلح من حظوظ  
هؤلاء ... لكن أجد من جهة أخرى أن من سخرات جهنم  
ومبالغات الرجيم في الرزايا عناقك لامرأة فاسقة في فراش  
شرعي وتحسبها طاهرة ... لا ... خير لك ثم خير لك أن  
تعرف كل شيء فإنني متى عرفت ما أنا عرفت أيضاً مصيري .  
عطيل : أنت عاقل بلا مراء .

ياجو : إلزم السكينة قليلاً واكتفِ بالإصغاء متجهداً أسمعك برهاناً  
جديداً ... جاء كاسيو إذ كان مغمى عليك من الألم ، وهو ما  
لا يلقى برجل مثلك ، فأبعدته معتذراً بعلتتك وأوصيته أن  
يعود لمخاطبتي بعد هتية . فالتمس لك هنا مكاناً تجثم فيه والمج  
إشارات الهزء والاحتقار التي تبدو على وجهه حين اكلمه عنها ،

وسأحتال عليه بحيث يقصُّ عليَّ قصته مع امرأتك ويقول أين ، وكيف ، ومتى ، وكَم مرة اجتمع بها أو ينوي أن يجتمع ؟ تنبّه . وحَسْبُكَ أن ترقب حركاته . يا الله . صبراً وإلا شهدت أنك الهِزَّة مشخّصة برأس وقدمين وأن لا شيء فيك من الرجل .

عطيل : إسمع يا ياجو ستري أنني جليد كل الجسد ولكن اعلم أيضاً أنني سفاح في الغاية .

ياجو : مهما تقتل لا تدرك حق ثأرك ، غير أنه يحسنُ عمل كل شيء في ميقاته . أتريد أن تتواري ؟ ( يختبئ عطيل ) الآن سأسأل كاسيو عن بينكا الماهرة التي تبسّع محاسنها وتشتري خبزاً وملابس . هذه الفاجرة مجنونة بكاسيو لأنه من مصائب البقيات أن يخدعن ألوفاً ويخدعن واحد . فحق سمع ذكرها لم يملك أن يضحك حتى يشترق ... أراء قصادماً ومتى تبسم أصبح عطيل مجنوناً وأوتلت غيرته الفاحشة كل رمز يرمزه من تبسم وإشارة أسوأ تأويل على المسكين كاسيو . ( يدخل كاسيو )

ياجو : كيف أنت الآن أيها الملازم ؟  
كاسيو : كما يكون القتل ، وإنني لقتيل بفقدني اللقب الذي تلقبني به .  
ياجو : أصررُ على التماس الشفاعة من ديدمونه وثق بالنجاح ( بصوت خافت ) أما لو كانت أميتك عالقة برداء بينكا لتحققت سريعاً .

كاسيو : مسكينة تلك الإنسانية .  
عطيل : ( في مكانه ) انظر كيف طفق يضحك !  
ياجو : لم أرَ قط امرأة تحب رجلاً هذا الحب .



- كاسيو : ويحيا من خاطئة أظن على ذمتي أنها تعجبني .
- عطيل : ( في مكنه ) ها هو ذا ينكر الجريمة بتاريخ لكن يضعك  
لذكرها كثيراً .
- ياجو : أسامع يا كاسيو ؟
- عطيل : ( في مكنه ) إنه الآن يخرج ليحمله على الإخبار . أحسنت  
أحسنت .
- ياجو : تشيع أنك ستقترن بها . أهذه أمنيته ؟
- كاسيو : ها ها ها ...
- عطيل : ( في مكنه ) أفائز أيا الروماني أفائز ؟
- كاسيو : أنا أقترن بها . بموس . هب عقلي شيئاً من حسن ظنك ولا يكن  
رأيك هذا الرأي العفّين . ها ها ها .
- عطيل : ( في مكنه ) كذا كذا الظافرون يضحكون .
- ياجو : بذمتي إن إشاعة زواجكما متناقلة .
- كاسيو : بحياتك قل لي الحقيقة .
- ياجو : إن لم يكن قولي الحقيقة فلا كنت إلا محض مجرم مزور .
- عطيل : ( في مكنه ) طُبعت السمّة على جبّتي لا بأس .
- كاسيو : إن هي إلا إشاعة صادرة عن تلك الوقعة تظن أنني أتاها  
عن زهو وخيّلاء منها لا عن وعد مني .
- عطيل : ( في مكنه ) ياجو يشير إليّ ... سيبدأ القصة .
- كاسيو : كانت هنا من هنية ودأبها أن تدركني في كل مكان .  
ومن جنونها أنها لحقت بي إلى شاطئ البحر منذ أيام وكنت

أحداث بعض البندقيين فجاءت وطوقت عنقي هكذا  
عطيل : ( في مكانه ) وهي تصيح : « يا حبيبي كاسيو » . آه  
يقوله لفصاحة إشارته .

كاسيو : علقت بعنقي وأخذت تترجح وتبكي وتدفعني وتجد  
ها ها .

عطيل : ( في مكانه ) يخبره كيف أدخلته غرفتها . آه إني أرى  
لا بل أرى الكلب الذي سألقيه إليه .

كاسيو : لا بد لي من مقاطعتها .

ياجو : ليس بحضوري ... التفت تجدها مقبلة .

كاسيو : هذه مفتوتي يسطع عطرها إلى هذا المكان . ( تدنو

كاسيو : ما مرادك من مطاردتي هكذا ؟

بينكا : طاردك الشيطان وأثناء ما كان مقصدك من هذا الم

دفعته إليّ منذ قليل . غلبت عليّ الغفلة فصدقت أنا

رسمه . أمن المعقول أن تجد مثل هذا الشيء الثمين

من غير أن يكون أحد قد تركه ، هذا بلا شك هدية

ما ، وأنا أكلف تصوير مثله . أبى الله أن أفعل . -

عشقتك . أيا يكن مأواه فلن أنقله .

كاسيو : ماذا جرى يا صفتي بينكا ماذا جرى ؟

عطيل : ( في مكانه ) يا لله لا بد أن يكون هذا منديلي .

بينكا : إذا أردت أن تجيء لتناول العشاء الليلة فأهلا وإلا

تشاء ... ( تخرج )

- ياجو : اعدْ وراها أدركها .
- كاسيو : لا بد لي من ذلك أو تملأ الطرق صياحاً .
- ياجو : أتعشى هناك ؟
- كاسيو : هذا إزماعي .
- ياجو : لعلي ألحق بك إذ انني في حاجة لمفاوضتك .
- كاسيو : تعالَ ولك الفضل . أتجيء ؟
- ياجو : كفاية لا تزِدْ . ( يخرج كاسيو )
- عطيل : ( في مكنه ) أية قِتلة أقتله ؟ أَسِرْ .
- ياجو : أرايت كيف كان يضحك من جريمته ؟
- عطيل : ياجو ياجو .
- ياجو : وهل رأيت المنديل ؟
- عطيل : أكان منديلي ؟
- ياجو : منديلك قسماً بيدي ، ومن الغريب أن تكون هذه عنده قيمة امرأتك المجنونة التي تعطيه مندبلاً ويعطيه بغيّاً .
- عطيل : أتمنى لو مكثت تسع سنين أقتله — امرأة جميلة ، امرأة رشيقة ، امرأة أنيسة .
- ياجو : لا بد لك من نسيان كل هذا .
- عطيل : نعم ولتذهب إلى حيث تقضي ولتهلك جسماً ونفساً في هذه الليلة ... لن تعيش ... لا ... إن قلبي قد تحول إلى حجر ، أضربه ويخرج يدي . أواه ليس في العالم أعذب منها امرأة . كان يحق لها أن تقترن بملك كبير وتأمره بما تشاء .

- ياجوو : ليس هذا ما ستفعله معها .
- عطيل : لتشنق ... ولكن اذكر صفاتها . ما أبرعها في تقليب الإبرة ،  
ما أمهرها في الموسيقى . إذا تفتت أزلت وحشية الضاري ،  
غير أنها مع ذلك الذكاء وتلك الفطنة ...
- ياجوو : أجدر بالتثريب <sup>(١)</sup> .
- عطيل : ألف مرة أجدر . ثم ما أشرف محتدها <sup>(٢)</sup> .
- ياجوو : أشرف من أن يعبت به هكذا .
- عطيل : تجاوزت حدّ بلا مرء ولكن يا لكفن ، ياجوو يا للخسارة .
- ياجوو : إذا كنت مفرماً إلى هذا الحد بفجورها فأعطاها إجازة لارتكاب  
الخطايا وهذه الإباحة لا تعني أحداً غيرك .
- عطيل : سأهشّمها هشماً . تلك التي عرضتني لهذه المهانة .
- ياجوو : إن ذنبها لعظيم .
- عطيل : تخونني مع تابعي !
- ياجوو : وهذا ذنب أعظم .
- عطيل : هبّي لي سماً يا ياجوو ... الليلة . لا أريد أن يحجري عتاب بيني  
وبينها مخافة أن يتغلب جسمها وجمالها على نفسي . الليلة يا  
صالحى .
- ياجوو : لا تقتلها بالسم ، اخنقها في نفس السرير الذي دثّستنه .
- عطيل : هذا العقاب أعجبني وهو أفضل .

---

(١) أثرب : لام ، قيع عليه فعله . (٢) محتدها : أصلها .

ياجو : أما كاسيو فدعني أقول القضاء عليه وستعلم بقية أمري في منتصف الليل .

عطيل : غاية في الإحسان ( يسمع بوق ) ما هذا البوق ؟  
ياجو : رسول من البندقية بلا شك ... هذا لودفيكو آتياً من قبل الدوج وهذه امرأتك تصحبه .

( يدخل لودفيكو وديدمونه وأتباعهما )

لودفيكو : كلاك الله أيها القائد الشريف .  
عطيل : مطيعك من صميم القواد يا سنيور .  
لودفيكو : الدوج وأعيان البندقية مرسلون اليك تحياتهم .  
عطيل : أقبل الهنة <sup>(١)</sup> الحاملة لمشيئتهم .  
ديدمونه : وما وراك من الأخبار يا ابن عمي لودفيكو .  
عطيل : أنا مسرور برؤيتك يا سنيور مرحباً بك في قبرس .  
لودفيكو : شكراً لك ، وكيف الملازم كاسيو ؟  
ياجو : حي يا سنيور .  
ديدمونه : يا ابن عمي لقد قام بينه وبين مولاي خلاف أحزنني لكن أرجو أن تعيد المياه إلى مجاريها .  
عطيل : أواثقة أنت من ذلك ؟  
ديدمونه : مولاي .  
عطيل : ( قارئاً ) « واليك أن تفعل في هذا الأمر ما تراه » .

---

(١) الهنة : الشيء .

- لودفيكو : لم يخاطبك بل كان مشغلاً بمطالعة هذا الكتاب . أوجد شقاًق  
بين القائد وبين كاسيو ؟
- ديدمونه : شقاق ساءني جداً وأرغب في إزالته كل الرغبة لما لي من العطف  
على كاسيو .
- عطيل : لهاب وملح بارود .
- ديدمونه : مولاي .
- عطيل : أمعك مُسكة من العقل .
- ديدمونه : أترأه غضبان .
- لودفيكو : لعل هذا الكتاب أثر فيه فإن به على ما أظن استدعاه إلى  
البندقية وتقليد منصبه لكاسيو .
- ديدمونه : حبذا البشرى وما أفرحني بها .
- عطيل : الله الله .
- ديدمونه : مولاي .
- عطيل : أنا فرح بأن أراك مجنونة .
- ديدمونه : كيف يا مولاي الكريم .
- عطيل : أنت شيطانة ( يصفعها ) .
- ديدمونه : لم أستحق هذا .
- لودفيكو : لو أقسمت في البندقية أنني رأيتك تضربها لما صدقوني . هذا فوق  
الطاقة . استغفرها إنها تبكي .
- عطيل : يا للشيطانة الشيطانة لو كانت الأرض تلتقح بمعبرات لكانت كل  
دمعة تسقط من عيون امرأة تلد تمساحاً . اليك عني .

ديدمونه : ( تتجه للانصراف ) أنصرف منعاً لاستيائك .  
لودفيكو : هل في السيدات أطوع منها ، أبتهل اليك يا مولاي أن تدعوها .  
عطيل : أيتها السيدة .  
ديدمونه : مولاي .  
عطيل : ما تريد منها يا سنيور :  
لودفيكو : من ؟ أنا يا سيدي ؟  
عطيل : نعم أنت رغبت إلى في دعوتها ولها أن تجيء وتذهب وتدور  
وتتقدم وتتأخر كما تشاء ولها أن تبكي ما تبكي . وهي طيعة كما  
تقول يا سنيور ، طيعة جداً ... واصل البكاء ... أما محتوى  
هذا الكتاب فهو أنني أمرت بالعودة إلى البندقية . أراه بما  
'ترهقني الآلام - اذهبي وسأبعث في طلبك بعد هنية ... سنيور  
إني مطيع للأمر وسأرجع للبندقية ... ثواري من هنا انصرفي  
( تخرج ديدمونه ) سيتولى كاسيو مكاني . سنيور أرجو أن تجيب  
دعوتي إلى العشاء الليلة . مرحباً بك في قبرس يا سنيور - نبوس  
وقرّة .

لودفيكو : أهذا هو ذلك المغربي الذي أجمع مجلس أعياننا على امتداحه في  
كل شيء ؟ أهذا هو ذلك الطبع الذي لا يستغزه الغضب والذي  
تتمالى شجاعته عن أن تناهها ورية زندي من زناد العرض أو  
تصيدها رمية من سهام الطواريء ؟

ياجو : لقد تغير حتى تنكر .  
لودفيكو : أهو مالك عقله ، أو ليس به مس وخبال .

- ياجو : هو ما ترى . لا ينبغي لي أن أنتقده . وليته كان كما يجب ، بل  
كما يستطيع أن يكون .
- لودفيكو : يا للفظاعة يضرب امرأته .
- ياجو : بدمتي لم يكن عمله جميلا ولعله لا يتبعه بأقبح .
- لودفيكو : أهذه عادته أم أثر فيه هذا الكتاب تأثيراً حله على ارتكاب  
هذه الهفوة .
- ياجو : ليس مما يقتضيه وفائي أن أخبرك بما رأيت وعرفت . ستعلم من  
أفعاله ما يغنيك عن كلامي ، تتبعه وارقب ما سيكون من  
بقية أمره .
- لودفيكو : إني أسيف لما اعتقدته فيه من الخير .

## المشهد الثاني

### مسكن في القصر

( يدخل عطيل وإميليا )

- عطيل : إذن لم تري شيئا ؟
- إميليا : ولم أسمع ولم يخامرني ظن .
- عطيل : بل رأيتها معا هي وكاسيو .
- إميليا : لكنني لم ألمح ريبة خلال هذه المقابلات ولم يفتنني هجاء مما كانا  
يقولانه .



- عطيل : غريب . ألم يتها مسا ؟  
إميليا : قط يا سيدي .  
عطيل : أولم تبعدك مرة عن مكان الاجتماع ؟  
إميليا : قط .  
عطيل : لتجيشها بروحتها أو قفازها أو حجاب وجهها أو أي شيء آخر .  
إميليا : قط يا سيدي .  
عطيل : غريب .  
إميليا : أقسم إنها طاهرة يا سيدي وأخاطر على حياتي ، فإن كان قد خامرك شك فقد خدعت ، وإن كان ليثمٌ غادر قد دس في نفسك هذا الشك فليلعنه الله لعنة الثعبان . فوالله لئن لم تكن عفيفة نقية صادقة فليس في الدنيا رجل سعيد وليس في النساء مها طهرت الواحدة منهن إلا كل ملوثة كالفضيحة بعينها .  
عطيل : أبلغها أمري بالجهي ( تخرج إميليا ) تتكلم بحلاء ولكنها قوادة كسائر القوادات لا تستطيع أن تقول إلا ما قالته . أما تلك فبغْي حذرة بل غرفة سوء مقفلة على أسرار نجسة ، ومع هذا رأيتها تجثو وتصلي . رأيتها ...

( تدخل ديدمونه وإميليا )

- ديدمونه : مولاي ما مشيئتك ؟  
عطيل : تعالي إلى هنا يا دجاجتي .  
ديدمونه : ما الذي تريد ؟  
عطيل : أريني عينيك . انظري إليّ مواجهة .

- ديدمونه : ما هذه الأمنية المنكرة ؟!
- عطيل : ( إلى إميليا ) أنتِ يا سَمُحَة جودي علينا ببعض الخِدم التي تحسنينها . دعي العاشقين مختلين وأقفلِي الباب ثم اسعلي أو هممي إذا جاء أحد . إلى مهنتك . اهضي . أسرعي ( تخرج إميليا ) .
- ديدمونه : أَلتمس منك جائية أن تقول لي ما معنى هذا الخطاب . أحسّ فيه الغضب ولكن الألفاظ لا ادرك معناها .
- عطيل : أجيبيني مَنْ أنتِ ؟
- ديدمونه : زوجك يا سيدي ، حاملتك المخلصة .
- عطيل : أقسمي على هذا واقضِ على نفسك بعداب الآخرة إن لم يكن حقاً . إنك لتشبهين الملائكة شَبهاً يخيف الشياطين من قبضك ...
- أقسمي مرتين على حياتك الآخرة بأنك طاهرة .
- ديدمونه : السماء تعلم عَفَتِي بكل تحقيق .
- عطيل : السماء تعلم بكل تحقيق أنك خادعة كجهم .
- ديدمونه : خدعتُ مَنْ ؟ يا سيدي ؟ ولمن ؟
- عطيل : آها ديدمونه اذهبي اذهبي اذهبي .
- ديدمونه : أواه من هذا اليوم المشؤوم ! لماذا تبكي ؟ أنا مسببة هذا البكاء يا سيدي ؟ إذا كنت تظن أن أبي كان الساعي في رجوعك فهل عليّ ملام ؟ وإذا كنت قد فقدت صداقته فقد فقدتها أنا أيضاً .
- عطيل : لو أنه طاب للسماء أن تمنحني بأشدّ البلايا فأمطرت على رأسي حاسراً صنوف الآلام والمعرات وأغرقتني في الفقر إلى الشفتين وسامتي الأسر وخيبة البقية من آمالي ، لوجدتُ في زاوية من

نفسى أدنى موضع للصبر ، ولكن يا للحييف ، لا صبر لي على أن  
أكون تمثالاً يرمقه الزمان ويشير إليه الاحتقار بإصبع يرفعها على  
مهمل . على أنني ربما تماديت إلى تحمّل هذا ولا بأس . إلا أن  
هناك مقدساً أودعت فيه قلبي وهو الذي يجب أن أعيش فيه  
أو لا معنى للعيش . ثم إن هناك ينبوعاً يجري منه تيار بقائي  
وبدونّه ينضب فأنا بين خطتين : إما أن أطرده من المقدس وإما  
أن أبقى ينبوع مباحاً كالبرّ تردّه الصراير القذرة وتتواقع  
بجانبه وتتناسل . إياها الصبر . إياها الملك الوردي  
الشعر ، تحوّل تجاه هذا المشهد واتخذ وجهاً قائماً كوجه سقر<sup>(١)</sup> .

ديدمونه : أرجو أن يكون سيدي على يقين من عفتي .

عطيل : نعم ، نعم ، كيمياني من ذباب الصيف في المهازر لا تبيض حتى  
تتجامع . أيتها الزهرة المتناهية رقة وجمالاً النافعة من الطيب ما  
يسكر الجوارح لماذا ولدت في الدنيا ؟

ديدمونه : يا ويحي ! أية خطيئة من خطايا السهو اقترفت ؟

عطيل : هذه البشارة الناعمة . هذا الكتاب الشائق المكسوه أكان معداً  
لتخطّ على ظاهره كلمة « مومس » ؟ أية خطيئة ارتكبتها ؟  
يا بنغي السوق لو ذكرت لك ما فعلته لاحتوت وجنتاي كالتنور  
ولسحقنا كل خجل سحق الرماد . أية خطيئة ارتكبتها ؟  
السماء تسد أنفها من رائحتها والقمر يغمض عينيه من قبضها  
والنسيم الفاسق الذي يقبل كل ما يبرّ به يختبئ منها في جوف

(١) سقر : جهنم .

الأرض ويأبى سماعها . أية خطيئة ارتكبتها أيتها الفاجرة  
الوَقيحة ؟ !

ديدمونه : وأيّمُ الساء إنك لنفتري عليّ الإهانة .

عطيل : ألسن عاهرة ؟

ديدمونه : لا والذي خلقتني متّقية ، وإذا لم يكن إثمًا عليّ حفظي لهذا  
الإناء الجثائي نقياً من كل شائبة وملمس سيمى ، فلست ما تصف

عطيل : وكيف لست بغيّاً ؟

ديدمونه : إني لمؤمنة ببراءتي كإيماني بنجاتي من عذاب الآخرة .

عطيل : أفي الاحتمال هذا ؟

ديدمونه : غفرانك اللهم لنا غفرانك .

عطيل : إذن أسألك العفو فقد كنت ظننتك تلك الحبيشة العاهرة من  
عواهر البندقية التي اقترنت بعطيل . أنت يا سمحة أنت التي  
تتمنين نقيض مهنة بطرس وتحرسين أبواب جهنم .

( تدخل إميليا )

عطيل : أنت أنت ! نعم أنت لقد قضينا 'لبانتنا وهذا جزاؤك من  
النقود . أرجو أن تغلقي الأبواب وتكتمي سرّاً . ( يخرج )

إميليا : ويلاء ماذا يتصور هذا السيد ؟ ! كيف أنت الآن يا مولاتي  
الكرمية ؟

ديدمونه : بين نوم ويقظة .

إميليا : ماذا جرى بينك وبين مولاي ؟

ديدمونه : وبين من ؟

- إميليا : وبين مولاي يا سيدتي .  
ديدمونه : مَنْ مولاك ؟  
إميليا : الذي هو مولاك يا سيدتي .  
ديدمونه : لا مولى لي . لا تكلميني يا إميليا فما أستطيع البكاء ولا جواب  
بغيره عندي . أرغب اليك أن تضعي في هذا المساء على سريري  
أغطية العرس . لا تنسي واذهي فادعي زوجك إليّ .  
إميليا : هذا تغيير عجيب . ( تخرج )  
ديدمونه : عدلٌ ما عوملت به ، عدلٌ ولكن ما الذي صنمته حق إن أكبر  
هفواتي أدخلت على نفسه أدنى ريب !  
( تعود إميليا وياجو )  
ياجو : ماذا تريدن يا سيدتي ؟ ماذا جرى ؟  
ديدمونه : لا أقدر على ذكره ، الذين يربون الأطفال يرفقون بهم ويكلفونهم  
الأعمال السهلة ، كان يستطيع أن يعاملني هكذا – لأنني طفلة  
متى زجرت ...  
ياجو : ماذا حدث يا سيدتي ؟  
إميليا : ويلاه إن سيدي قد أهانها كثيراً ودعاها بغيًا وحقرها تحقيرًا  
مرهقًا بالفاظ سمجة لا تطيقها القلوب الكريئة .  
ديدمونه : أنا جديرة بهذه التسمية يا ياجو ؟  
ياجو : أية تسمية أيتها السيدة الجميلة ؟  
ديدمونه : التي دعائي بها مولاي .  
إميليا : دهاها بعاهرة وهو ما لا يقوله الشحاذ السكران لمن هي معه .

- ياجو : علام فعل هذا ؟  
ديدمونه : لا أدري . وأنا على ثقة من أنني لست كما زعم .  
ياجو : لا تبكي لا تبكي . ويلاه . مصيبة .  
إميليا : أتركت سائر خطاياها الشرفاء وهم كثير ، وتركت أناها وبلادها  
وأصدقاءها لتسمى عاهرة ؟ أليس في هذا ما يستبكي ؟  
ديدمونه : قضاء من نحسي .  
ياجو : لعنة الله عليه لفعله هذا ، من أين أصابه هذا الجنون ؟  
ديدمونه : الله وحده يعلم .  
إميليا : بل على عنقي . إن هناك غداراً هالكاً داساً محتالاً شحاذاً  
نشاماً غشاشاً وكثى وشاية لينال منصباً . على عنقي هذا ما  
هو كائن .  
ياجو : دعي الوهم أوجد رجل من هذا النوع ؟! محال .  
ديدمونه : إذا كان موجوداً فليسامحه الله .  
إميليا : بل ليسامحه حبل المشنقة ولتأكل جهنم عظامه . لم دعاها بغياً...  
من الذي يعاشرها وأين ومتى وأي ظاهر دل . وهل هو معقول؟  
لقد خدع المغربي . خدعه أحد السفلة الأذنياء المجرمين الأبالسة ،  
أحد المكورة المتهنين . يا للسماء لو عدلت لوجب أن تكشفني  
الستار عن أولئك المجرمين وتضعني سوطاً في يد كل رجل كريم  
بُسط به أولئك اللثام في أطراف الدنيا من الغرب إلى الشرق .  
ياجو : اخفضي من صوتك .  
إميليا : خيبة وعار على أولئك الناس . ألم يدخل عليك واحد منهم أن

بيني وبين المغربي ربية . ( مخاطبة ياجو بصوت منخفض )

ياحو : ( من جانب إلى إميليا ) أنت حقاً امشي .

ديدمونه: ياجو واحسرتاه كيف أصنع لأعود إلى رضى مولاي ؟ اذهب اليه يا صديقي لأنني وَايمُ هذا النور الساوي لا أعرف كيف فقدته . إنني لأجثو هنا ولئن كنت قد أخطأت إلى غرامه مرة عن قصد سواء بلساني أم بفكري أم بفملي، بل لئن كانت عيناي أو أذناي أو أية حاسة من حواسي الأخر مالت إلى غيره ، بل لئن كانت غير مقيمة على حبه الآن كما كنت أحبه وكما سأحبه أبداً حق لو قذف بي في شقاوة الطلاق ، لا كانت لي سلوى ولا تعزية في هذه الدنيا . إن القسوة لتقدر علي كثير وقسوته علي قد تقتلني على أنها لا تدنس غرامي . أنا لا أستطيع أن أقول بغي . هذه الكلمة يؤلمني لفظها فما بال العمل الذي يصمُ بها ولو دعمتني اليه جميع أناطيل الحياة .

ياحو : صبراً صبراً إن هي إلا سحابة كدر وتنقضي . لقد أزعجت أحوال الحكومة فوقك عليك غضبه .

ديدمونه: إن لم يكن سبب إلا هذا رضيت .

ياحو : لا سبب إلا هذا، على عهدتي ( تسمع أبواق ) أصغي هذه الأبواق تدعوك إلى العشاء وسفراء البندقيسة في انتظارك للجلوس إلى المائدة انهضي السهم ولا تبكي ثم كل شيء يجيء على المرام (تخرج ديدمونه وإميليا ) ما جاء بك يا ردريجو . ( يدخل ردريجو )

ردريجو : لا أجذك تحسن الصنيع معي .

ياجو : ما يثبت لك ذلك .  
ردريجو : كل يوم تظاولني ملتصقاً عذراً جديداً ويظهر أنك تمنعني الفرص  
بدلاً من أن تساعد على سنوحها . لن أتحمل هذه السيرة ولم يبق  
في وسعي أن أهضم بسكينة كل ما هضمته عن حمق من قبل .

ياجو : أتصغي إليّ وتمثل يا ردريجو ؟  
ردريجو : وذهمتي لقد طالما امتثلت فما حلوت بطائل لأن أقولك لا تنطبق  
على أفعالك .

ياجو : تتهمني بغير حق .  
ردريجو : بل بحق ، فلقد أنفقت ما جاوز مقدرتي والجواهر التي أعطيتك  
إياها برسم ديدمونه كانت تكفي لقصم راحة من نصفها ، فإن  
كنت قد أوصلتها كدعواك وكانت العِدات<sup>(١)</sup> التي جُمِنت بها  
منها شكراً صحيحاً فلم لا أجد تحقيراً لشيء منها ؟

ياجو : امض في كلامك . هذا حسن .  
ردريجو : امض ، كفاني ما مضى — هذا حسن . أقول إن فعله ليس  
بحسن . بل إنه نهاية في القبح وقد ألمح أنك عبثت بي في  
هذه المسألة .

ياجو : حسن في الغاية .  
ردريجو : قلت لك إنه غير حسن لا في الغاية ولا في البداية . اريد أن  
تعرفني ديدمونه ، فإذا ردّت عليّ جواهري عدلت عن متابعتها

---

(١) العِدات : المواعيد .



والتمست الصفح منها عن سوء ما نديتها له وإلا جعلتك مسؤولاً عنها وأنزلت بك عقابي .

ياجو : ماذا كنت تقول بعبارتك الأخيرة ؟  
ردريجو : لم أقل إلا ما أنا مزعج فعله عن يقين .  
ياجو : الآن تبينت أنك باسل ، ومنذ الساعة أرى فيك رأياً لم أره من قبل . صافحني يا ردريجو لقد أسأت بي الظن ولك العذر غير أنني أؤكد لك أنني اشتغلت بمهارة لا تقبل المزيد في مسألتك .

ردريجو : مهارة لم أتبين أثرها !  
ياجو : اسلم ، ولهذا أجذك حكمت بعقل . لكن إذا صحّ أن عندك ما أعتقده الآن فيك من الشجاعة ورباطة الجأش فأرنيها الليلة ، فإذا كنت في الليلة التالية لا تتمتع بديدمونه كان لك أن تقصيني عن هذه الدنيا بخيانتني وتنصب من الفخاخ ما تشاء لإفقادني حياتي .

ردريجو : أوافق . ما الذي تبتغيه مني ؟ شيء في الإمكان أو المقول ؟  
ياجو : لقد جاء وفد خاص من البندقية لإحلال كاسيو محل عطيل .  
ردريجو : أصدق هذا النبأ . إذن عطيل وديدمونه يعودان إلى البندقية .  
ياجو : كلا ، بل يذهبان إلى موريتانيا إلا إذا اضطرت الأحوال عطيلاً أن يطيل مقامه هنا . وخير ما يستطال به مقامه أن يحذف كاسيو .

ردريجو : ما تعني بهذا الحذف ؟  
ياجو : أعني أن يُعاقب عن الحلول محل عطيل ... أن يُهشّم رأسه .

ردريجو : وهذا ما تنوطه بي .  
 ياجو : نعم إذا جرؤت أن تملك نفسك نفعاً وحقاً . سيمتشي الليلة عند  
 فاجرة فالحق به إلى منزلها وهو ما زال يحبل النعمة التي وقعت  
 إليه ، فارقبه إن شئت بين منتصف الليل والساعة الواحدة ...  
 ومتى ألفتني يمانبك لأعينك بحيث لا ينجو من ضرباتنا ،  
 فاعزم ولا تقف دهنشاً متردداً بل تعالَ معي ، سأريك بعينيك  
 وجوب قتله فتجد من نفسك عاملاً على الإيقاع به . قد مضى  
 ميعاد العشاء فلا تتباطأ لعدم فوات الفرصة ، هلم بنا إلى العمل .  
 ردريجو : اريد أسباباً أدعى من هذا لارتكاب ما تكلفني إياه .  
 ياجو : سأوافيك منها بما تشاء . أرحّ بالك . ( يخرجان )

## المشهد الثالث

### مسكن آخر في القصر

( يدخل عطيل ولودفيكو وديدمونه وإميليا وأتباع لهم )

لودفيكو : حلفت عليك إلا ما منعت عن نفسك أمثال هذه المكدرات .  
 عطيل : ألا تسمح بالخروج قليلاً لأن التنزه يفيدني .  
 لودفيكو : طاب ليلك يا سيدي وشكراً جزيلاً لفضلك .  
 ديدمونه : الشكر لك على التشريف .  
 عطيل : أتمضي للتنزه يا سنيور ... أه ديدمونه ... انطلقني وادخلي  
 سريرك منذ الآن . سأعود بلا توازن ثم اصبر في التابعة ولا تنسي .

ديدمونه : نعم يا مولاي . ( يخرج عطيل ولودفيكو والأتباع )

إميليا : يظهر أنه أصفى مما كان .

ديدمونه : قال إنه عائذ حالاً وأمرني أن أذهب إلى السرير وأوصاني بصرفك .

إميليا : بصرفي ؟

ديدمونه : كذا أراد ، فأعطيني يا عزيزتي إميليا بدلة نومي ودعيتي ، إذ لا ينبغي أن نفعل الآن ما يرضيه .

إميليا : كنت أودّ لو لم تریه قط .

ديدمونه : ليس هذا ، ما أود ، وإن حيي له ما زال بأكله - أرجو أن تفككي عرى ثوبي ، - حق إنني لأجد لطفاً وجمالاً في غَضَبِهِ وَزَجَرَاتِهِ .

إميليا : جعلت على السرير الأغطية التي أوصيتني بوضعها .

ديدمونه : أستوى عندي كل شيء . ما أعبت الجتون بنفوسنا . إذا مت قبلك فأمنيتي أن تلفّيني بهذه الأغطية .

إميليا : دعي دعي السفاف .

ديدمونه : كانت لأمي وصيفة تدعى بربارة وكانت تعشق رجلاً . ذلك

الرجل أصيب يوماً بخيال وهجرها فكانت لا تفتأ تنشد أنشودة

قديمة تعبر أحسن تعبير عن سوء بختها . ولما حضرتها الوفاة

قضت نحبها وهي تتغنى بها . تلك الأنشودة تعاود فكركي الليل

بلا انقطاع ، وأكاد لا أملك رأسي أن يميل إلى جانب ولا لساني

أن يردد أنشودة المسكينة برباره . عجلي ولك الشكر .

إميليا : أحضر لك قميص النوم ؟  
ديدمونه : لا ، أعينيني على تفكيك هذه العرى ، إن لودفيكو لرجل كريم .  
إميليا : ومنيف في الرجال .  
ديدمونه : وحسن الحديث .  
إميليا : أعرف امرأة في البندقية لو وعدت بقبلة من شفته السفلى  
لسافرت إلى فلسطين في طلبها .

ديدمونه : ( متغنية ) « ثوت الحزينة تبكي تحت الجميزة »  
« غنوا جميعاً على الصفصافة الخضراء »  
« وضعت يدها على صدرها ورأسها على ركبته »  
« غنوا جميعاً على الصفصافة الصفصافة الصفصافة »  
« وكانت المياه الباردة تجري بقربها وتنهّد تنهّدها .  
« غنوا على الصفصافة »  
« ودموعها تجري حتى تلين الصخور »  
« ضعي هذه الملابس هنا .  
( متغنية ) « غنوا على الصفصافة ... »  
بحياتك عجّلي قد قرّب معاده .  
( متغنية ) « ليصنع ناجي من صفصافة خضراء »  
« لا تلوّمه على الجفاء أفديه وأفدي إعراضه »  
نسيت البقية : سمّاً ... من يطرق الباب ؟

إميليا : الريح .  
ديدمونه : ( متغنية ) « دعوته بالماشق الكاذب فماذا قال ؟ »

« غني على الصفاة ... »

« إذا غازلتُ غيرك من النساء غازلتِ غيري من الرجال »  
الآن اذهبي ومَسَّاكِ الله بالخير : جُفُونِي تَحْزِينِي ، أَسْبَقُ شُعُورِ  
بأنني سأبكي ...

- إميليا : هذا لا يدل على شيء .  
ديدمونه : كنت سمعت كلاماً في هذا المعنى ، أوّه الرجال الرجال ؟ أظنن  
يا إميليا وجود نساء يُهنّ بعولتهن إهانة غليظة كهذه ؟  
إميليا : توجد نساء من هذا القبيل ولا شك .  
ديدمونه : لو أعطيت العالم بديلاً أكنت تقترفين خطيئة كهذه ؟  
إميليا : أقترفها ولا ريب ... أما أنت أفما كنت لتفعلي ؟  
ديدمونه : لا وهذه الأنوار الساوية .  
إميليا : أنا أيضاً لا أفعلها وهذه الأنوار<sup>(١)</sup> السماوية أما في الظلام قبلي .  
ديدمونه : أنفعلينها ولو أعطيت العالم كله .  
إميليا : العالم شيء عظيم وهو جائزة كبيرة لخطيئة صغيرة .  
ديدمونه : أظنك إذ جدّ الجد لا تقترفينها .  
إميليا : إذا جدّ الجد أظنني أقترفها ، وأنني بعد اقترافها أتوب عنها .  
لا جرم أن الهدية لو كانت خاتماً مضاعفاً أو بعض أصواف أو  
ثياب أو قبعات أو أي شيء حقير من هذه الدنيا لصنت نفسي  
وأما الدنيا بجذافيرها فلا . وهل توجد امرأة لا تشتري لزوجها

(١) الأنوار في السطر السابق مكسورة على الإقسام وفي هذا السطر منصوبة باعتبار أن الواو والميم .

الملك بقرنين خفيّين . من يقلدُ بعلي التاج فقد رضى  
بالأعراف (١) سبيلًا .

ديدمونه : رضى بلعنة الله لو رضى بالدنيا قاطبة جزاء خطيئة من هذا  
القبيل .

إميليا : خلي عنك ، لو أوتيت الدنيا لما كانت خطيئتك فيها إلا إحدى  
الخطايا التي تجري في أملاكك ولك حينئذ أن تكفري عنها  
سريعًا بما تشائين .

ديدمونه : لا أعتقد وجود مثل هذه المرأة .

إميليا : نعم توجد من صفها عشرات بل بتعداد ما يكفي لعمار العالم  
الذي يقامرون لأجله . على أنني أعتقد أن النساء إذا عثرنَ فالذنب  
للمعولة لأنهم بين خطئين (٢) إما أن يهلوا واجباتهم ويُلْقُوا  
بكنوزهم في أحواض أجنيات أو أن يتفجروا عليهن غيرة  
فيسومونهن المضايقة وآلام الضرب ، وقد يبتزون أموالهن .  
ومهما يكن من طبائعنا فإن فيها شيئًا من السم ، ولسنا خاليات  
من شغف بالانتقام تحت ما يروق من مظاهرنا ... ليعلم الأزواج  
أن لنسائهم حواس مثلهم لمن عيونًا ومناشِقَ وحُلُوقًا يميز بها  
الحلو من المر كما لهم . وماذا هم فاعلون حين يستبدلون بواحدة منا  
غيرها ؟ أهي اللذة تدعوهم ؟ نعم . أهو الغرام يدفعهم ؟ نعم  
أيضًا . أهو الضعف ينتقل بهم في هذه الضلالات ؟ نعم نعم نعم ؟  
فإن كان الأمر كذلك أفليست لنا نحن أيضًا لذات نشتهى

---

(١) الأعراف : مكان تطهير النفوس بعد الموت . (٢) خلتين : أمرين .

وسودات فبتقيها مع ضعف كضعفهم يحملنا على غير كحتمل ؟  
لهذا أقول إما أن يحسنوا معاملتنا أو فليعلموا أن الآثام التي  
نقتربها إنما هي رجع ما تتعلمه من آثامهم .

ديدمونه : طاب ليلك ومُسيتِ بخير وليمنحني الله أخلاقاً تعينني لا على  
استخراج الشر من الشر بل على استخراج صلاح لنفسي من حيث  
لا يكون صلاح .

## الفصل الخامس

### المشهد الأول

في قبرس - طريق

( يدخل ياجو وردريجو )

ياجو : ههها ... قف وراء هذا الطرف من الحائط . إنه لآتِ حالا .  
أسلل نصلتك الماضية واعطه بها جوازاً لسكنى الآخرة ...  
عجلاً عجلاً . لا تخف شيئاً أنا بجانبك . إننا بفعلتنا فائزان أو  
هالكان . تذكر هذا وامكث متيناً في قصدك .

ردريجو : البث بقرب مني . أخشى أن يخور عزمي .

ياجو : هاأنذا على منالك . تشجع وقف متأهباً . ( ينتحي قليلاً )

ردريجو : لا أجد من نفسي دافعاً قوياً على ارتكاب هذا العمل إلا أن ياجو  
ذكر لي أسباباً مقنعة . لقد قضيت على الرجل . تجرد من غمدك يا  
سيفي . إنه هالك . ( يقف متأهباً )

ياجو : حككت له ذلك الجرب حتى هاج وتحكم . ليقتل كاسيو أو ليقته



كاسيو أو ليتأخر كلاهما فالنتيجة أية كانت مفيدة لي. ذلك لأنه إذا بقي ردريجو طالبني بالحلى والمصوغات التي سللتها منه تباعاً بزعم أنها هدايا إلى ديدمونه ، وما ينبغي أن يستردها مني. وإذا بقي كاسيو عاش عيشة رغد ومجد تكون بجانبها عيشتي حقيرة جداً. فضلاً عن أن المغربي قد يكاشفه في أمري ، فأنا إذن في خطر عظيم ولا بد من قتله . صه صه . أسمع . قادماً .

( يدخل كاسيو )

ردريجو : عرفت خطاه ... هو بعينه — أنت ماثت يا غادر يا أثيم .

( يهجم من مكته ويضرب كاسيو )

كاسيو : لولا متانة درعي لكانت هذه الضربة أعدى أعدائي . سأرى

الآن متانة درعك . ( يجرّد سيفه ويضرب ردريجو فيجرّحه )

ردريجو : آه قتلت !

( ههنا يهجم ياجو فيضرب كاسيو من وراء ضربة

تصيب فخذه ويتوارى )

كاسيو : كُسِرَتْ ساقى وسأعيش أعرج ، يا للناس ، على القاتل على

القاتل . ( يسقط ) ( يدخل عطيل من مسافة )

عطيل : هذا صوت كاسيو لقد وفى ياجو بوعده .

ردريجو : أواه ما أشقائي !

عطيل : صدقت !

كاسيو : المدد المدد أنبروا هااتوا آسيّا<sup>(١)</sup> .

---

(١) آسيّا : طبيباً للجراحات .

عطيل : هوّه ، أي ياجو الأمين الباسل الذي يَقْدُرُ إهانة صديقه قدرها ، إنك لتعلمني ما يجب عليّ . وا عاهرتا إن حبيبك للمقيّ صريعاً ، وإن أجلك ليدنو . . . بحوت من قلبي طلائم عينيك وسيضرج سريرك الذي شابه الفسق بشوائب من دم فاسق .

كاسيو : يا أهل المدد . ألا حرس هنا ؟ ألا عابري سبيل ؟ يا للقتيل من القاتلين . ( يدخل لودفيكو وغراتيانو من مسافة )

غراتيانو : هذا ولا ريب خطب جلل وصوت المستجير صوت رائع .

كاسيو : المعونة .

لودفيكو : أصغوا .

ردريجو : يا للشقي الغادر .

لودفيكو : هنا اثنان أو ثلاثة يَشْنَتون والظلام حالك . من رأيي ألا نتقدم من حيث تخرج هذه الأصوات إلا إذا جاء مدد جديد .

ردريجو : ألا يأتي أحد ، إذن يسيل دمي حق أموت .

لودفيكو : اسمع .

غراتيانو : هذا شخص يعدو عارياً ومعه نور وأسلحة .

( يعود ياجو ومعه مصباح )

ياجو : مَنْ هنا ؟ مَنْ الذي يقلق السكون ، بصيحاته واستجاراته ؟

لودفيكو : لا نعلم .

ياجو : ألم تسمعوا صراخاً ؟

كاسيو : إلى هنا إلى هنا أغيثوني بالله .

ياجو : ماذا جرى ؟

- غراتيانو : هذا ضابط عظيم إن لم أكن واحداً .
- لودفيكو : هو بعينه ونعم الفتي الشجاع .
- ياجو : مَنْ أنت أيها المستصرخ بهذا الصوت المنكر ؟
- كاسيو : أياجو ؟ ضربني . قتاني أناس من اللصوص . أغثني .
- ياجو : أسفاً أيها الملازم . مَنْ اللصوص الذين جَنَوْا هذه الجناية ؟
- كاسيو : أظن أن أحدهم بقربي وحالته لا تمكنه من الفرار .
- ياجو : يا للخونة الغدارين ( ملتفتاً إلى لودفيكو وغراتيانو ) وأنتم من تكونان ؟ ... أقبلوا وامنحنا مدداً .
- ردريجو : أغشوني . أنا هنا .
- كاسيو : هذا أحد المعتدين عليّ .
- ياجو : يا لك من شحاذ قاتل . يا لك من غدار ( يطعن ردريجو بخنجره ) .
- ردريجو : أواه أيها الهالك ياجو أيها الكلب الوحشي .
- ياجو : يقتلون الناس في الظلمات . أين أولئك اللصوص السفاكون للدماء ؟ ! ما أسكتَ هذه المدينة .. ! قتل قتل ، ترى من أنتم ؟ أللخير أم للشر ؟
- لودفيكو : احكم لنا أو علينا بما ستري .
- ياجو : السنيور لودفيكو .
- لودفيكو : هو نفسه .
- ياجو : ألتمس العفو . هذا كاسيو جرحه بعض المجرمين .
- غراتيانو : كاسيو ؟
- ياجو : كيف حالك يا أخي ؟

كاسيو : بُتِرَتْ ساقِي شطرين .  
ياجو : لا سمح الله . أنيروا لأخمند جرحه بقيدة<sup>(١)</sup> من قميصي .  
( تدخل بينكما )

بينكما : ماذا حدث ؟ مَنْ كان يستصرخ ؟  
ياجو : مَنْ كان يستصرخ ؟  
بينكما : واحبيباه كاسيو ، واعزيزاه كاسيو ، كاسيو كاسيو .  
ياجو : يا لك من عاهرة فاجرة . كاسيو أتخمن مَنْ المعتدون عليك ؟  
كاسيو : لا .

غراتيانو: أنا حزين لرؤيتك هكذا و كنت قد خرجت للبحث عنك .  
ياجو : أعيرني ربطة ساق . وُضعت . إلينا بكرسي نحملة عليه .  
بينكما : ويلاه أغمي عليه ! كاسيو كاسيو كاسيو .  
ياجو : أيها السيدان أشتبه في هذه المرأة الغادرة الواقعة هنا أنها شريكة  
للمجرمين . صبراً قليلاً أي صديقي كاسيو . هلم بنا . أعيروني  
مصباحاً . أتعرفان هذا الوجه أم لا ؟ ويلاه صديقي ومواطني  
العزيز ردريجو . لا لا . بلى بلى . يقيناً هو ... ويلاه ردريجو .

غراتيانو: البندي .  
ياجو : هو نفسه أكنت تعرفه ؟  
غراتيانو: حق المعرفة .  
ياجو : أأنت السنيور غراتيانو ؟ عفوك يا سيدي فإن هذه الحوادث  
المشؤومة هي التي شغلتنني عنك كما ترى .

---

(١) قدة : قطعة .

غراتيانو: مسرور بمشاهدتك .

ياجو : كيف حالك الآن يا كاسيو ؟ أسعفونا بكروسي ...

غراتيانو: ردريجو .

ياجو : هو هو بعينه . واهاً . جاء الكرسي ( يجلب كرسي ) ليحمله

أحد الحاضرين بعناية ، وسأذهب لإحضار طبيب القائد . ( إلى

بينكا ) أما أنت يا بنت فأبقي على نفسك من التعب . ( إلى

كاسيو ) إن الذي يشوي هناك صريعاً كان صديقاً كريماً عليّ ،

أي خلاف قام بينكما ؟

كاسيو : لم يكن بيننا خلاف وكنت لا أعرفه .

ياجو : ( إلى بينكا ) علامَ يمتنع هذا الوجه ، رُدِّيهِ ( يعني كاسيو )

من الهواء ( يحمل ردريجو وكاسيو ) تخلّفوا أنتم أيها السادة .

ما أشدّ اصفرارك يا بنت . أترَوْن شرود عينيها ؟ إذا كان

الرعب قد استولى عليك فلتعلمنّ نبأه بعد حين . ارمقوها ،

تفرّسوا فيها ، انظروها ... أتلحون ؟ أيها السادة ستظهر

الجريمة ولو أصبح الكلام عادة مفقودة . ( تدخل إميليا )

إميليا : واحرباه ! ماذا جرى ؟ أي زوجي ماذا جرى ؟

ياجو : اعتُدي على كاسيو في الظلام . هاجه ردريجو وآخرون فرّوا

فأما كاسيو فصُرع وأما ردريجو فتجنّدل .

إميليا : واحربا على كاسيو النبيل الكريم .

ياجو : هذا جَنّي الفسوق . بحقك يا إميليا إلا ما ذهبتِ حالاً تسألين

كاسيو أين تعيش الليلة ( إلى بينكا ) أترتجفين من هذا السؤال ؟

- بينكا : تعشى في منزلي ولا أرتجف البتة .  
ياجو : آه تعشى في منزلك ؟ أمرك باتباعي .  
إميليا : قبحاً لك يا عاهرة .  
بينكا : لست بعاهرة ولكنني امرأة تعيش على هواها وعندي من العفة  
مثل ما عندك يا شاتقي .  
إميليا : مثل عفتي ؟ أقبحاً وكذباً ؟  
ياجو : هلم بنا سادتي الأعزاء نأسُ جراح كاسيو . تعالي أنت يا بنت  
ستقصين علينا قصة أخرى . إميليا عدّوا إلى القلعة وأخبري  
مولاي ومولاتي بما حدث . أتتفضلون بالمسير ؟ ( منفرداً ) هذه  
الليلة ليلتي فأما العمار وإما الدمار .

## المشهد الثاني

### غرفة نوم في القصر

- ( ديدمونه في سريره وإلى ناحية منها مصباح يضيء )  
( يدخل عطيل )

- عطيل : تلك هي العلة<sup>(١)</sup> يا نفسي . علة أعذر اليك عن تسميتها أيتها  
النجوم الطاهرة ، ومع هذا لست عازماً على سفك دمها ولا على

---

(١) يريد بالعلة ضعف قدرته الرجولية .

تمزيق بشرتها النقية كالثلج الصقيلة كمرمر القبر ، غير أن موتها  
متحتم وإلا خانت رجالاً آخرين . لنطفىء المصباح . وبعد ...  
إن أطفأتك يا وزير النور ثم ندمت أعدتك إلى إضاءتك الأولى .  
ولكن متى أطفىء منك النور يا أبداع مشال من صنع الطبيعة  
الماهرة ، فما أعلم أي ضرب من المذكيات <sup>(١)</sup> التي يدخرها إله  
النار يستطيع أن يعيد إليك ذلك الرونق والبهاء . متى  
استوصلت وردتك النضيرة أصابها الذبول والجفاف لا محالة ولن  
أملك أن أرد عليها مقدرتها الحيوية . اريد أن أُنشِئها في منبتها  
( يقبلها ) يا لكعُرف الطيب الذي يكاد يُقنع المعدل بكسر  
سيفه . قبله ثانية . ثم ثالثة . البشي هكذا حتى تموتي فأقتلك وأحبك  
بعدها . قبله أخرى وهي الأخيرة . ما في سوابق الدهر قبلة  
أعذب ولا أنكى عقبى من هذه . يجب أن أذرف الدموع ،  
ولكنها دموع جارحة . هذا الألم سماوي وإنما يضرب حيث  
يجب . ( تستيقظ )

- ديدمونه : من هنا ؟ عطيل .  
عطيل : نعم ديدمونه .  
ديدمونه : أتريد الهجيء إلى السرير يا مولاي ؟  
عطيل : هل صليت الليلة يا ديدمونه .  
ديدمونه : نعم يا سيدي .  
عطيل : إذا كنت تتذكرين ذنباً مبقياً 'فرجة' <sup>(٢)</sup> بينك وبين رحمة الله

---

(١) المذكيات : النيران . (٢) فرجة : مسافة .

فاستغفري حالا .

ديدمونه : ويلاه يا مولاي ما معنى هذه الكلمات ؟

عطيل : استغفري واختصري سأتمنى قليلاً ربنا تذهبين . لا أريد قتل نفسك وهي خاطئة ، أبى الله . لا أريد قتل نفسك .

ديدمونه : أتذكر القتل ؟

عطيل : إياه أذكر .

ديدمونه : إذن لترحمي السماء .

عطيل : آمين بكل جوارحي .

ديدمونه : أرجو ألا تفعل وإن تكلمت هكذا .

عطيل : هيم هيم .

ديدمونه : ومع هذا الأمل أنا خائفة منك لأنك لا تمرّد متى كانت عيناك تدوران هكذا ... لم أخاف ولا ذنب لي . ما أدري . ولكنني شاعرة بالخوف .

عطيل : فكري في خطاياك .

ديدمونه : لا إثم لي إلا هواك .

عطيل : لهذا ستموتين .

ديدمونه : ليس من المألوف قتل المحب من أجل حبه ، ويلاه لم تعضّ هكذا على شفتك السفلى ، أجد بك الهزيمة التي تهتزها حين سفك الدماء غير أنني أرجو ألا يكون تهديدها موجهاً إليّ .

عطيل : اهدئي وأصغي .

ديدمونه : سأفعل ... ماذا تريد ؟



عطيل : ذلك المنديل الذي كنت أحبه كثيراً وأعطينك إياه أنت أهديته  
إلى كاسيو !

ديدمونه : لا وحياتي ونفسي ... استدع هذا الرجل وليسأل .

عطيل : احذري يا حبيبتي احذري من الحِنث<sup>(١)</sup> وأنت على سرير الموت .

ديدمونه : نعم ولكن لا . لا أموت الآن .

عطيل : بلى الآن . وأن تعترفي خير لك لأنك لو أنكرت كل جزء من

أجزاء ذنبك وشغعت كل إنكار بقسم لما بددت قِرةَ العقيدة

التي أتألم منها . ستموتين .

ديدمونه : إذن ليرحمي الله .

عطيل : آمين .

ديدمونه : ارحمني أنت أيضاً . لم أسيء إليك قط في حياتي ولم أحبب كاسيو

بل ودِدته كما أباح الله الوداد المألوف ولم أهاده لعمرى بشيء ما .

عطيل : لقد رأيت منديلي في يديه ، ويحك من امرأة خائنة إنك لتغيرين

قلبي إل - نر وتحولين إلى مفصل ما كنت أعتقدك قريبا . رأيت

المنديل بعيني .

ديدمونه : لعله وجده ضائعاً أمّا أنا فلم أعطه إياه . أرسل في طلبه

وليُعترف بالحق .

عطيل : قد اعترف .

ديدمونه : ماذا تقول يا مولاي ؟

عطيل : إنه قضى منك مأرباً .

---

(١) الحنث : الكذب في اليمين .

- ديدمونه : مأرب سوء .
- عطيل : نعم .
- ديدمونه : لن يقول ذلك .
- عطيل : أجل لأن فيه أقفل وقد صدر أمري إلى ياجو الوفي بما يجب .
- ديدمونه : إن خوفي قد أدرك معنى هذه الكلمات . أمات ؟
- عطيل : لو كانت له أعمار عداد شعره لافتستها كلها .
- ديدمونه : ويلاه قد خانوه وأضاعوني .
- عطيل : اهليكي يا فاجرة أتبكيه بمشهد مني .
- ديدمونه : بحياتك يا سيدي انفي ولكن لا تقتلني .
- عطيل : اهليكي يا فاجرة .
- ديدمونه : اقتلني غداً ودعني أعيش الليلة .
- عطيل : إذا حاولت المقاومة ...
- ديدمونه : نصف ساعة بلا مزيد .
- عطيل : لا تأخير .
- ديدمونه : ميقات ما أصلتي .
- عطيل : لات ساعة صلاة<sup>(١)</sup> .
- ( يخنقها )
- إميليا : ( من الخارج ) مولاي مولاي !
- عطيل : ما هذا الصوت . لم تمت تماماً إني لقاسٍ ولكن رحيم . لا ينبغي إطالة عذابك . هكذا هكذا .
- إميليا : ( من الخارج ) مولاي مولاي !

---

(١) مضت ساعة الصلاة .

- عطيل : مَنْ هنا ؟
- إميليا : مولاي الكريم ، كلمة واحدة !
- عطيل : نعم هي إميليا . حالاً . ماتت . لعلها قادمة تخبرني بموت كاسيو . كانت الضوضاء شديدة . آه امتنع كل حراك . ساكنة كالقبر . أسمح بدخولها . أيجس . أظنها تتحرك . لا . ما الأصلح . إذا دخلت حاولت بلا ريب مخاطبة امرأتي . امرأتي ... أية امرأة . لا امرأة لي ... يا للذكرى الفاجعة يا للساعة القاصمة . يجئيلُ إليّ أن بالشمس والقمرُ محاقاً فظيماً في هذه الساعة ، وأن كرة الأرض ستنشق بين هذا الاختلاط .
- إميليا : ( من الخارج ) يا سيدي الكريم أستحلفك أن تسمح لي بكلمة .
- عطيل : كنت قد نسيت . ادخلي يا إميليا . تهلي . حالاً . لنسدل الأستار . أين أنت ؟ ( يفتح الباب ) ماذا تلتسمين في مثل هذه الساعة ؟
- إميليا : يا سيدي الكريم قد ارتكبتُ جناية منكرة .
- عطيل : متى ؟ الآن ؟
- إميليا : الساعة يا سيدي .
- عطيل : هذا ناتج من مخالقات القمر لأنه يقرب من الأرض أكثر مما يجب . ويُدْخِلُ الجنون على الناس .
- إميليا : كاسيو يا سيدي قتل شاباً بندقياً يدعى ردريجو .
- عطيل : قتل ردريجو وقُتل كاسيو !
- إميليا : لا ... كاسيو لم يقتل .

عطيل : كاسيو لم يقتل إذن فالقتل يتغنى غلطاً والانتقام المطرب يشوش  
أنغامه .

ديدمونه : آه قتلت خطأ . خطأ قتلت .

إميليا : ويلاه ما هذا الصوت ؟

عطيل : أي صوت ؟

إميليا : صوت مولاتي . الغياث الغياث . أي سيدتي تكلمي مرة أخرى ،  
أي ديدمونه الطاهرة ، أي مولاتي الرقيقة تكلمي .

ديدمونه : أموت بريئة !

إميليا : ومن جئني هذه الجناية ؟

ديدمونه : لا أحد . أنا جنيتها . أستودعك الله ، اذكربني لدى مولاي  
الحبيب . آه أستودعكم الله . ( تموت )

عطيل : ولكن كيف أميتت ؟

إميليا : من يعلم ، يا للأسف .

عطيل : أسمعت من مها أنني لم أكن أنا الفاعل ؟

إميليا : هذا ما قالته وعلي أن اجيب بالحق .

عطيل : ذهبت إلى جهنم المحرقة بها كانت تكذب . أنا الذي قتلتها .

إميليا : أواه ، إنها بهذه الميتة لم تزد إلا طهارة الملك الكريم ، كما أنك

لم تزد بجنايتك إلا سواد الشيطان الرجيم .

عطيل : كانت عاهرة .

إميليا : اتهمتها كذباً وشاية . أنت إبليس .

عطيل : كانت غشاشة الظاهر كالماء .

إميليا : وأنت جَسور كالنار بقولك إنها غشاشة . كَهْفِي عليها كانت  
أصدق من أبرار السماء .

عطيل : كاسيو ضاجعها ... اسألي زوجك عن ذلك ، ولولا هذا السبب  
الحق لما فعلت فعلتي إلا وأنا هالك إلى أدنى قاع جهنم .

إميليا : زوجي ؟!

عطيل : بعينه .

إميليا : كان يعلم أنها متعففة لوليتها ؟

عطيل : نعم ... وأنها زَنت مع كاسيو . على أنني لولا ذنبها هذا لو  
أبدلت منها بالعالم وقد جُمع إلى جوهرة واحدة ما رضيت .

إميليا : زوجي ؟!

عطيل : نعم هو أول من أطلعني على سرّها وإنه لرجل صالح يكره  
الخنزاة التي تملُك بالأعمال السيئة .

إميليا : زوجي ؟!

عطيل : ما معنى هذه الإعادات ... قد قلت لك يا امرأة إنه زوجك .

إميليا : يا مولاي إن الغدر قد قامر الغرام مقامرة خديعة ... أزوجي  
الذي قال إنها فاسقة ؟!

عطيل : هو نفسه يا امرأة . زوجك نفسه أفهمت ؟ صديقي زوجك  
ياجو الوفي المخلص .

إميليا : إن كانت هذه وشايته فليت نفسه الشريرة تتعفن كل يوم مرة .  
إنه كَذَبَ من صميم فؤاده وإنها كانت مجنونة حبا بالبشع  
الخفيف الذي اختارته بعلا .

- عطيل : الله !
- إميليا : إفعل كل فظيعة بعد الآن فإن نفسك لا تستحق النعيم بأكثر مما كنت تستحقها عروساً لك .
- عطيل : أولى لك السكوت .
- إميليا : ليس عندك من الاقتدار على الإيذاء نصف ما عندي من الجلد يا أيها المخدوع يا أيها الأبله . لقد ارتكبت جريمة ... لا أخاف سيفك وسأكشف أمرك حتى لو كانت لي عشرون حياة وفقدتها .
- الغياث الغياث . المدد المدد ، المغربي قتل مولاتي . على القاتل على القاتل . ( يدخل منتانو وغراتيانو وياجو )
- منتانو : ماذا جرى أيها القائد ؟
- إميليا : أنت يا ياجو حضرت . لا جرم أنك أحكت سيرك فجعلت الناس يلقون عليك تبعات آثامهم .
- غراتيانو : ماذا جرى ؟
- إميليا : كذب هذا المجرم إن كنت رجلاً . يقال إنك وشيت عنده في امرأته وأعلم أنك لم تفعل ولست ذلك الأثيم ... تكلم لأن قلبي فائض بما فيه .
- ياجو : قلت له ما كنت أعتقد ولم أزد على ما تحقق بنفسه .
- إميليا : ولكن أذكرت له مرة أنها غير مستقيمة .
- ياجو : نعم .
- إميليا : كذبت على الله وعليه كذباً قبيحاً مهلكاً للنفس . أهي اقترفت إنفاً مع كاسيو . أقلت مع كاسيو ؟

- ياجو : مع كاسيو يا قوادة ، اقطعي هذا اللسان .  
إميليا : لا أقطعه وسيدتي هنا مقتولة في سريرها .  
الجميع : معاذ الله .  
إميليا : ولم يرتكب هذا الجرم إلا بناء على سعاياتك .  
عطيل : لا تدهشوا يا سادة هذا هو الحق .  
غراتيانو: أمر غريب .  
مستانو : عمل فظيع .  
إميليا : مكيدة مكيدة مكيدة . سَعَرْتُ بها من قبل وما صدقت  
يا للمكيدة يا للمكيدة سأموت غماً .  
ياجو : أأنت مجنونة عودي إلى البيت .  
إميليا : يا سادتي ائذنوني بالكلام ، يجب أن أطيعه أما الآن فلا ولعلي  
لن أعود أبداً يا ياجو .  
عطيل : ( يسقط على السرير ) آه آه آه .  
إميليا : نعم تقلبُ واجنار لأنك قتلت أظهر وأرقّ بريئة رفعت عينها  
إلى السماء .  
عطيل : ( ناهضاً ) بل كانت زانية . لم أعرفك قبلاً أيها العم . هنا كريمة  
أخيك مضطجعة وهاتان هما اليدان اللتان أخذتا أنفاسها وأن  
هذا العمل أعلم فظيع شديد القسوة .  
غراتيانو: يا لها من مسكينة . أحمد الله أن أباه سبقها من فرط الحزن  
الذي مزق نسيج حياته ، ولو كان الآن حياً لدفعه هذا المصاب  
إلى عمل هائل من أعمال اليأس يطرد به ملك الرحمة من جانبه

ويستنزل عليه لعنة ربه .

عطيل : هذا محزن في الغاية ولكن ياجو يعلم أنها ضاجعت كاسيو ألف مرة وكاسيو اعترف بذلك وقد كافأته على أعماله الغرامية بأن أعطته ما أهديته إليها في أوائل الحب بيننا دليلاً على شغفي بها وأخلاصي لها ، ثم إنني رأيت هديتي في يده وهي منديل كانت أبي قد أهداه إلى والدتي .

إميليا : يا إله السماء !

ياجو : إخرسي .

إميليا : لا بد من إظهار الحقيقة ، أأسكت أيها السادة ؟ لا لا ، سأتكلم بطلاقة ربيع الشمال . السماء والنسας والزبانية كلهم كلهم يصيحون بالعار عليّ إذا لم أتكلم .

ياجو : تعقّلي وارجمي إلى البيت .

إميليا : كلا . ( يهجم ياجو عليها ليضربها بمخنجره )

غراتيانو : عيّبُ رفعُ السلاح على امرأة .

إميليا : يا أيها المغربي البليد ، المنديل الذي تذكره وجدتته أنا بالمصادفة وأعطيته لزوجي لأنه كان كثيراً ما يُلحُّ عليّ بسرقة وكنت أتعجب من شدة اتهامه بتافهة كهذه .

ياجو : يا للفومس الجانية !

إميليا : أعطته لكاسيو - كلا - واحسبوا ، أنا التي وجدتته ضائعاً وأعطيته لزوجي .

ياجو : تكذابين يا قدرقي ( يطمئنها ويهرب )



إميليا : بالله العظيم لا أكذب يا سادتي ( إلى عطيل ) ويحك من قاتل أبله  
ما كان لأحق مثلك أن يعمّيش حوراء كهذه .

عطيل : أليس في السماء حجارة غير التي تستخدم للصواعق ، يا للمجرم  
الذي يفوق دهاؤه كل تصوّر .

غراتيانو : هذه المرأة تميد . سقطت قتلها ولا شك .

إميليا : نعم ، انقلوني إلى جوار سيدتي .

غراتيانو : لقد هرب .

منتانو : هو مجرم بلا مراء . خذوا هذا السلاح الذي نزعته من المغربي

واذهبوا لحراسة الباب الخارجي ولا تدعوه يجتاره أو تقتلوه ،

أما أنا فسألحق بذلك المجرم . إنه لعبد هالك النفس . ( يخرج )

إميليا : علام كانت تدل أنشودتك يا سيدة . أصغي . أسامعة . ساموت

متغنية ، الصفصافة الصفصافة الصفصافة ، أيها المغربي كانت

طاهرة . كانت تحبك أيها القاسي . ليت نفسي تنجو بمثل ما

أقول الحق وأصرّح عما في ضميري ، أموت أموت .

عطيل : عندي سيف آخر في هذه الغرفة . سيف إسباني ماضر بجوهر

ها هوذا - يا عمّ يجب أن أخرج .

غراتيانو : إذا حاولت الخروج جازفت في عمرك ، لست مسلحاً وقد تقع

على ما تكره .

عطيل : إذن أرجع وتعال كلمني وإلا هجمت عليك مع كوني أعزل .

( يدخل غراتيانو )

غراتيانو : ما تروم ؟

عطيل : أنظر ، معي حسام مما لم يتقلد مثله جندي ولقد شهدت زمناً كنت فيه بهذه الذراع الصغيرة وهذا السيف الوفي اقتتح لي طريقاً بين عقبات تربو عشرين مرة على ما تتصور . ولكن يا للفخر الباطل ! من الذي يخالف المقدور عليه . الآن أنا غير ما كنت فلا تخفّ ولو رأيتني مسلحاً . هذا محط رحالي ومرابطُ شراعي وغاية سفري - أتراجع من الرعب - رعبك لا طائل تحته . وجه خيزرانة إلى صدر عطيل وهو الذي يتراجع . إلى أين يستطيع عطيل أن يذهب الآن - أريني كيف وجهك في هذه الساعة ؟ يا للمرأة التي ولدت تحت طالع منحوس . إنك لصفراء بلون قيصك فإذا التفتينا لدى محكة الله فرويتك على هذه الصفة تكفي لإسقاط روعي من السماء فيلتقطها الزبانية <sup>(١)</sup> - هامة يا بني ، قريرة كطهارة نفسك . ويل للشحاذ اللعين . أهسا الشياطين اطرّدوني ضرباً بالسياط من أمام هذا النور السماوي واقذفوا بي أتقلب وأتدهور بين العواصف بلا استقرار ، أغلوني في النفط ، دحرجوني إلى أعماق بعيدة من النار السائلة . أي ديدمونه لقد متّ متّ آه آه ...

( يدخل لودفيكو وياجو وكاسيو )

لودفيكو : أين ذلك الشقي المختبل ؟  
عطيل : الذي كان عطيلًا ؟ هأنذا ...  
لودفيكو : أين ذلك الثعبان ؟ هاتوا ذلك المجرم ...

---

(١) الزبانية : الشياطين .

- عطيل : أتفرس في رجيله ! هذه أعجوبة من خرافات الأولين . إذا كنت شيطاناً فلن أستطيع قتلك .
- لودفيكو : انزعوا منه سيفه .
- ياجو : جرحت يا سيدي ولكن لم أمت .
- عطيل : أريد أن أعيش لأن الموت سعادة .
- لودفيكو : أي عطيل الذي كنت عنوان الفضائل واستلمت لمكايد هذا الشحاذ الهالك ، بأي اسم ستسمى ؟
- عطيل : ليسموني كما يشاؤون إن أنا إلا قاتل شريف لأنني لم أفعل فعلي عن حقد بل دفاعاً عن الشرف .
- لودفيكو : هذا الحقير اللئيم اعترف بجزء من جريمته . أكنت متواطئاً معه على قتل كاسيو ؟
- عطيل : نعم .
- كاسيو : يا قائد العزيم لم أفعل قط ما يسوءك .
- عطيل : أنت صادق وألتمس منك الصفح . أتريد أن تتفضل وتسال هذا النصف الشيطان لماذا سحر عقلي وجسمي كما فعل ؟
- ياجو : لا تسألوني شيئاً فقد علمتم ما علمتموه وبعد هذه اللحظة لن أنبس بكلمة .
- لودفيكو : حق ولا الصلاة !
- غراتيانو : إن التعذيب سيفُضُّ فاك .
- عطيل : هذا هو العمل الصالح المفيد .
- لودفيكو : أيها السيد يجب أن تعلم من بقية المسألة ما لم تزل تجهله فيما أظن .

هذا كتاب وُجِدَ في جيب ردريجو الذي قتل وهذا آخر ، ومن أحدهما يؤخذ أن مقتل كاسيو كان منوطاً بردريجو .

عطيل : يا للمجرم !!  
كاسيو : يا للعمل الشنيع الذي لا يعمل إلا وثني .  
لودفيكو : وهذا كتاب آخر وُجِدَ في جيبه كان في عزم ردريجو على ما يظهر أن يرسله إلى هذا الأثيم الهالك غير أن ياجو لقيه قبل إرساله وتمكن من تهديته خاطره .

عطيل : ويحك أيها الشقي المؤذي ، كيف وُجِدَ بيدك ذلك المندبل الذي كان لامرأتي يا كاسيو ١٢

كاسيو : وجدته في غرفتي واعترف هو نفسه منذ هنيئة أنه كان ألقاه بيده فيها لقصد ما .

عطيل : يا مجنون يا مجنون يا مجنون .  
كاسيو : ويظهر علاوة على ما ظهر من كتاب ردريجو أن ياجو هو الذي كان باعثة على التحرش بي في ليلة الحرس . ومن هذه الحادثة انجتم عزلي . ثم ظهر أيضاً منذ قليل بإقرار من نفس ردريجو الذي تكلم بعد أن ظن ميتاً أن ياجو هو الذي دفعه إلى قتلي وياجو الذي ضربه بخنجره ليُجهز عليه .

لودفيكو : يجب عليك ترك هذه الغرفة واللحاق بنا فقد استرددت منك إمارة الجند وحكومة قبرس وقلتها كاسيو مكانك . أما هذا المجرم المتفان فها نجد من ضروب التعذيب لإيلاهما أبعد ما يكون أجلاً فهو ما سنعذبه به وأما أنت فتبقى سجيناً إلى أن

يعلم أمرك في البندقية . هلموا اقتادوه .

عطيل : رويدكم أقل كلمة أو كلمتين . لقد خدمت البسلام بعد الحدم ويعرفونها فلا أطيل عن هذا القدر في هذا المعنى . ولكن أرغب اليكم حينئذ تقصون قصتي في رسائلكم أن تذكروني بحقي لا بمزيد ولا بنقصان وألا تدخلوا فيها شيئاً من المكر السيء فإذا فعلتم ذلك وصفتم حال رجل لم يعشق بتعقل ولكنه كان خالص السريرة متجاوز الحد في حبه ، رجل دافع الغيرة عن نفسه جهده فلما تمكنت منه تمادى فيها إلى النهاية ، رجل غلب الأسى عينيه على أنها لم يكن من شيمتها البكاء فذرفت من الدموع أغزر ما تنضجه أشجار جزيرة العرب من صمغها الشافي . هكذا أرجو أن تصفوني وأضيفوا إلى ما تقدم أنني عندما كنت في حلب وأهان أحد الأعداء رجلاً من البندقية وثبت به وجعلت يدي في عنقه وضربته ... هكذا . ( يضرب نفسه )

لودفيكو : يا للختام الرائع .

غراتيانو : قد تلاشى كل ما كنا في تدبيره .

عطيل : ( زاحفاً نحو سرير ديدمونه ) لقد قبلتك قبل مماتك والآن يبقى لي إلا أن أموت في قبلة .

كاسيو : كنت أخشى هذه النهاية لكنني لم أظن أن معه سيفاً ... قصر وكان قلبه كسيراً ...

لودفيكو : أين كلب إسبرطة . يا أقسى من الألم والجوع والبحر انظر هذا الجثث الطاهرة المتراكمة على هذا السرير . هذا عملك . منظر

ينفثُ نافع السم في الأبصار فآلقوا عليه غطاء — أي غراتيانو  
أحرس البيت وتسلم تركة المغربي فهي اليك — وأنت أيها السيد  
الوالي تحكم في عقاب هذا المجرم الجهنمي بما تشاء . اضرب لذلك  
أجلاً وعين مكاناً واختار آلات التعذيب ثم عذبه بمنتهى الشدة  
وبلا رحمة ساءجر من فوري عائداً إلى البندقية حاملاً إلى القوم  
بقلب حزين خبير هذه الحادثة الفاجعة .

( نَمَتْ الرواية )



General Organization of the Manuscript Library (GOML)  
P.O. Box 117, Cairo, Egypt



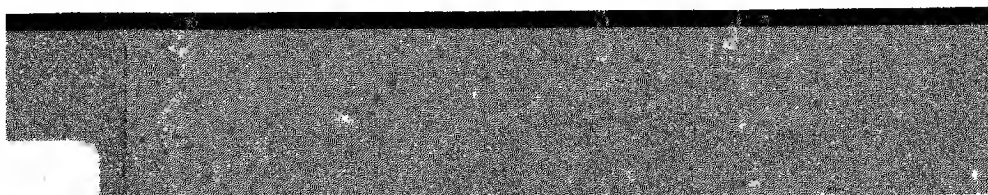
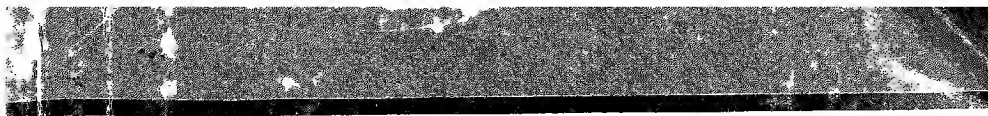








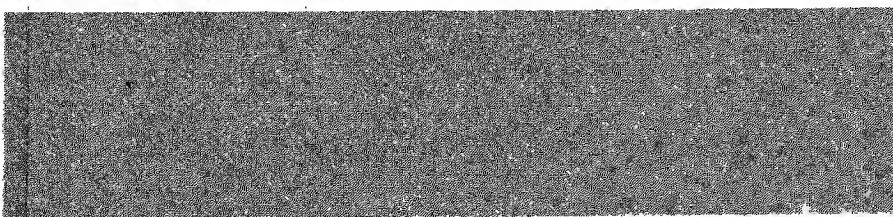




33

شک

۱



شوریه و ترکیه

